

TENSA IMIN NALA



TSAFIQUI

1992

TENSA IMIN NALA



TSAFIQUI

1992

TENSA IMIN NALA

Chutecaca Quiralauquisa

Chu'telaquisa

CONVENIO MEC - CONAIE

Ministerio de Educación y Cultura

Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe
DINEIB

Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador
CONAIE

1992

Quimin (autor):

Equipo de Educación Bilingüe Tsachi

Pila quimin bolonla:

Marco Aguavil

Supervisor - Coordinador

Oswaldo Aguavil

Profesor

Guillermo Aguavil

Promotor

Flavio Calazacón

Profesor

Angel Gende

Profesor

William Aguavil

Profesor

Pila chutemin:

Jaime Aguavil

Profesor

Quiraominla:

Lingüística:

Luis Montaluisa

Pedagogía:

Inés Ochoa M.M.L.

Promotora:

Angelita Cortéz M.M.L.

Quiraminla:

Arturo Muyulema

CONAIE: Secretario de Educación, Ciencia y Cultura
Gobernación Tsachi

Nicanor Calazacón

Texto aprobado por la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe - DINEIB

Director Nacional

Rafaél Mashinguiashi

Diagramación y Diseño:

Efraín Bautista

Centro de Cómputo de la CONAIE
248-930 Quito - Ecuador

Tiraje:

300 ejemplares

Publicación financiada con el apoyo del P.EBI

© MEC - CONAIE y Gobernación Tsachi
Prohibida la reproducción parcial o total.



Quira huono

In "tensa imin nala" pila, nala pila mi i'sa jo'e.

In pilabi chue: Tsa'chilachi mi, niaque Tsa'chila jonun, sonanun, tsa'fiqui, jera joé.

inca nalachi quira huono joé yape tenca ca'to, muna i'to ten i'sa ts'achi jo yoeque.

In pilari nala tile sona nuntenan joé. Yape yaca quiratobi uyan quira tu nunca quirasa.

Pila mi cariminlachi minú joé, yape fe seque pila micarila qui'sa. Tsanquenan tinian jonati uyantala qui'chunaen niaque fe seque lono jonunca quirato.

Pila mi carimin bolon tsa'chila

Yabl chuminia



or Tedeca micarino

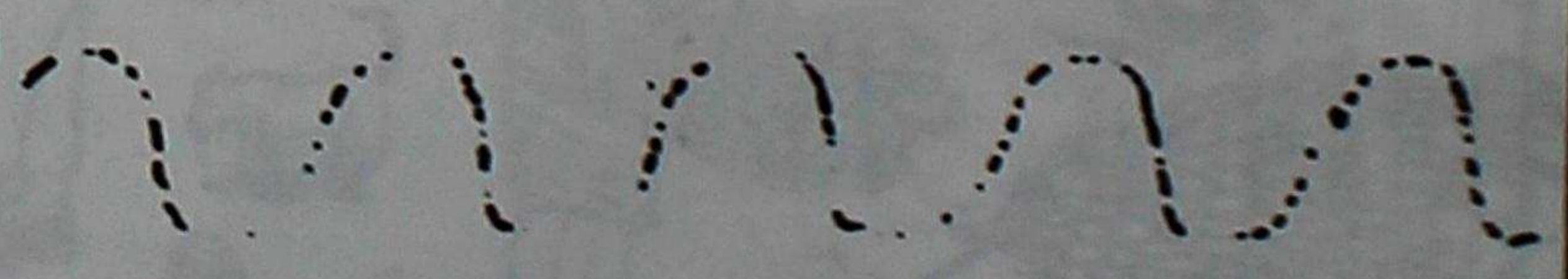
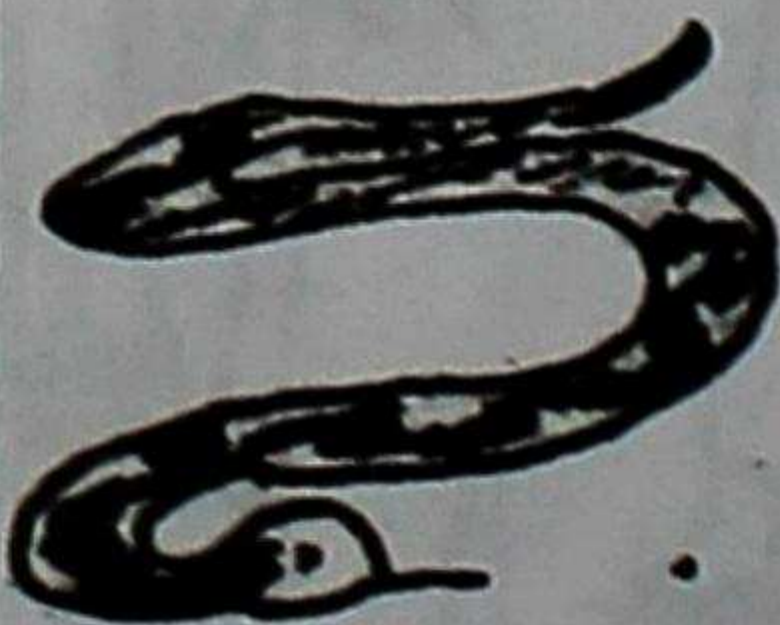
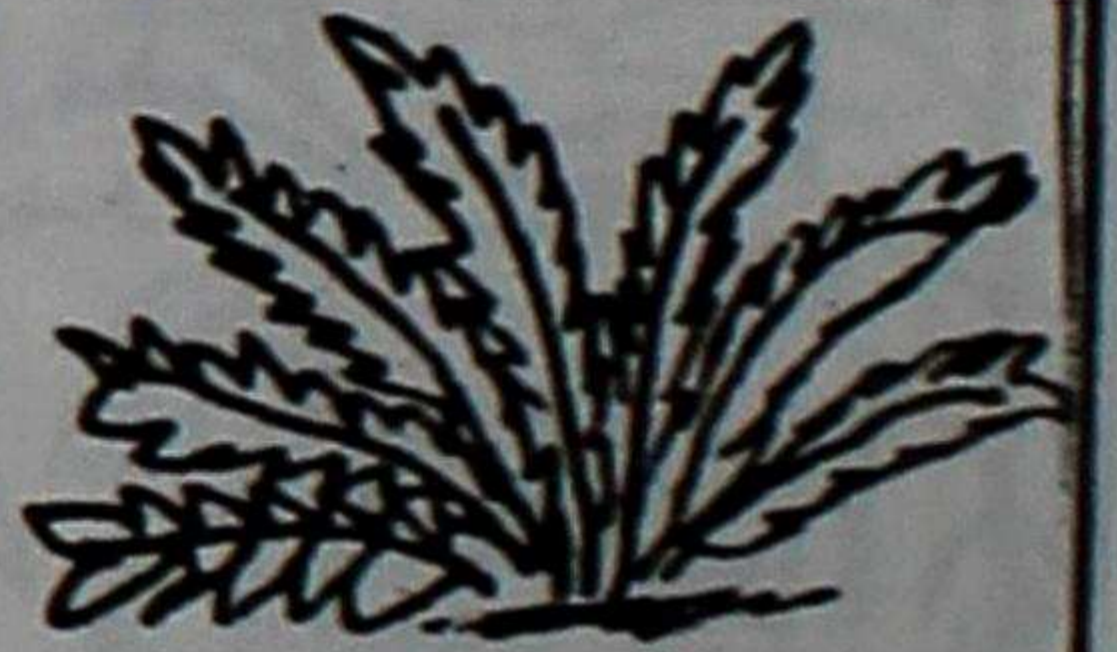
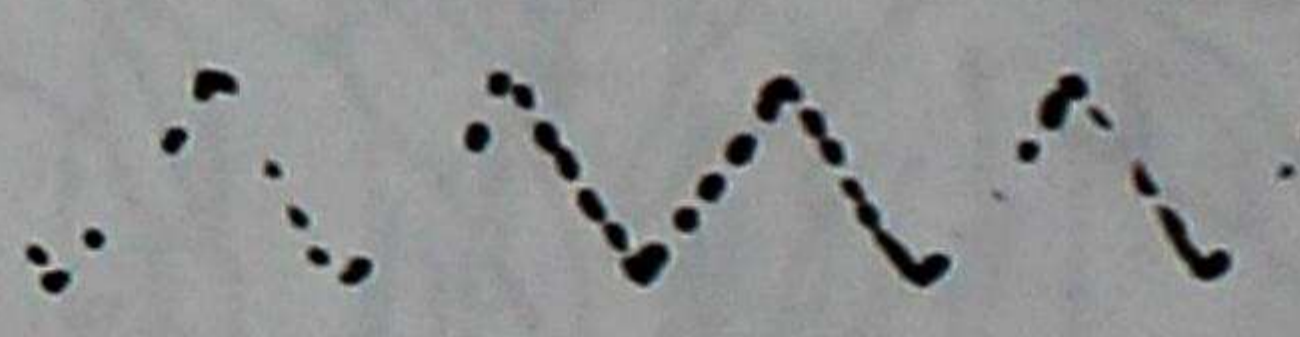
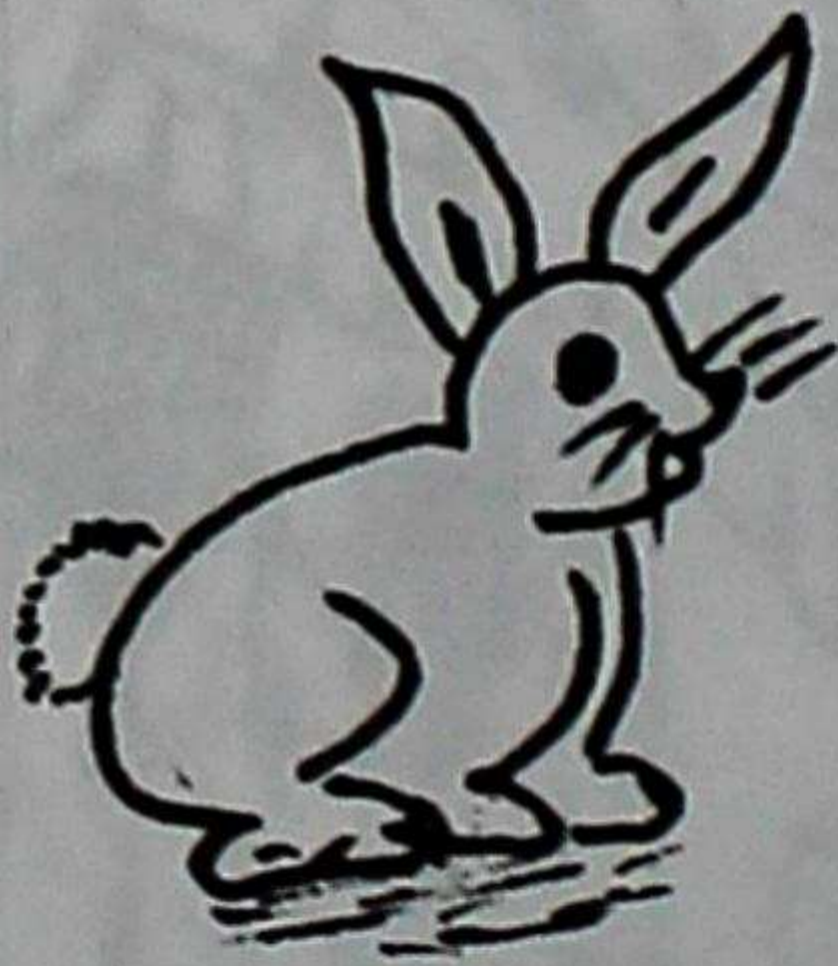
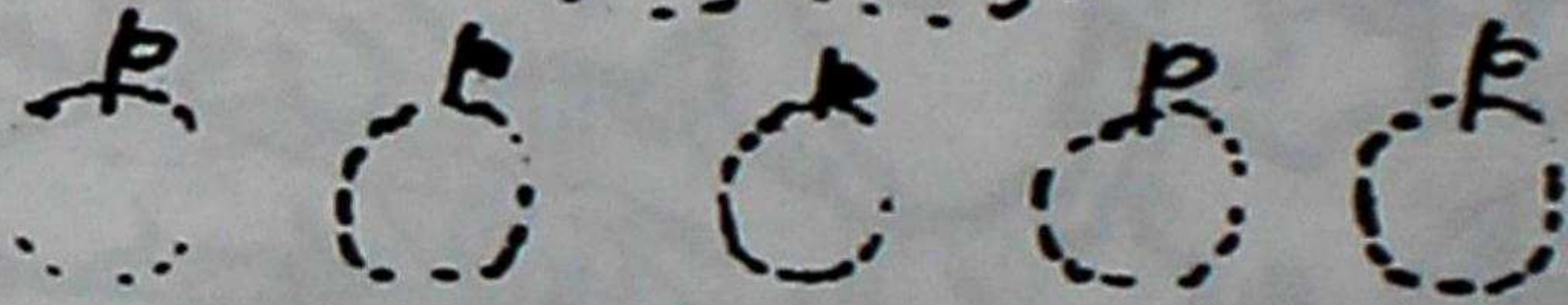
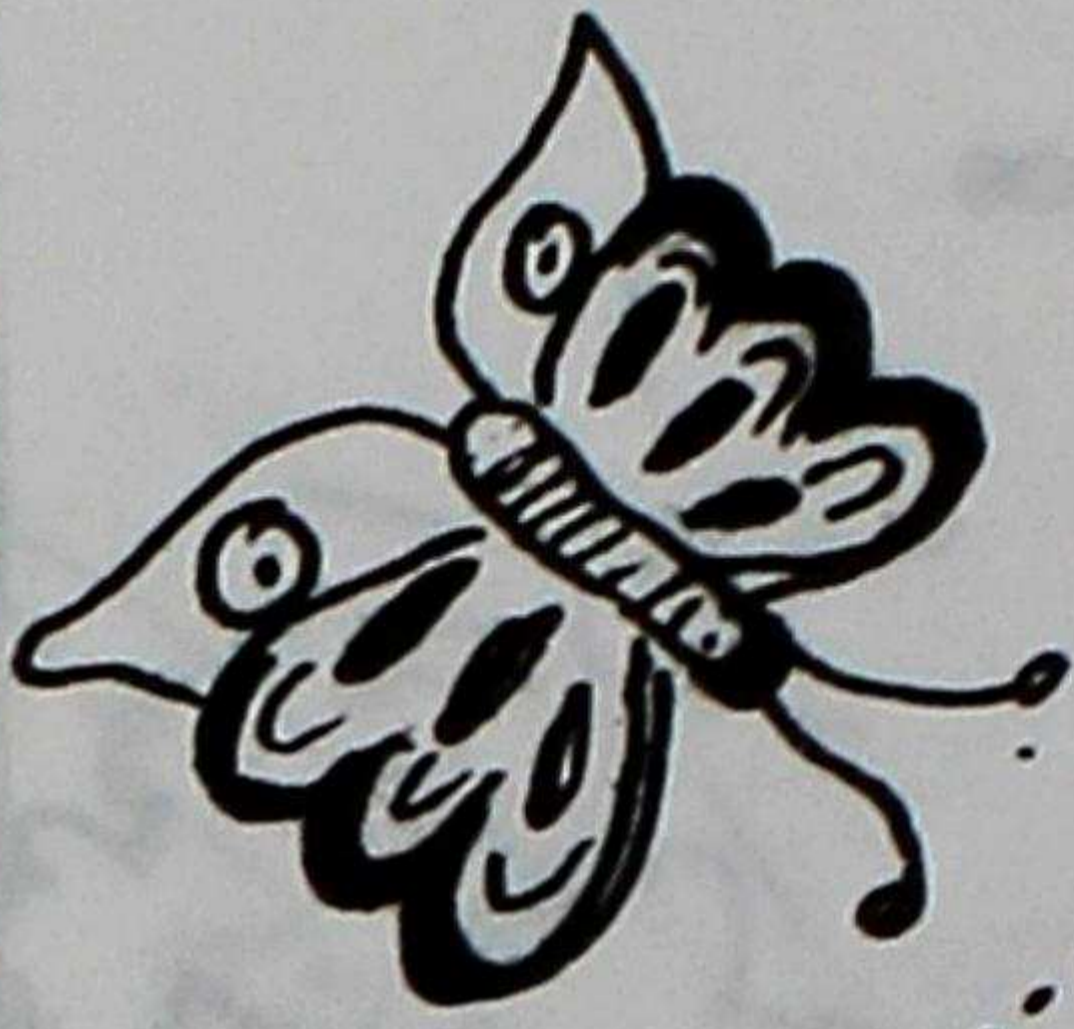


Yabi chuminla titi quilaquinae

Handwritten text in a non-Latin script, possibly representing a title or subtitle in a local language.



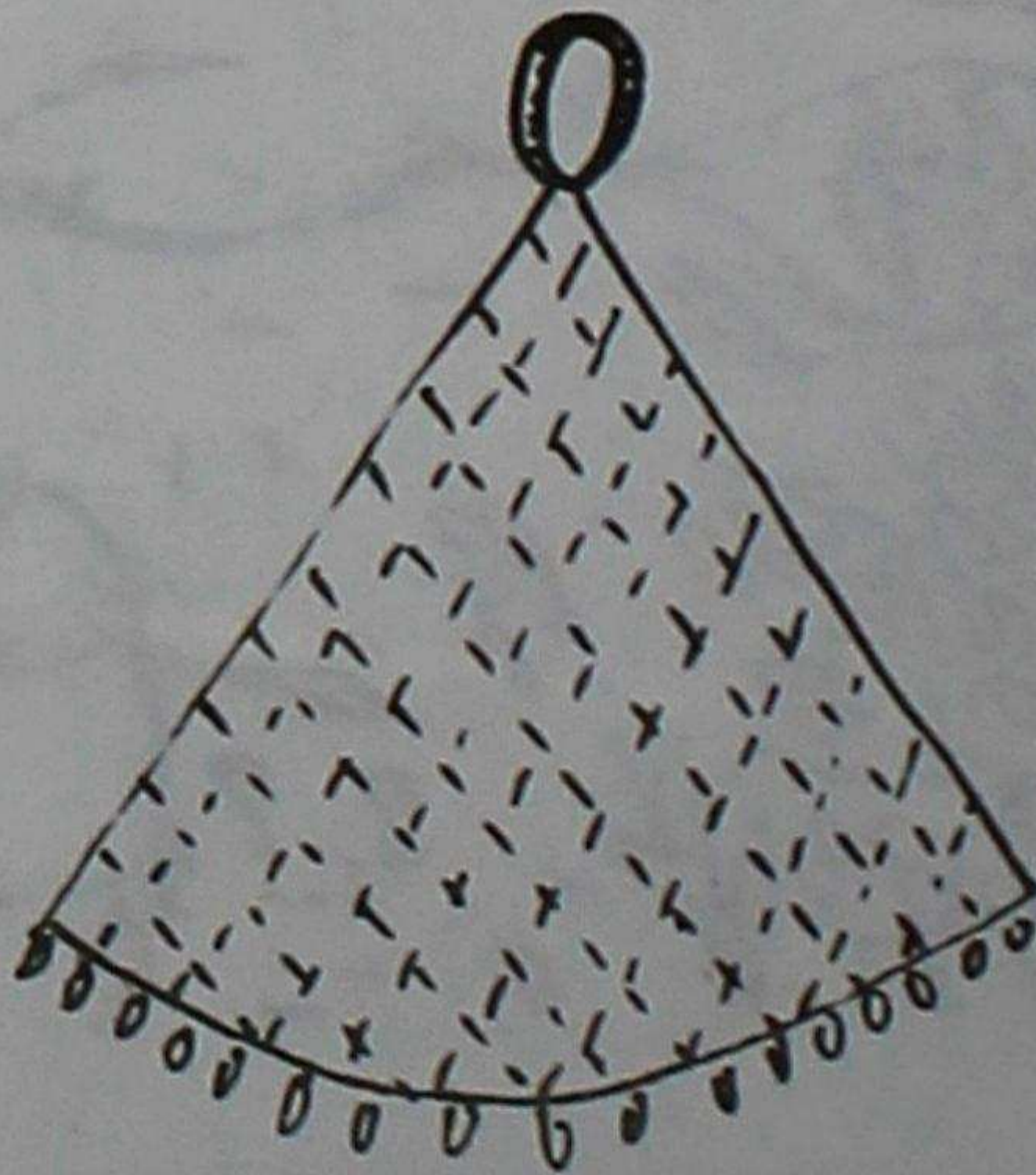
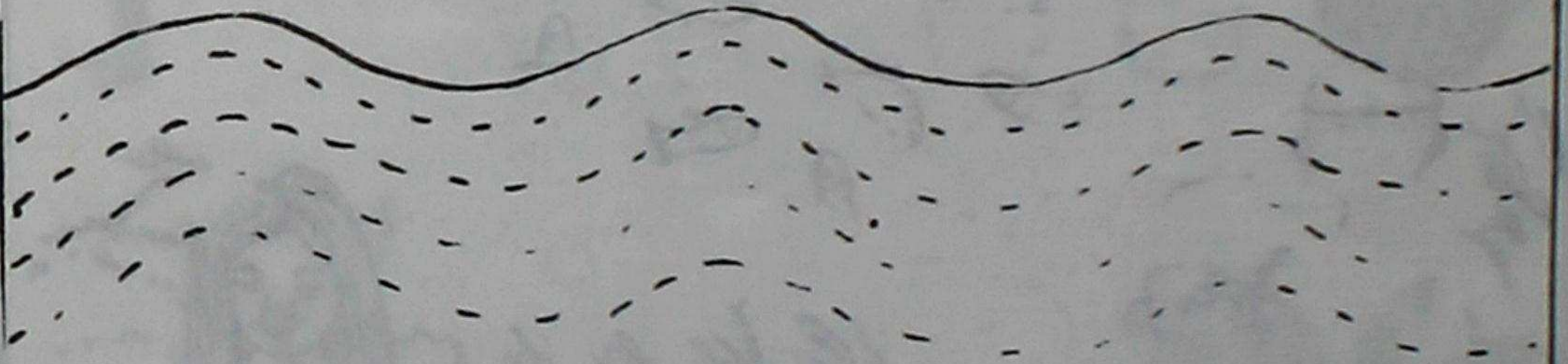
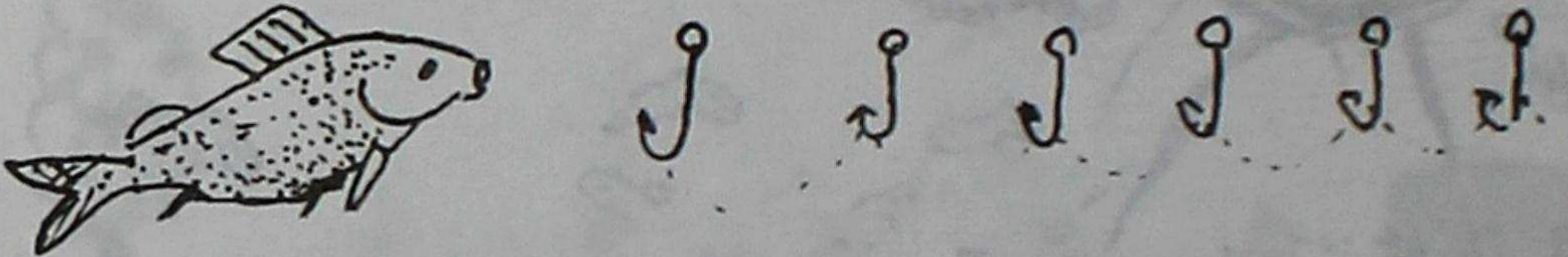
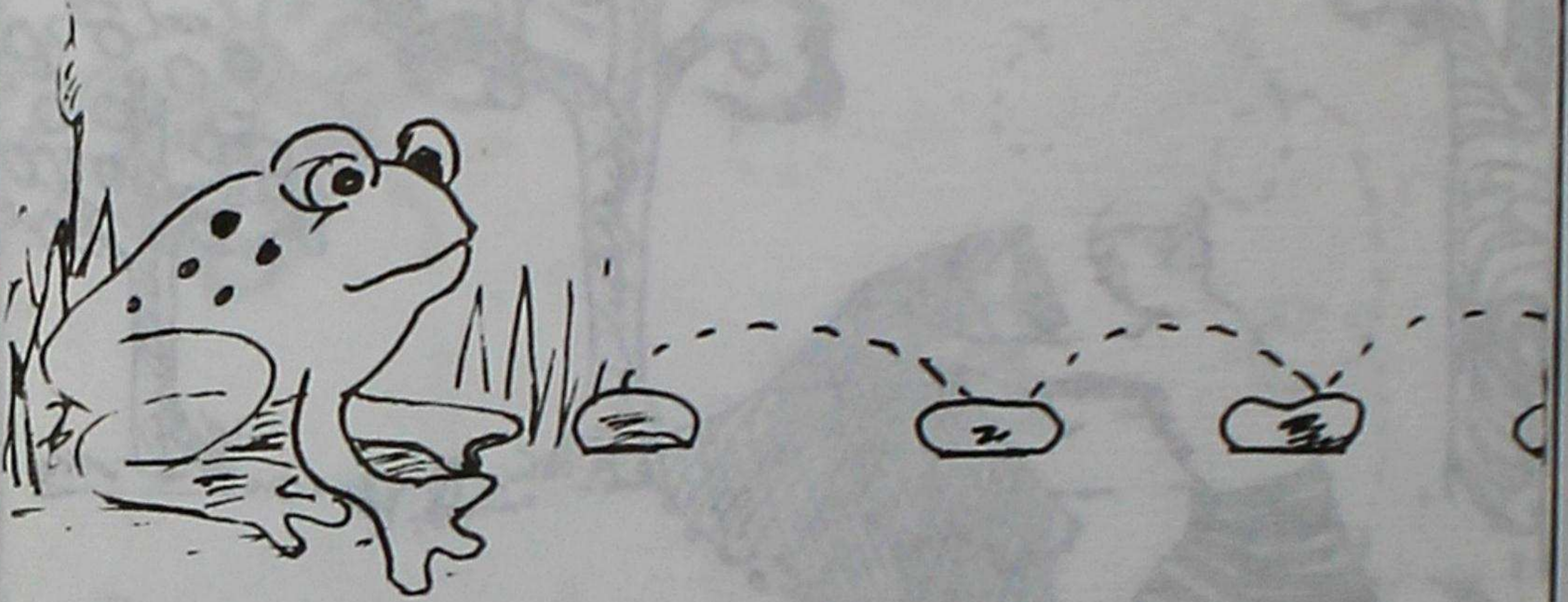
Tedeca micarino



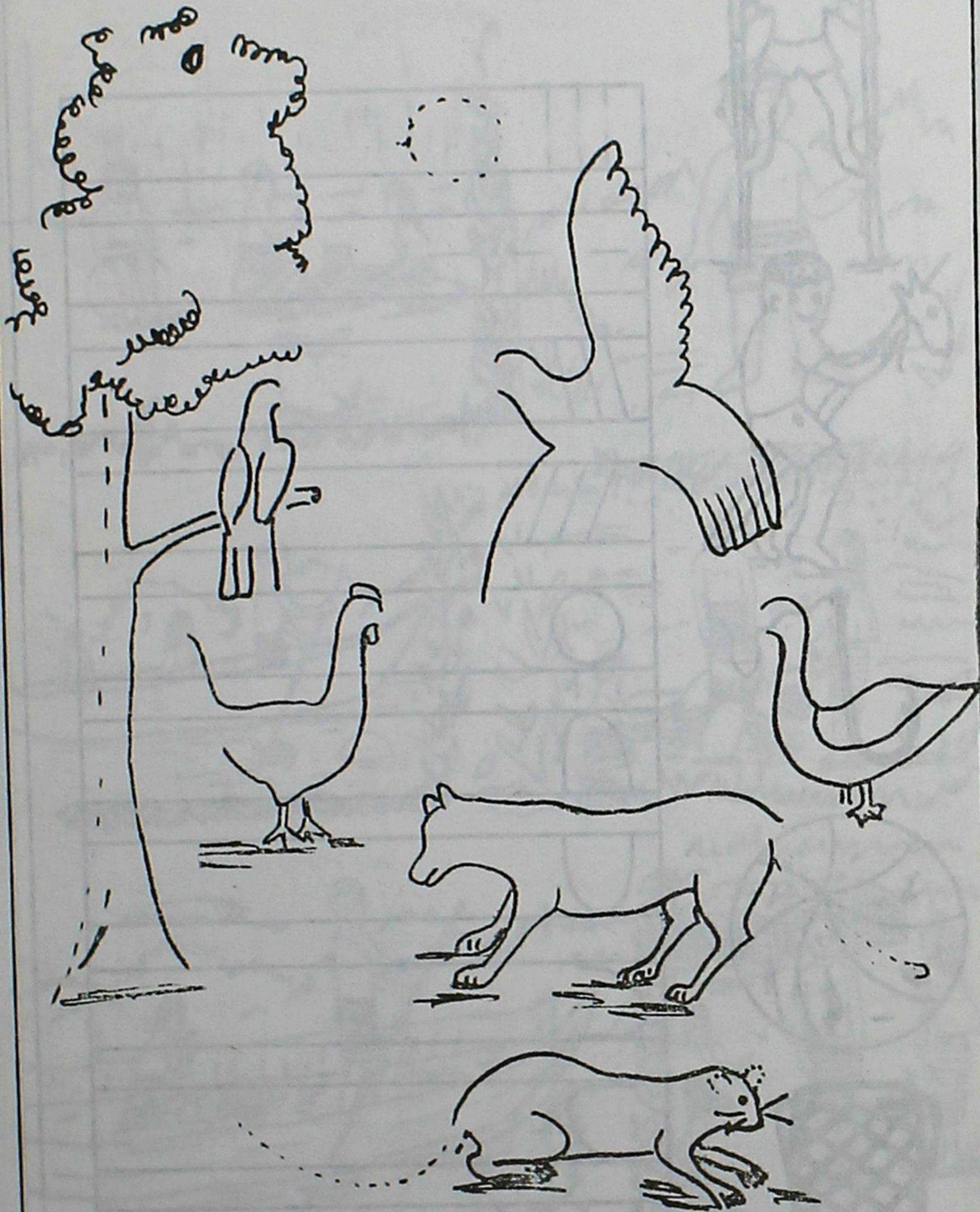
vabi rhuminia hua'tsa calaquinae



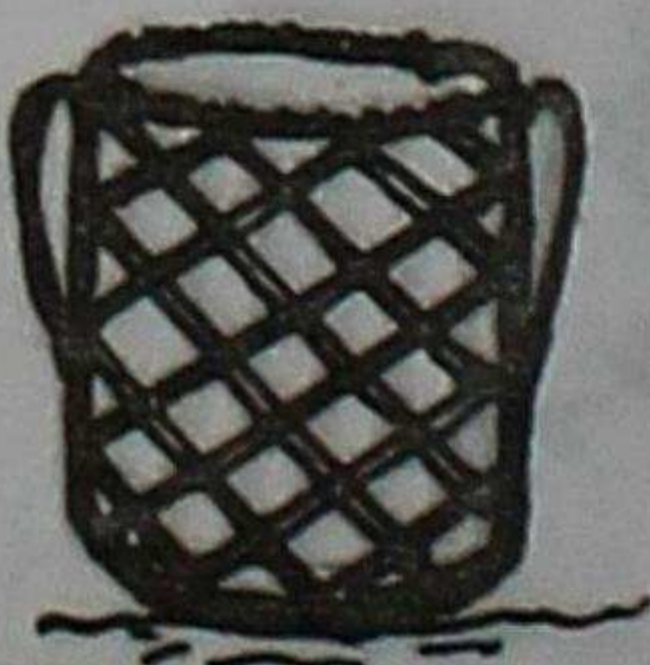
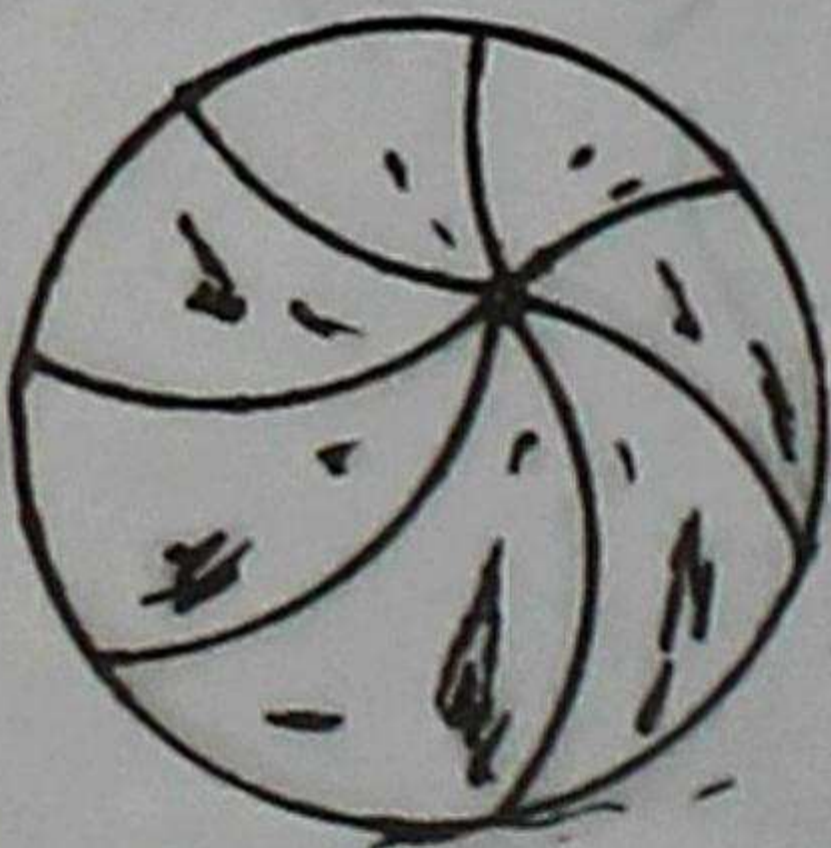
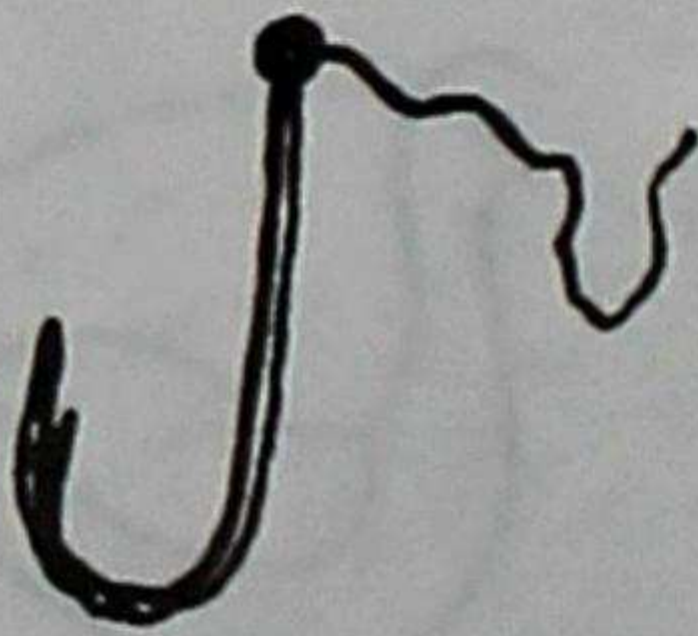
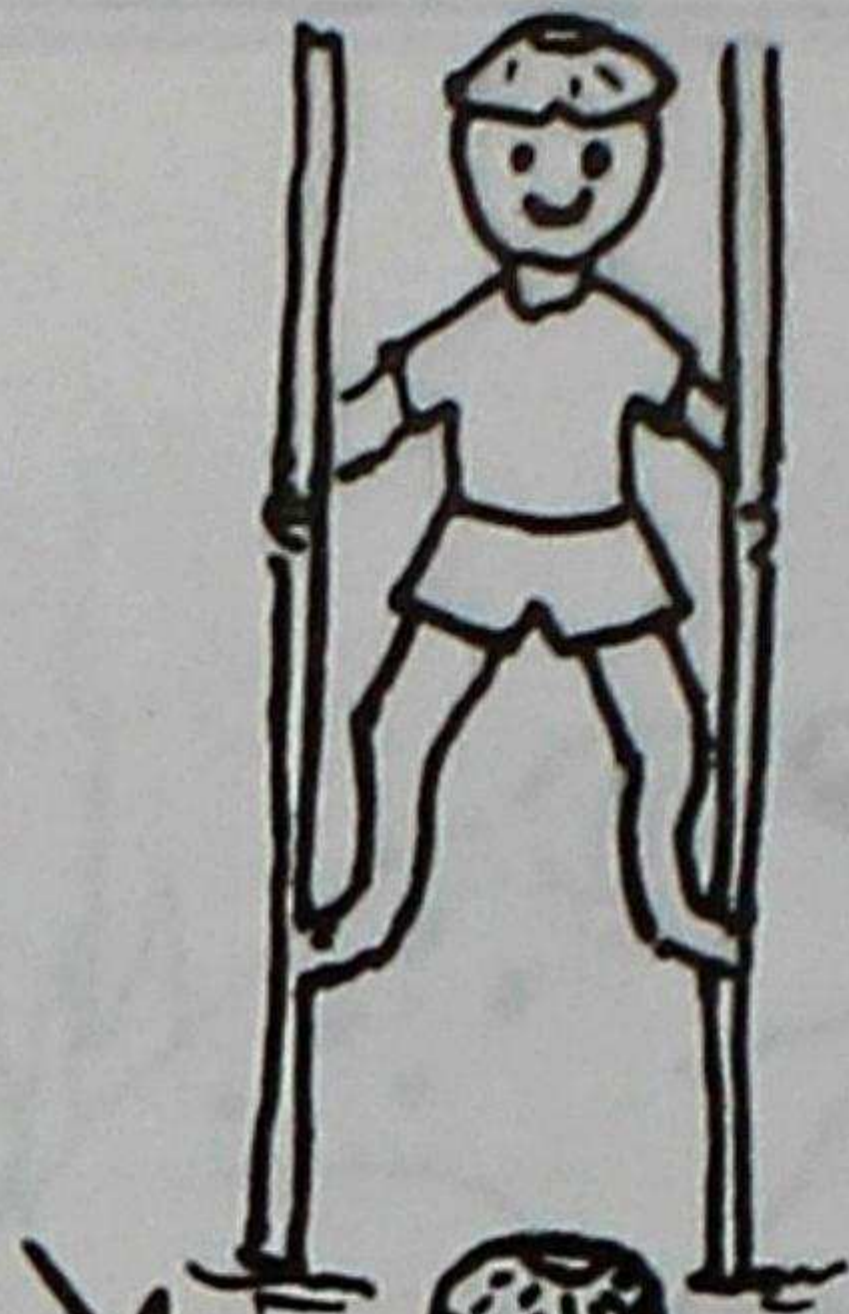
Tedeca micarino



Cajominca jerade

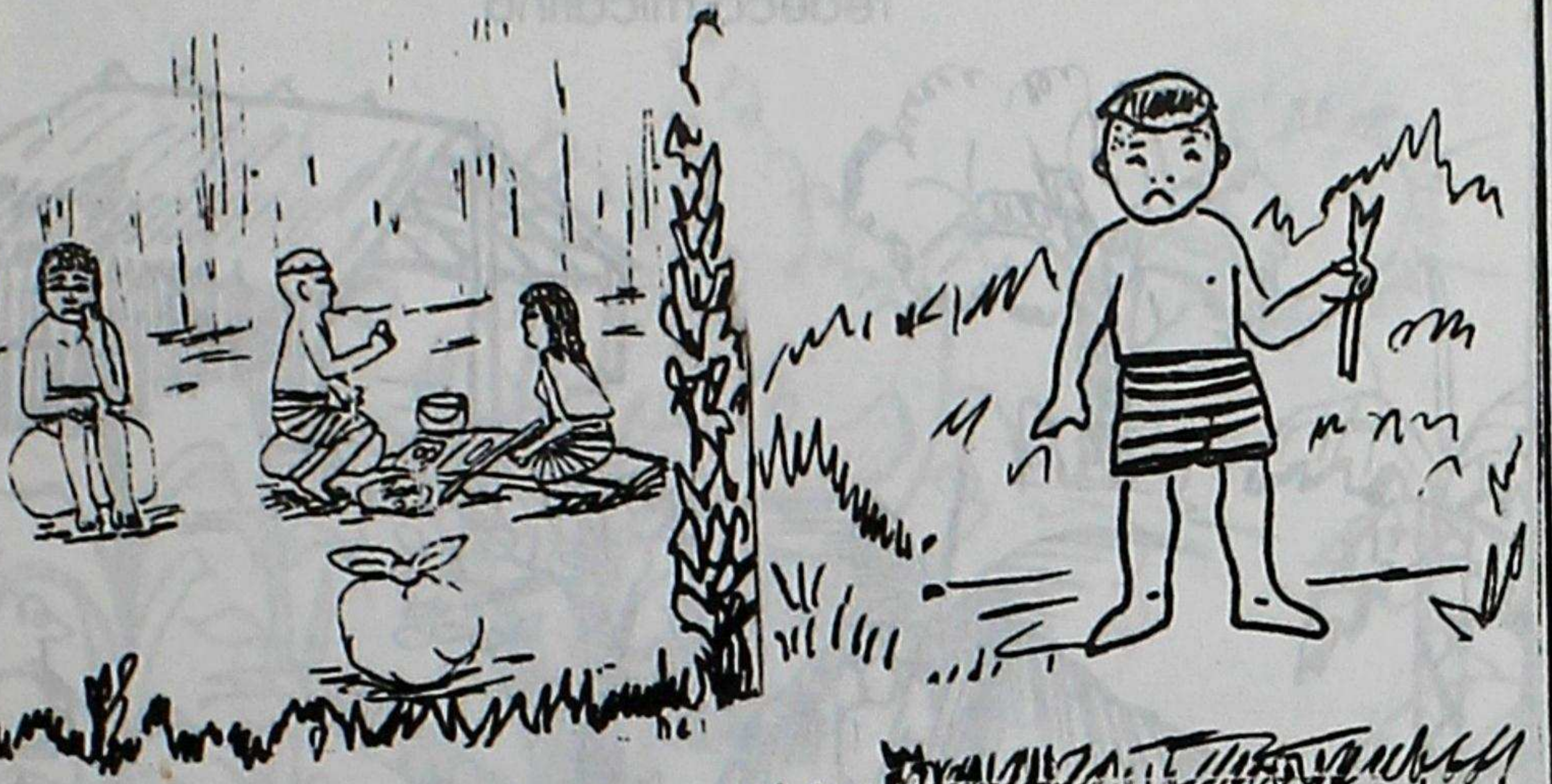


Tensa ino

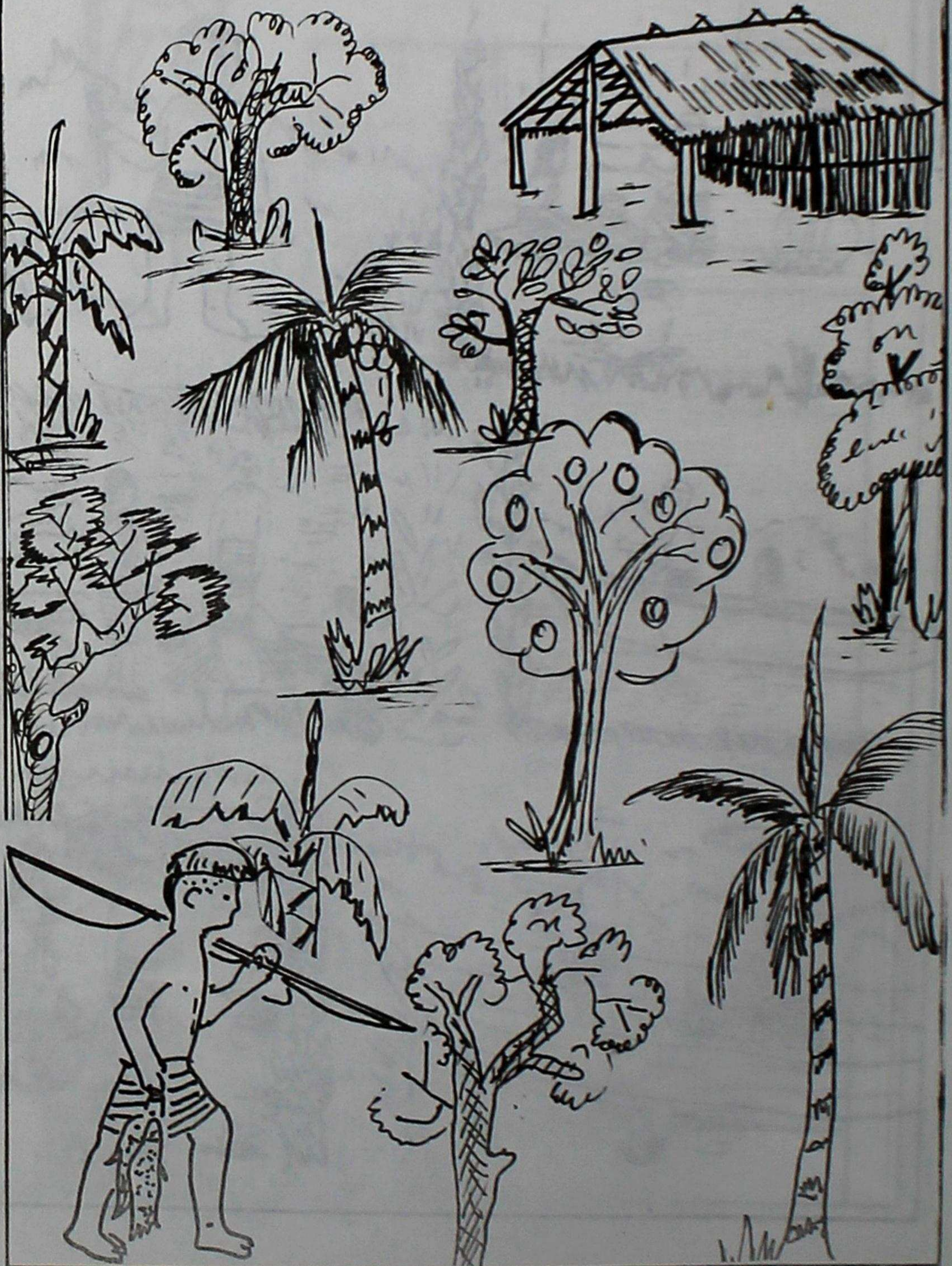


○	
∩	
∪	
∪	
∪	
XX	

Mera i'ton na



Tedeca micarino



Vocalilaca mi ila l'sa



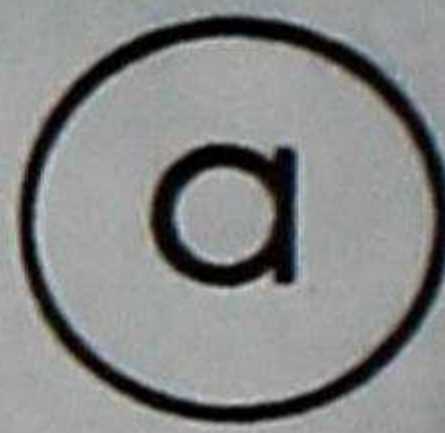
"a" ca mi ilaisa



a



na



ya



ayan

a - a

a - a

Silichi mi cualaquede



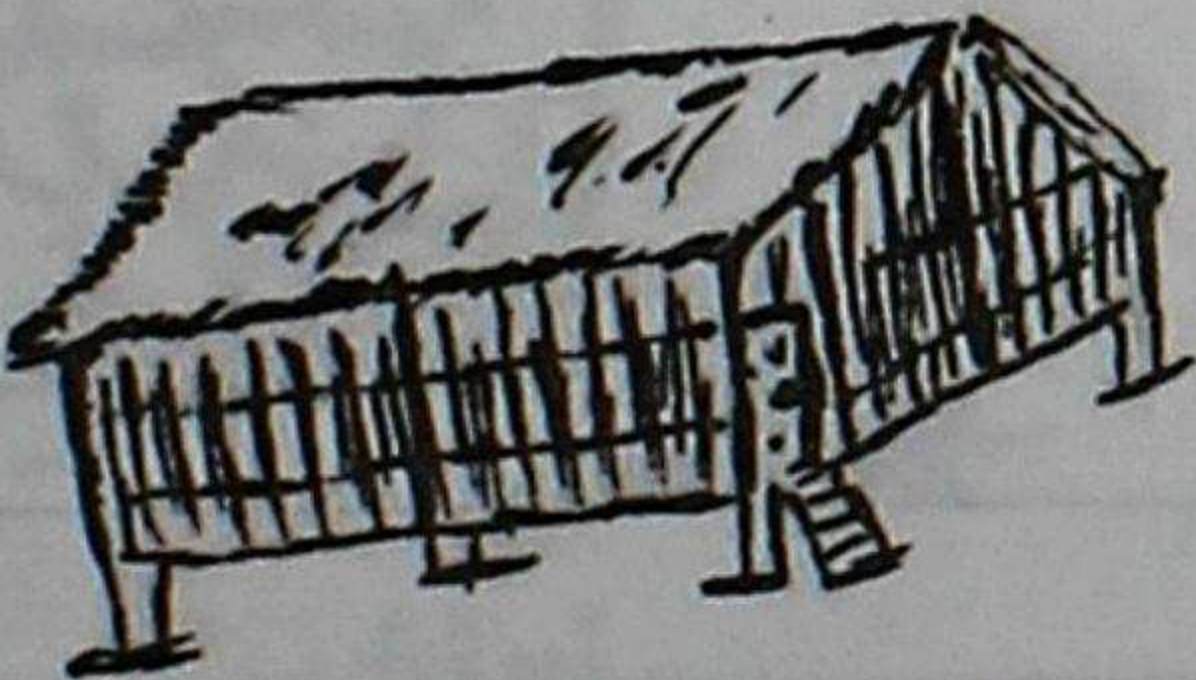
na



a

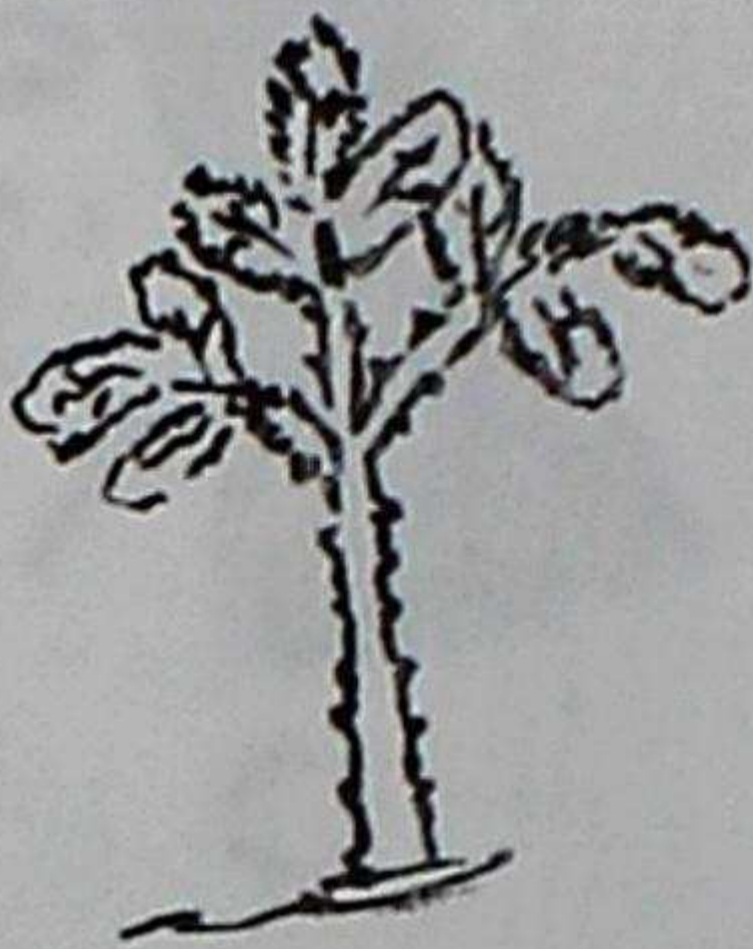


ya

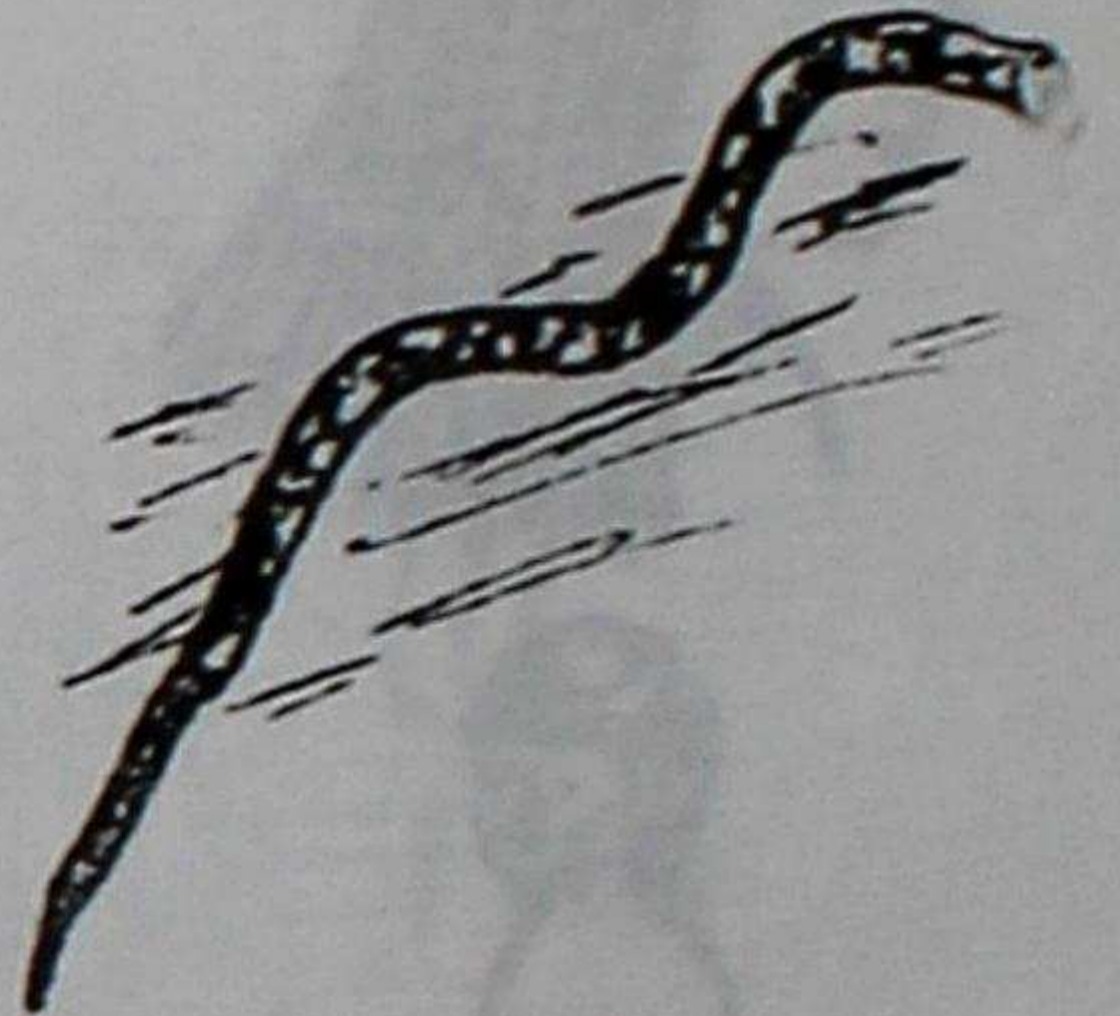


ayan

|| i ||
ca mi ilaisa



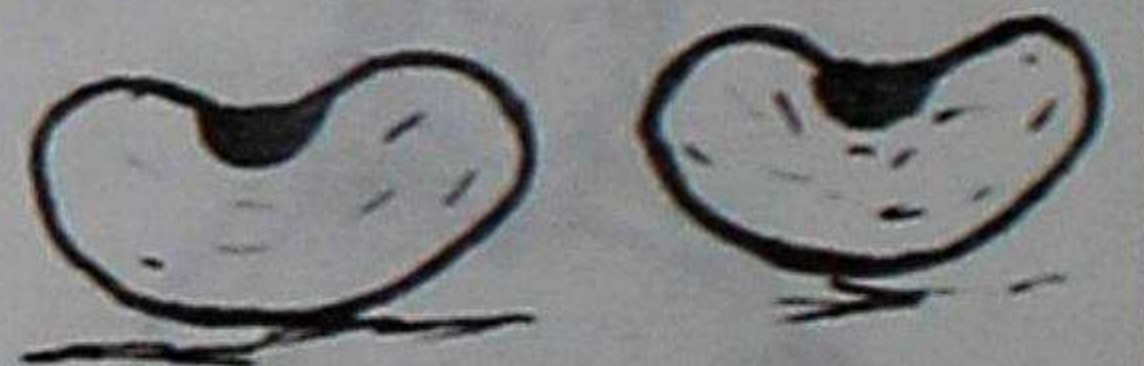
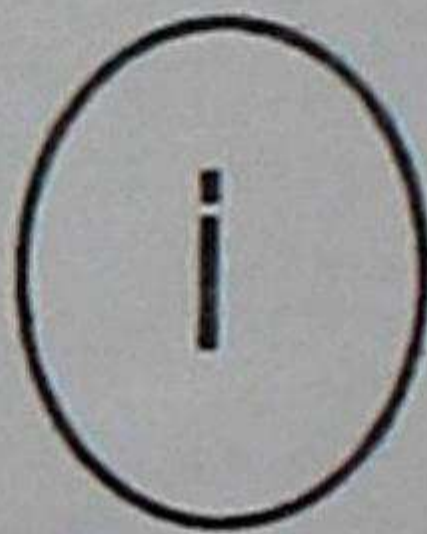
tini



pini



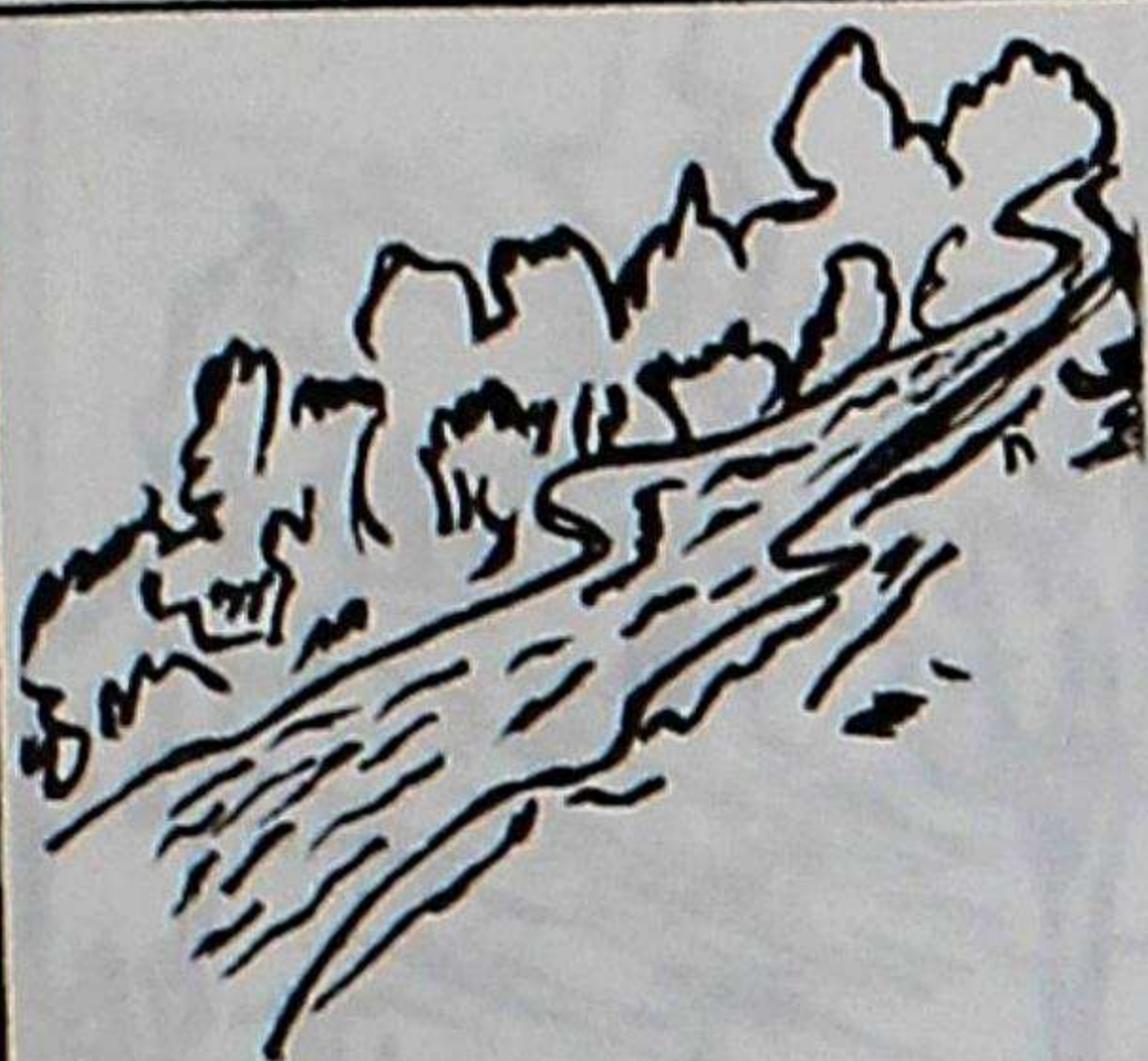
pi



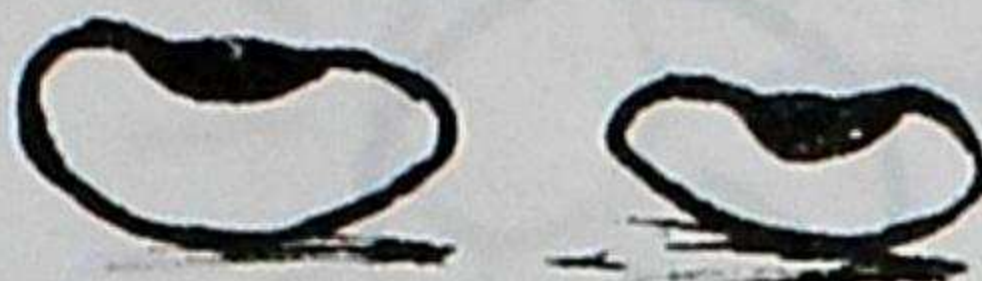
ni

| - |

| - |

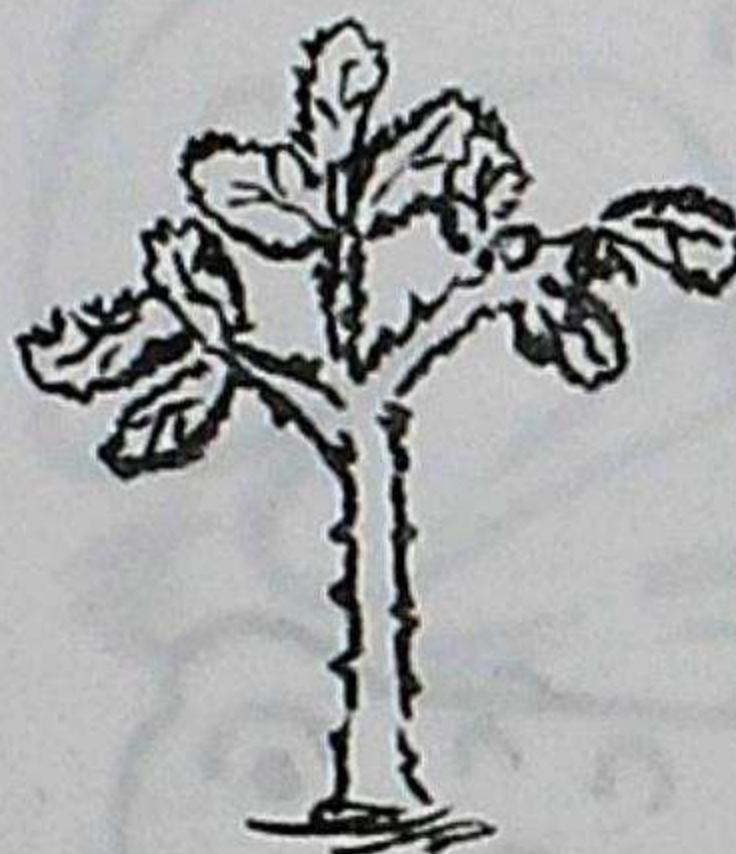


ica man quirasa



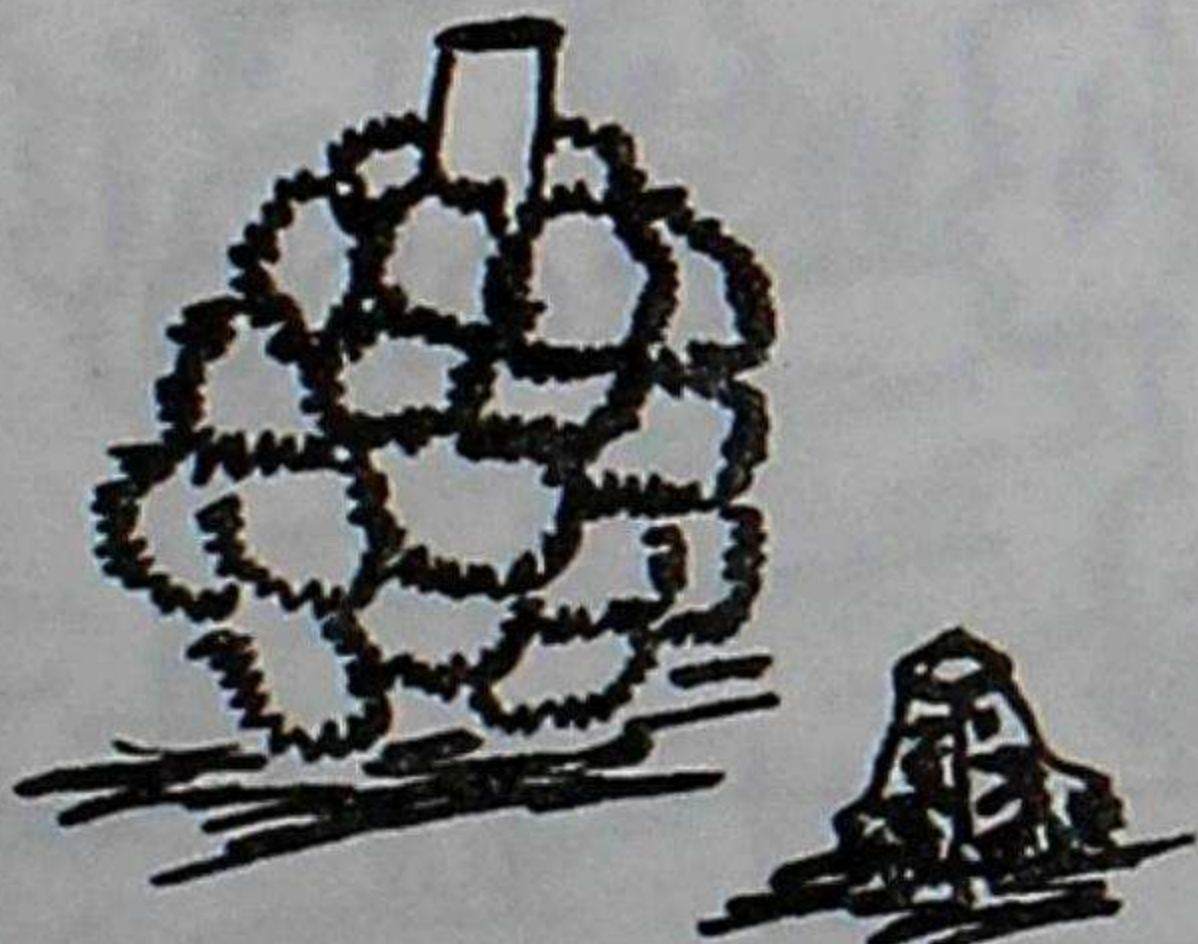
pi
i

ni
i



pini

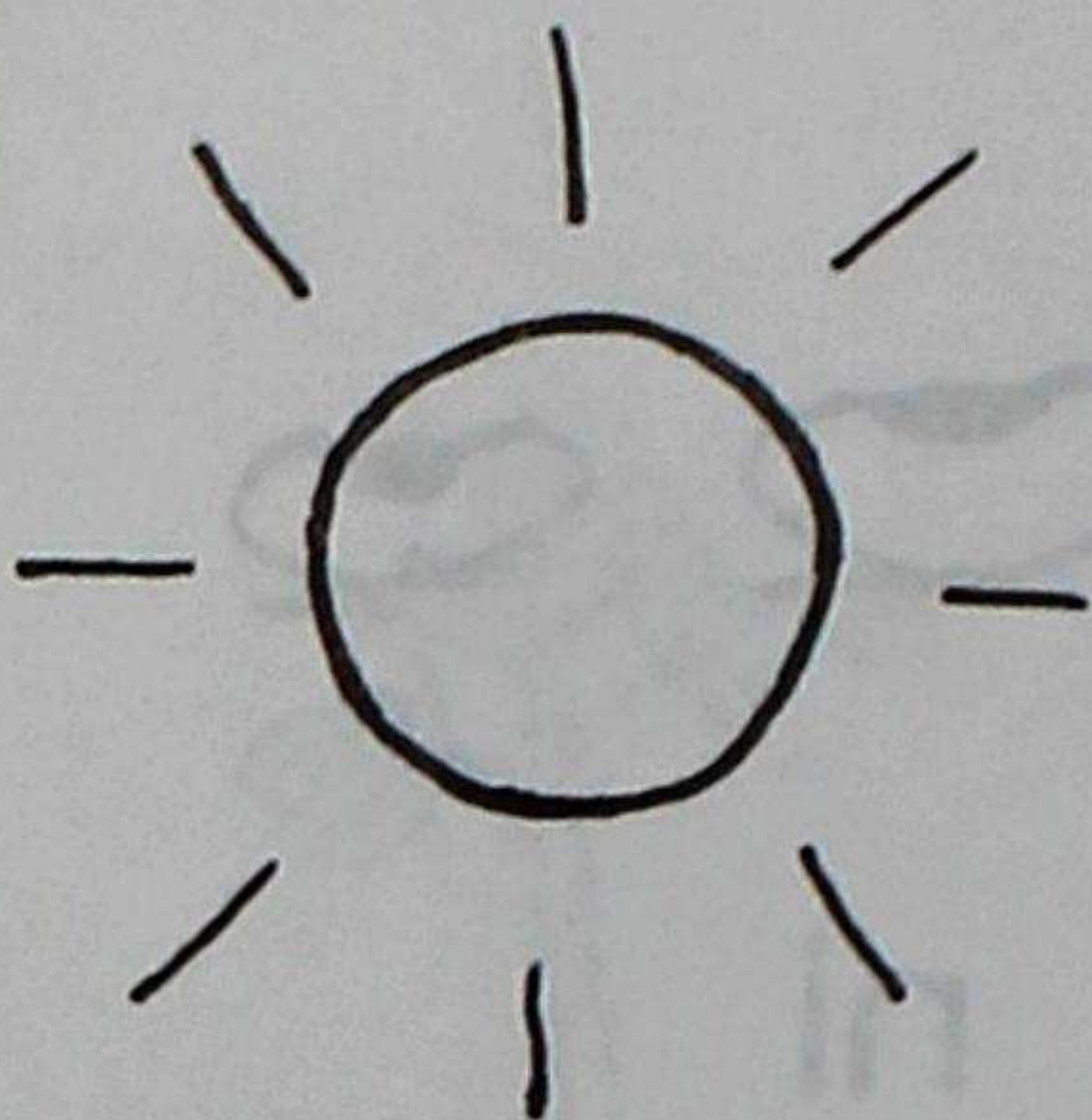
tini



tiri

iyu

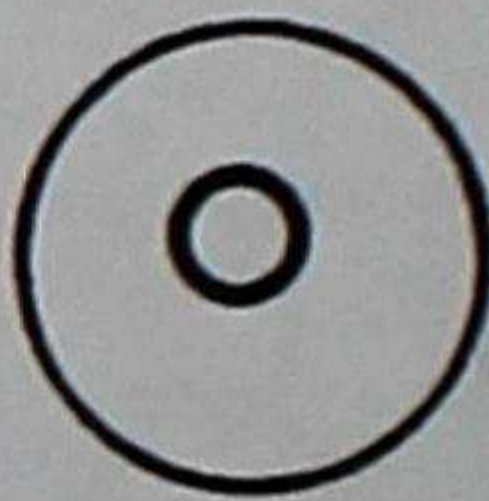
'O' ca mi ilaisa



yo



to



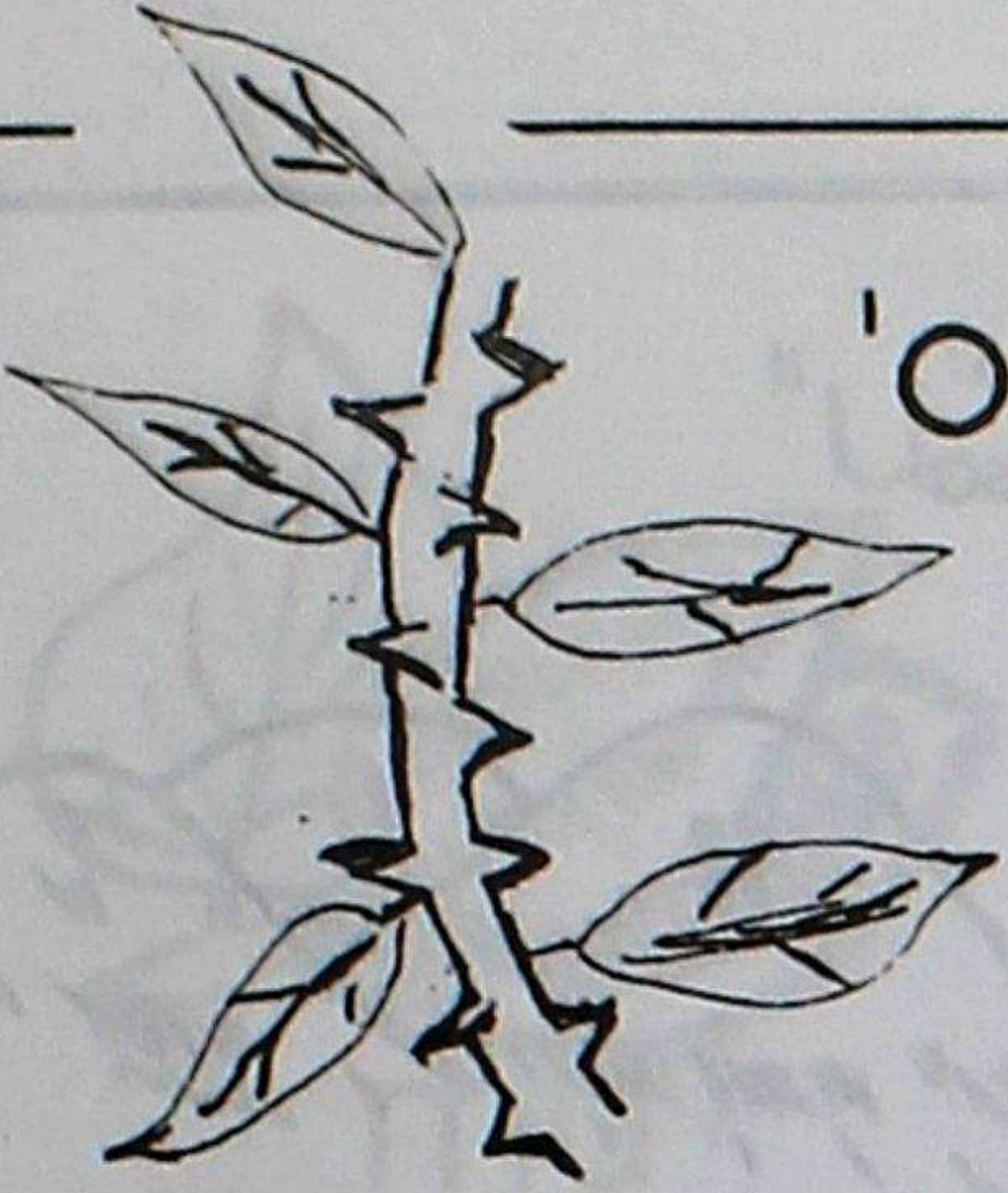
lolo



cono

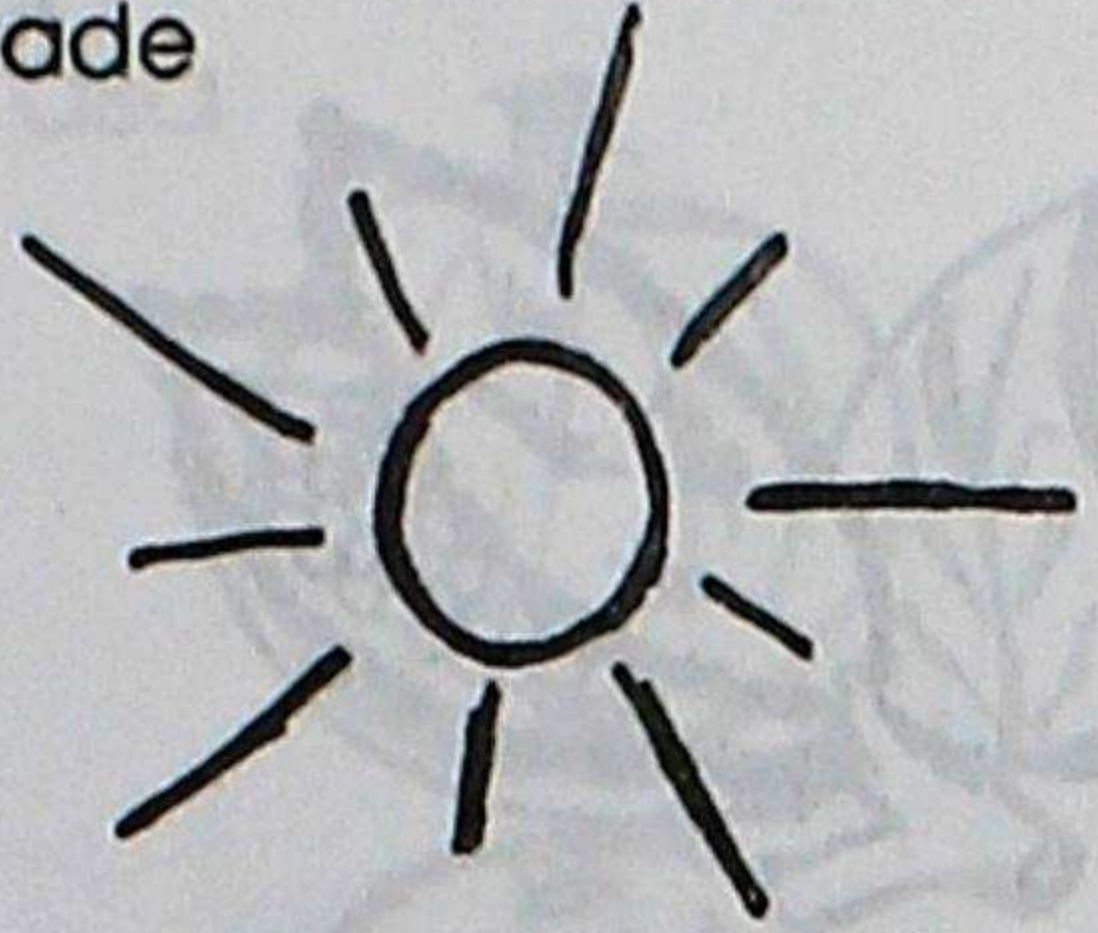
O - O

O - O

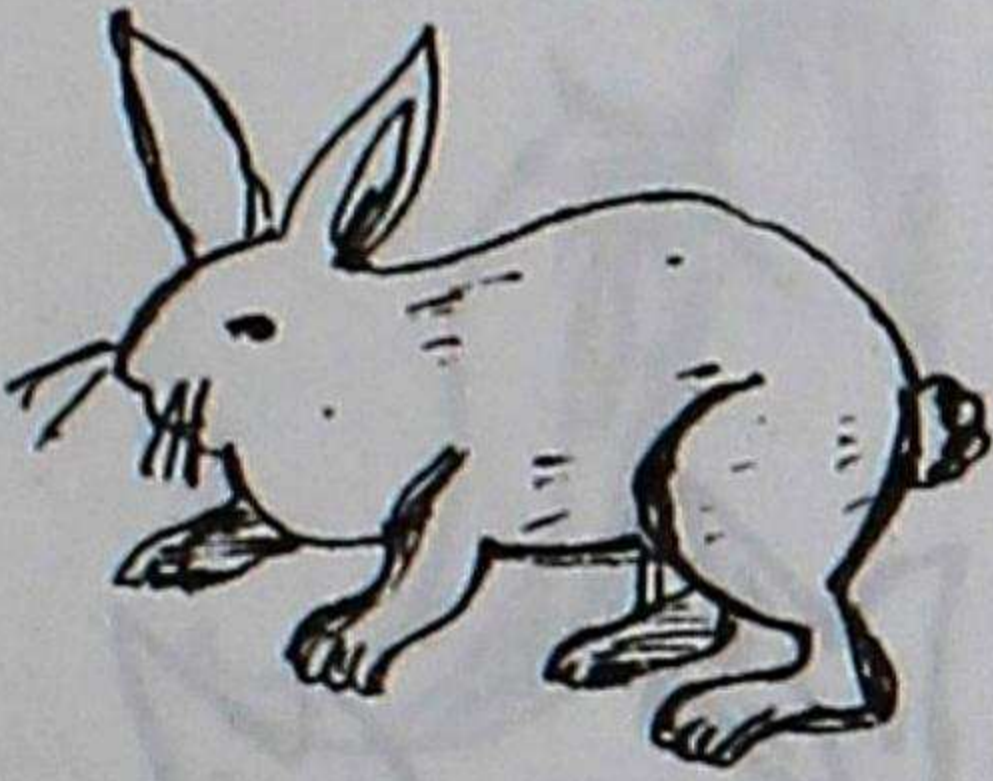


p _

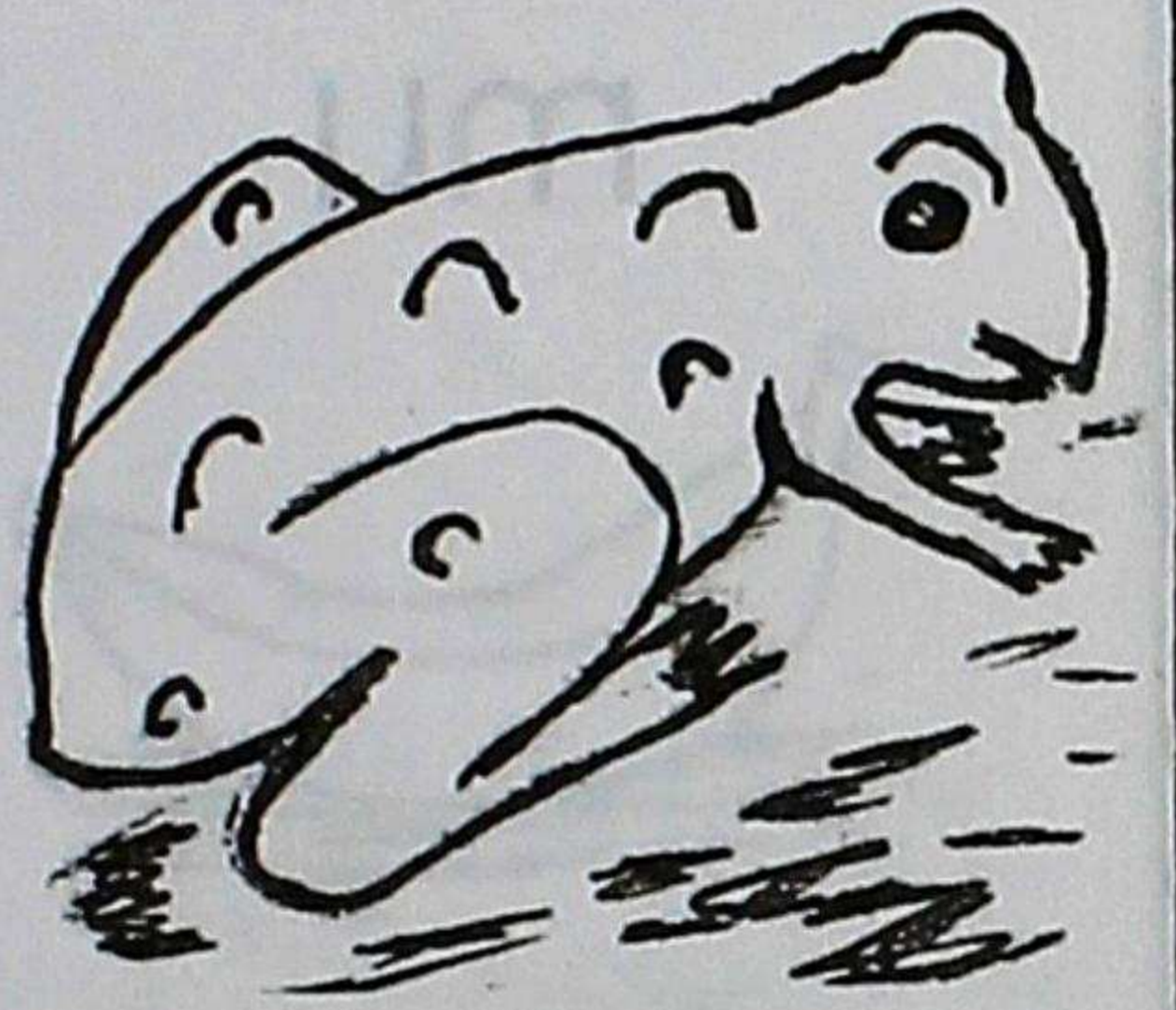
'O' ca man quirade



y _



c n



l l



t _

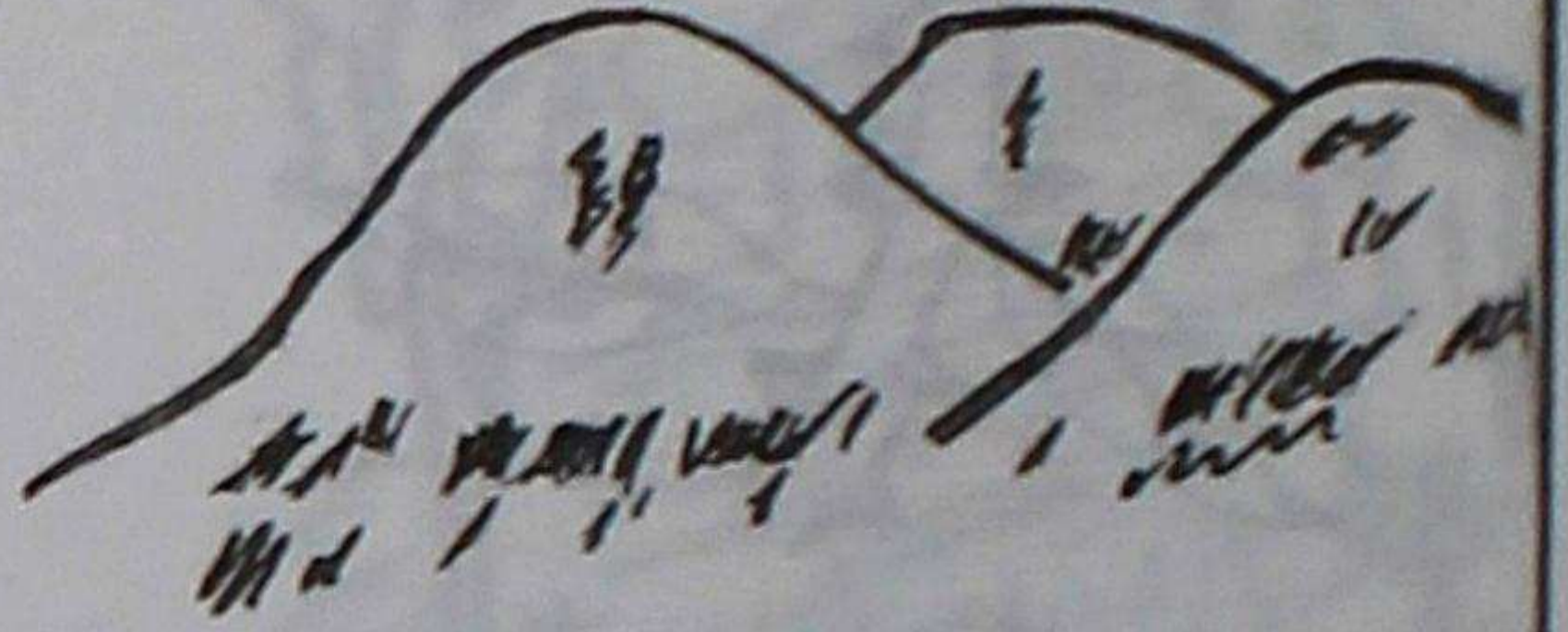


t l

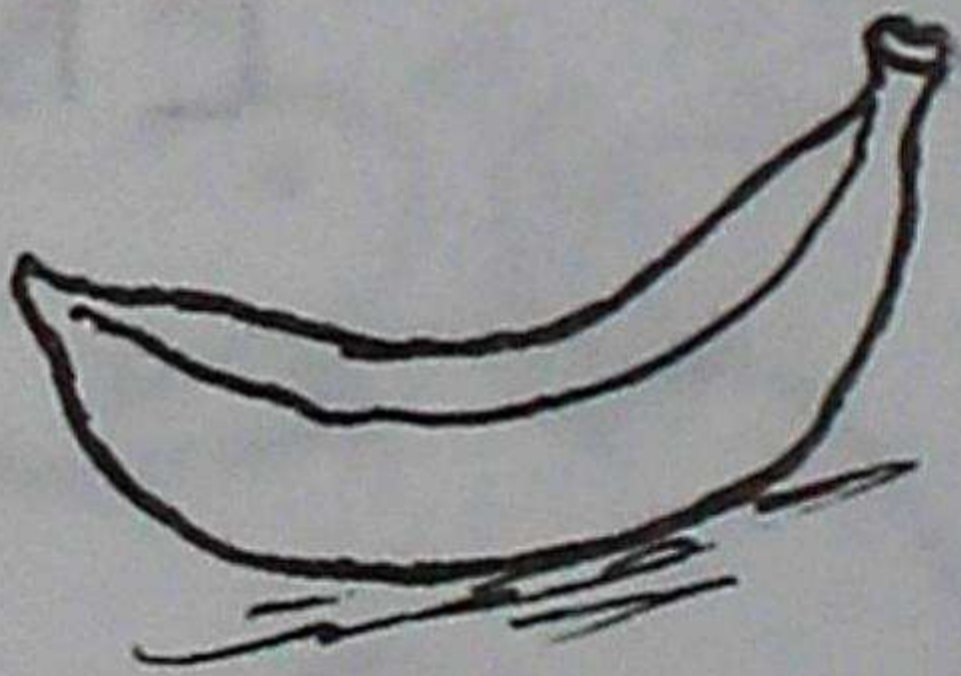
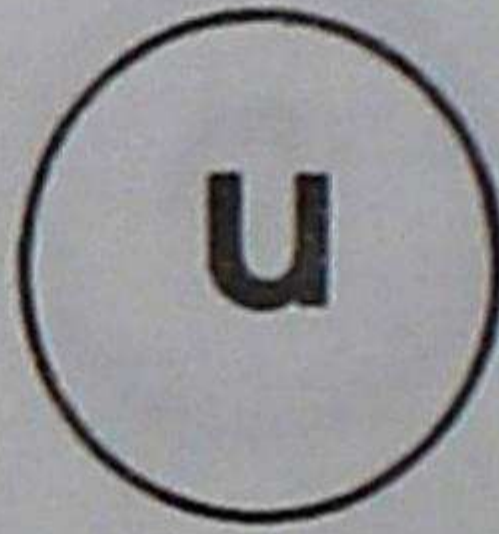
"u" ca mi ilaisa



mu



du



lun



u

u - u

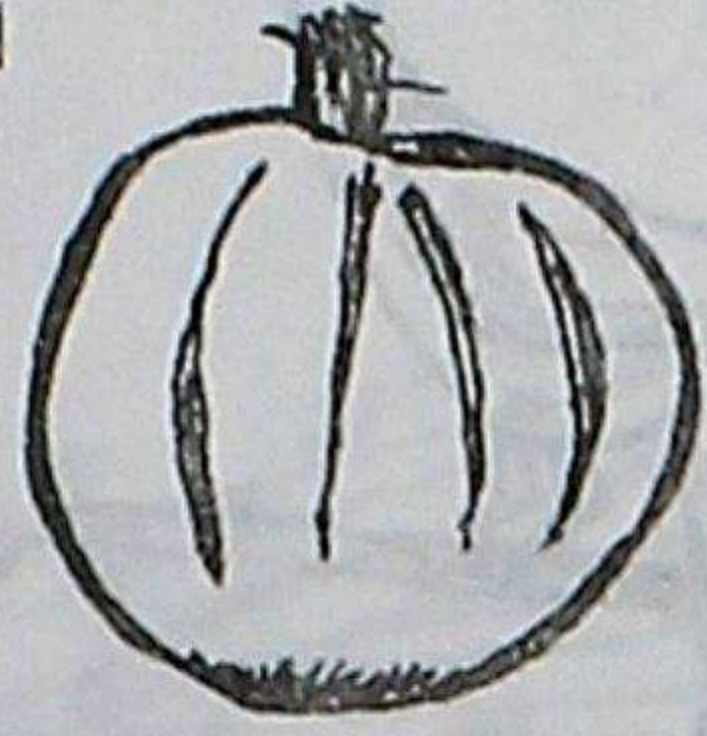
u - u



"u" ca manquirasa

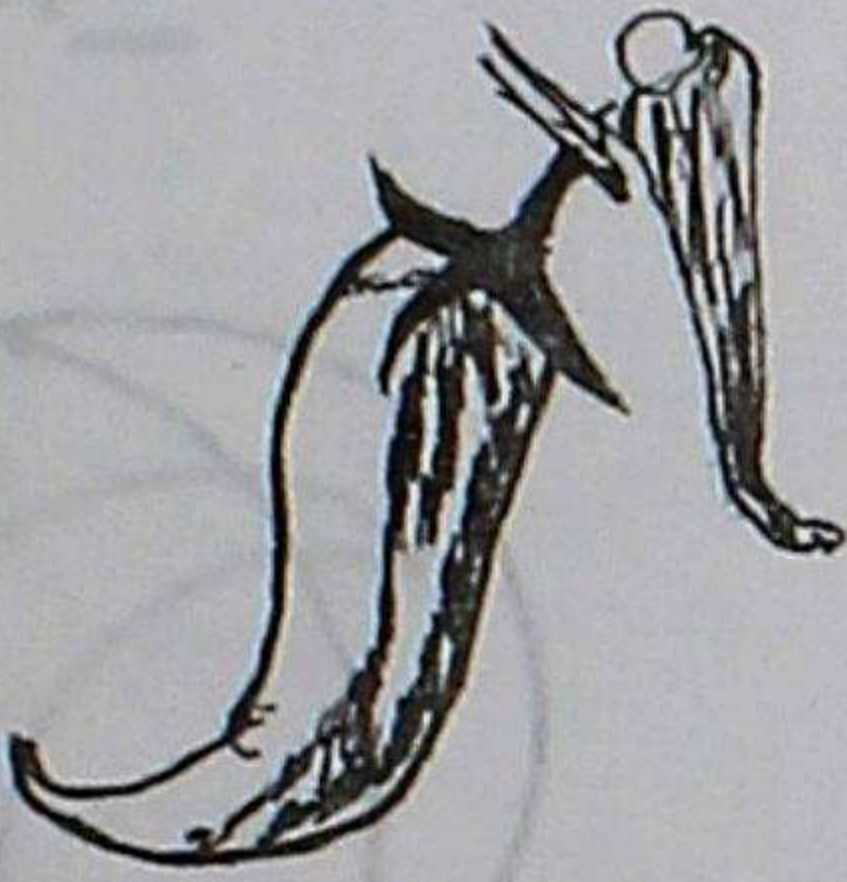
mu

u

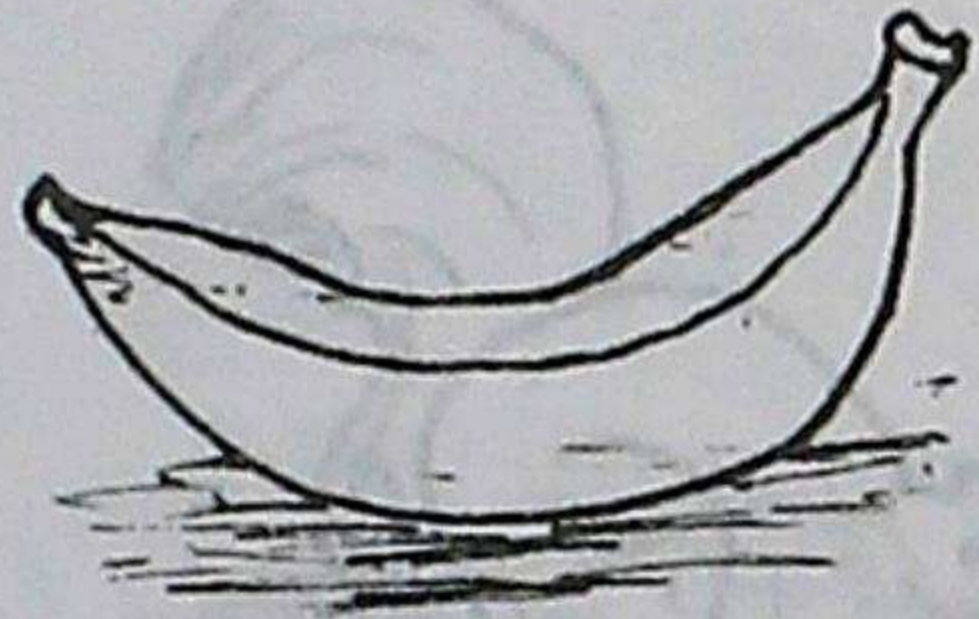


u

—



tun



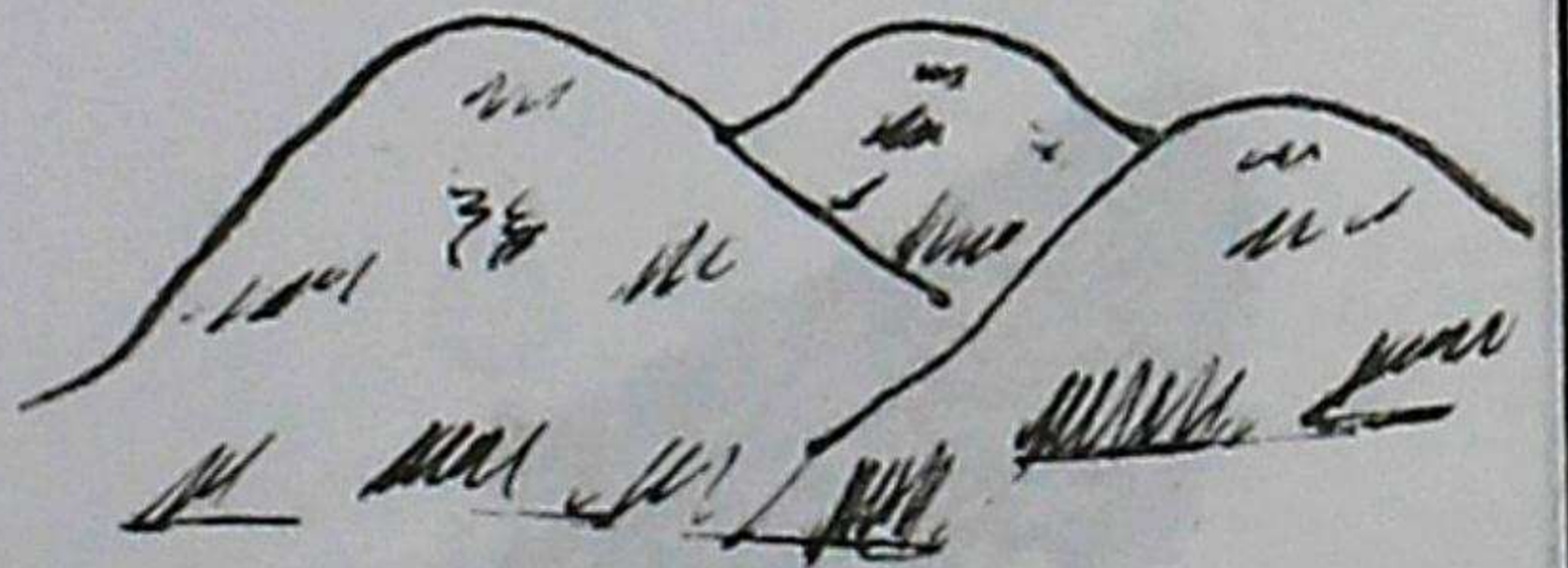
lun

—



su

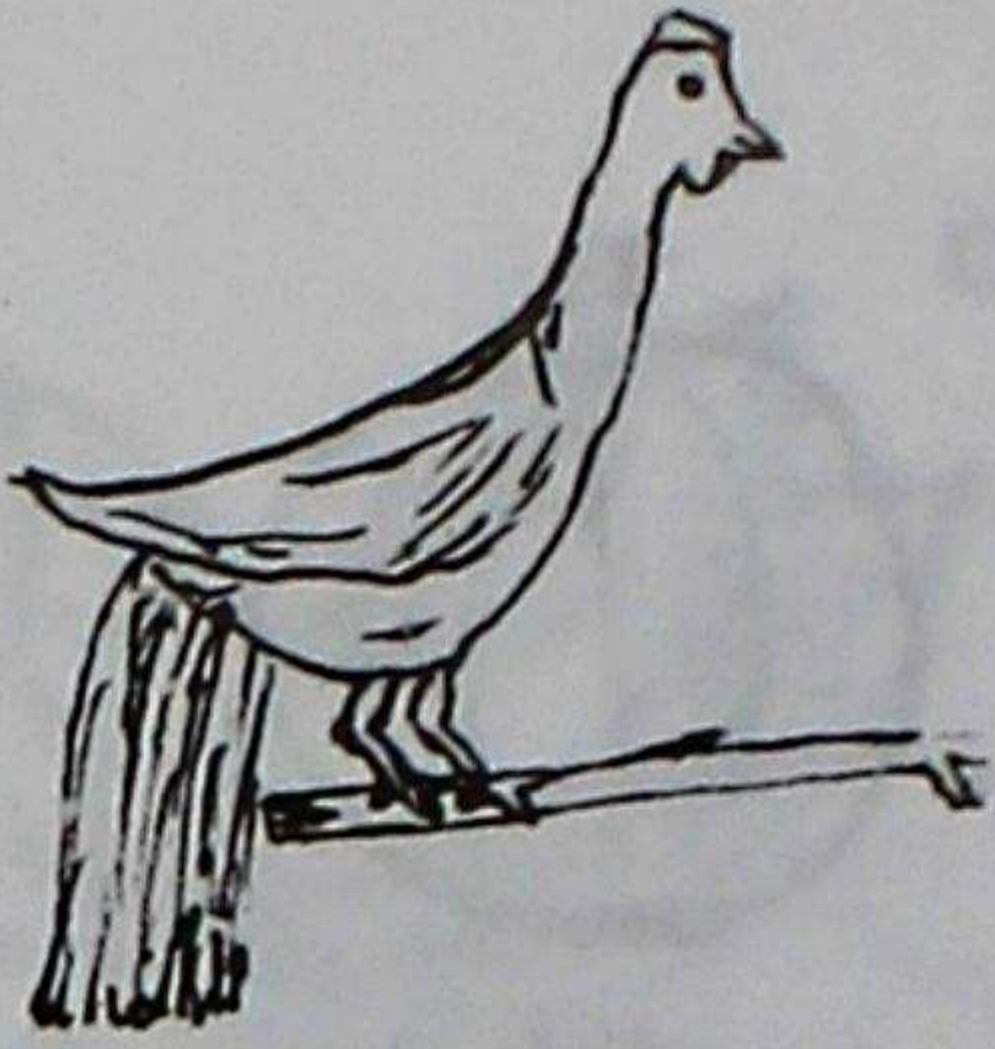
—



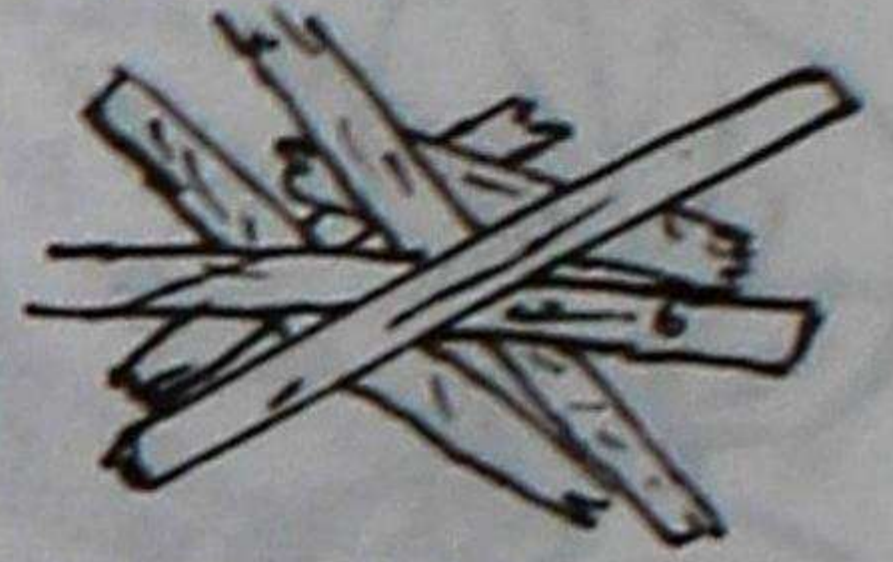
du

—

'e' ca mi llaisa



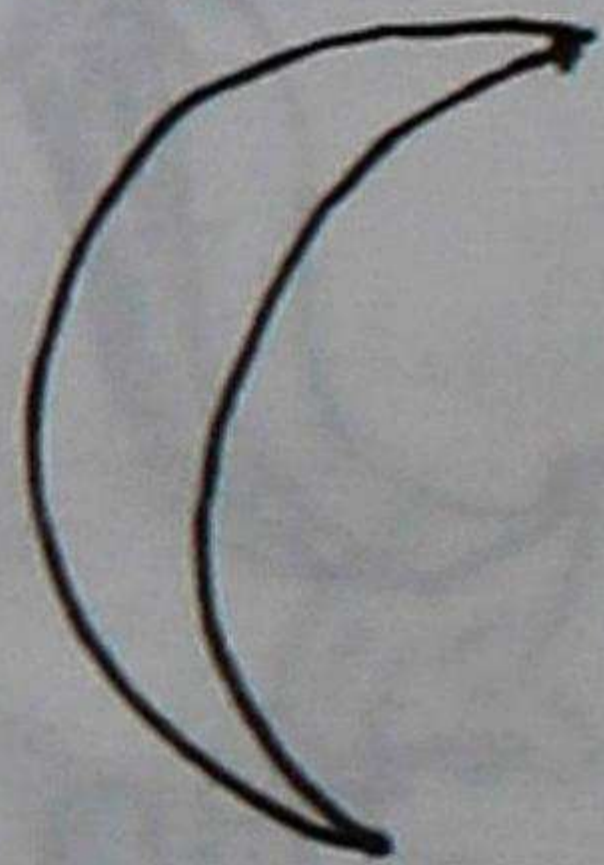
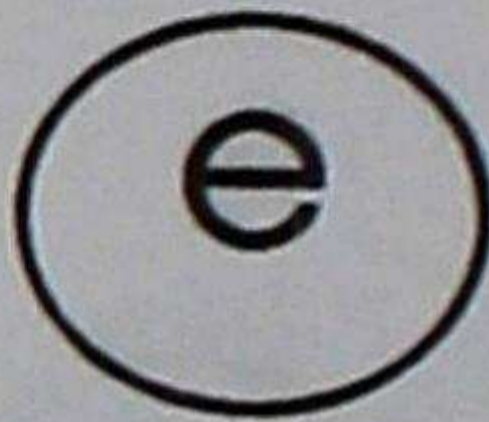
ele



te



ye



pe

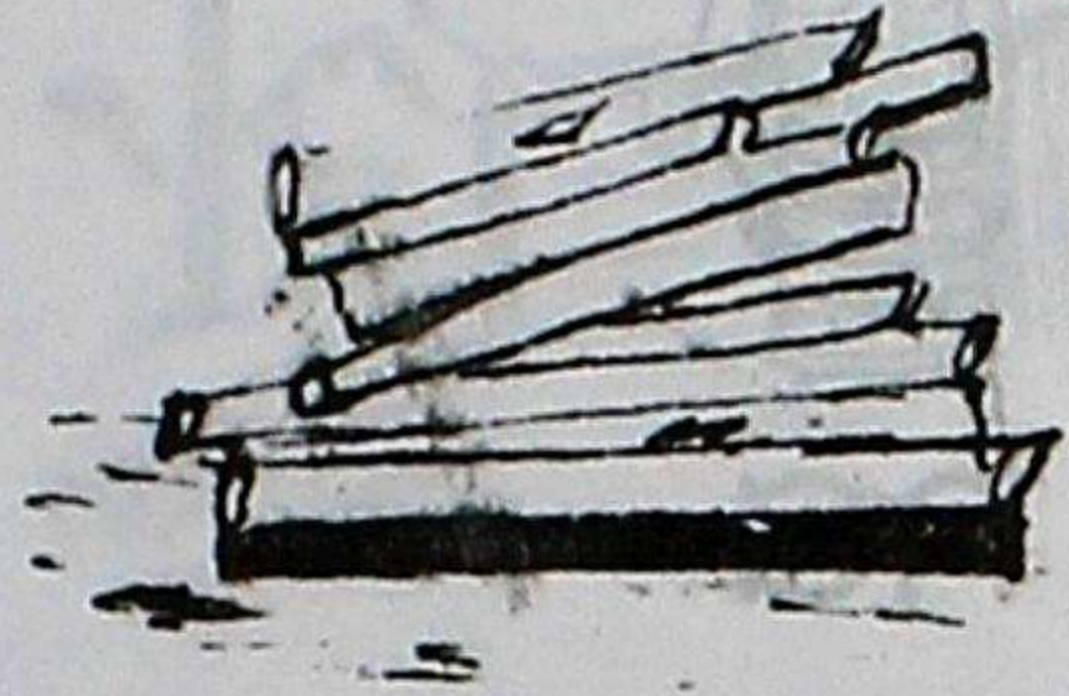
e - e

e - e

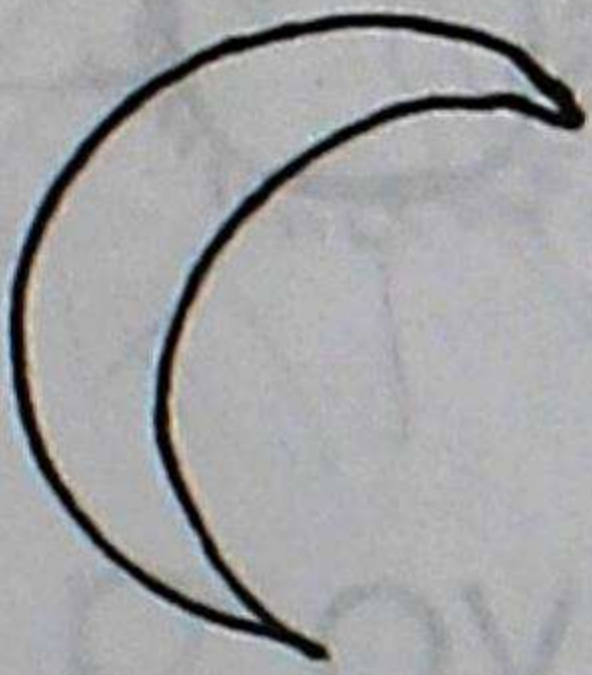
"e" ca manquirasa



el_



t_



p_



l_ n



y_



m_ l_

Vocalilaca man quirasa



na
a



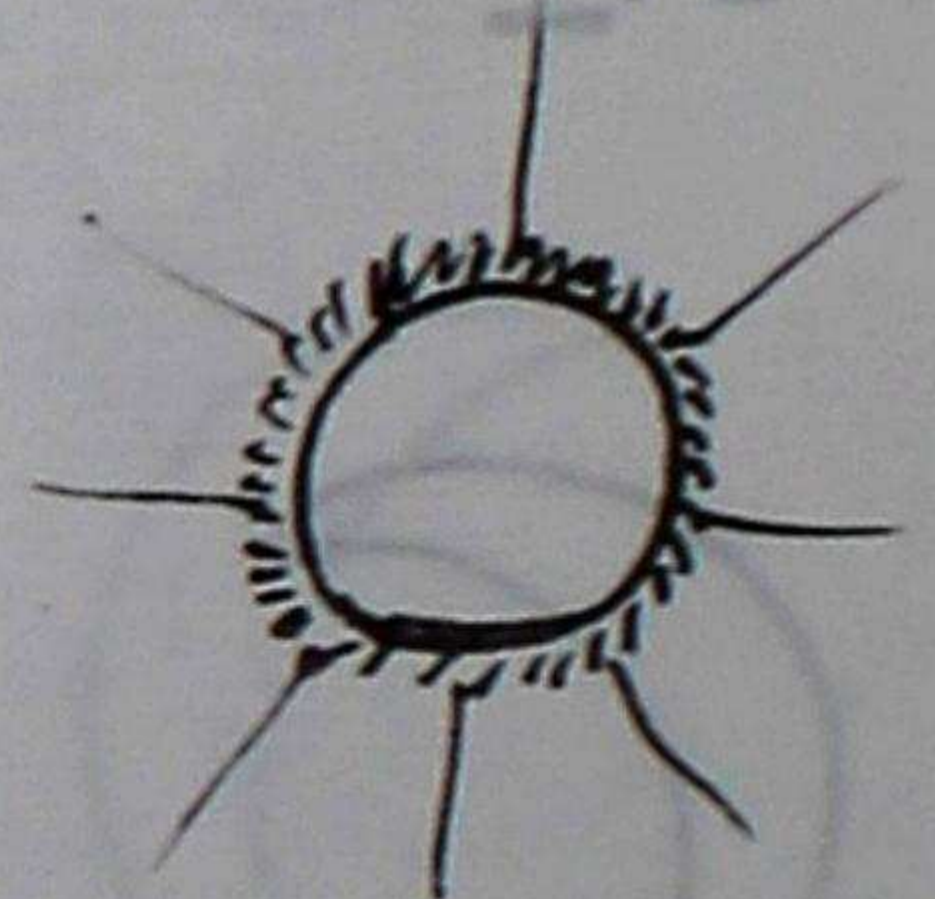
pe
e



u
u



pi
i



yo
o

a - e - i - o - u

i - u - a - e - o

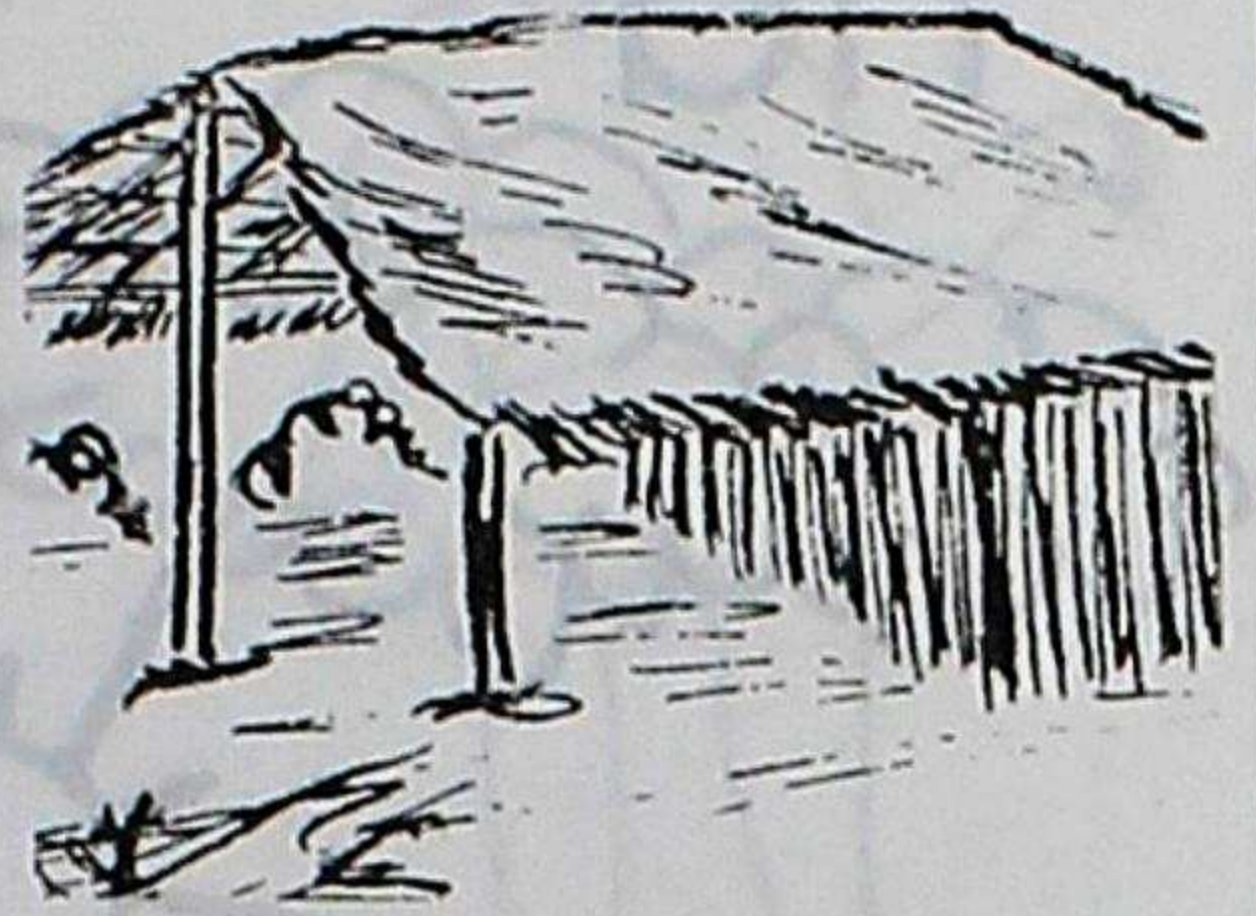
o - a - u - i - e

e - i - o - u - a

Mumun cajominca jerade



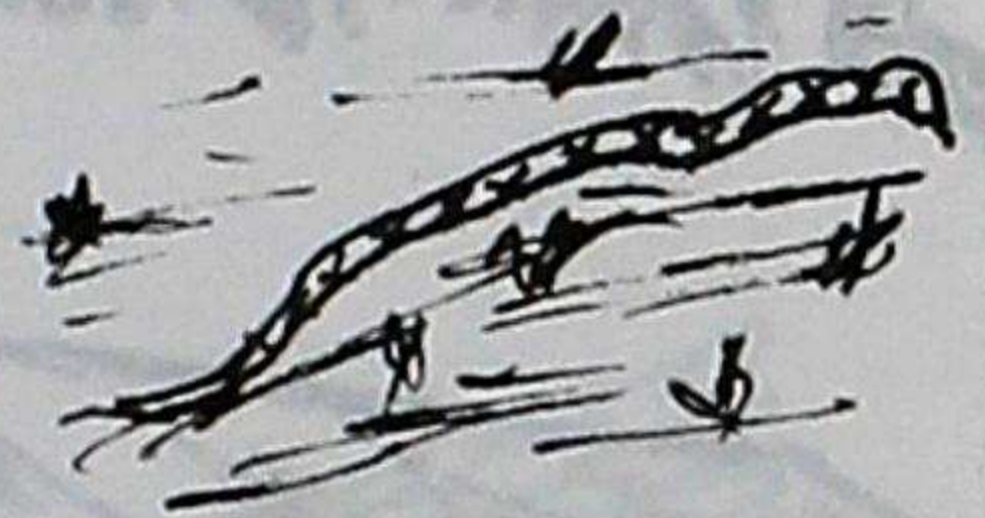
n



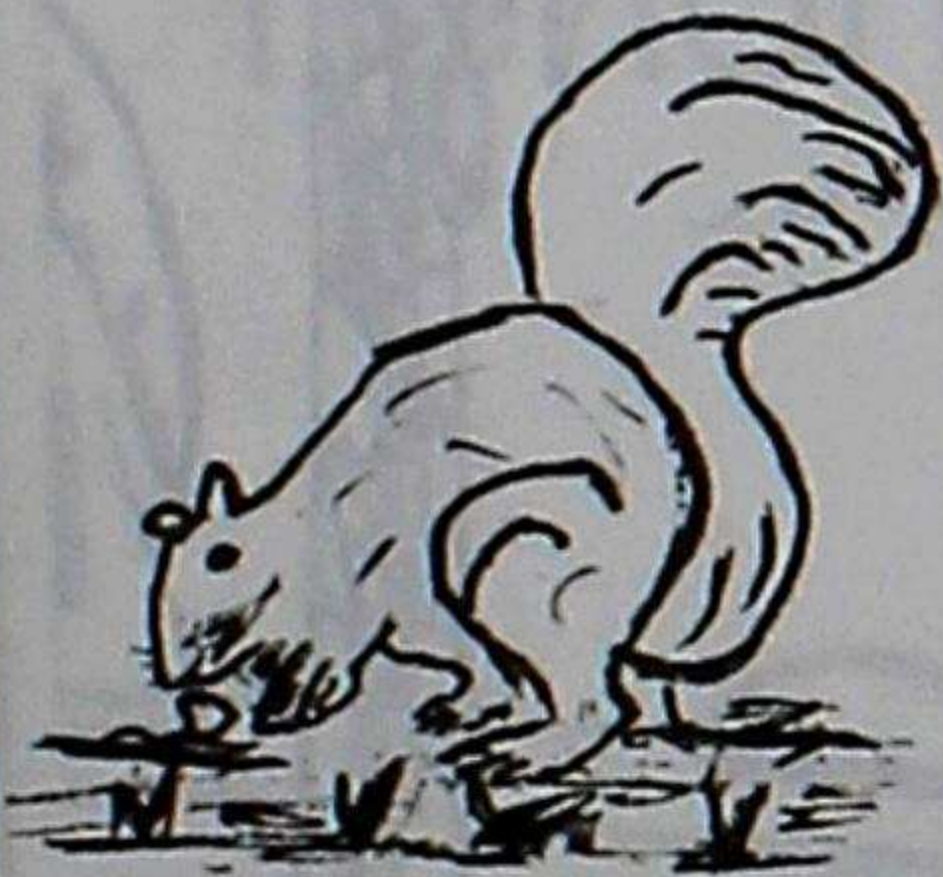
y



p



p n



y

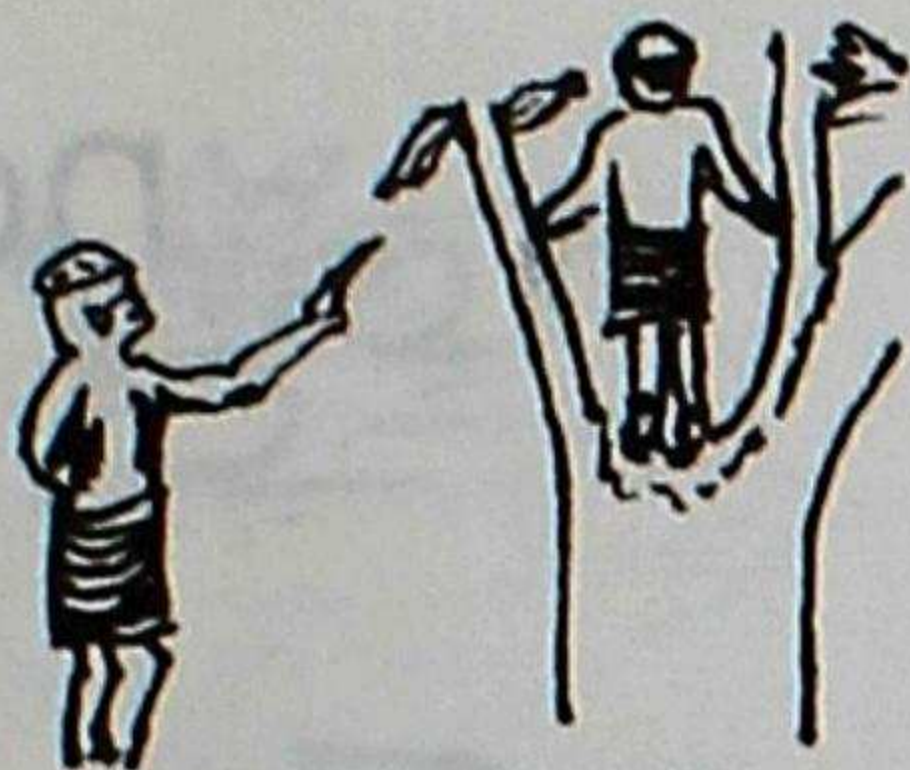


c n

na



Pila quirasa



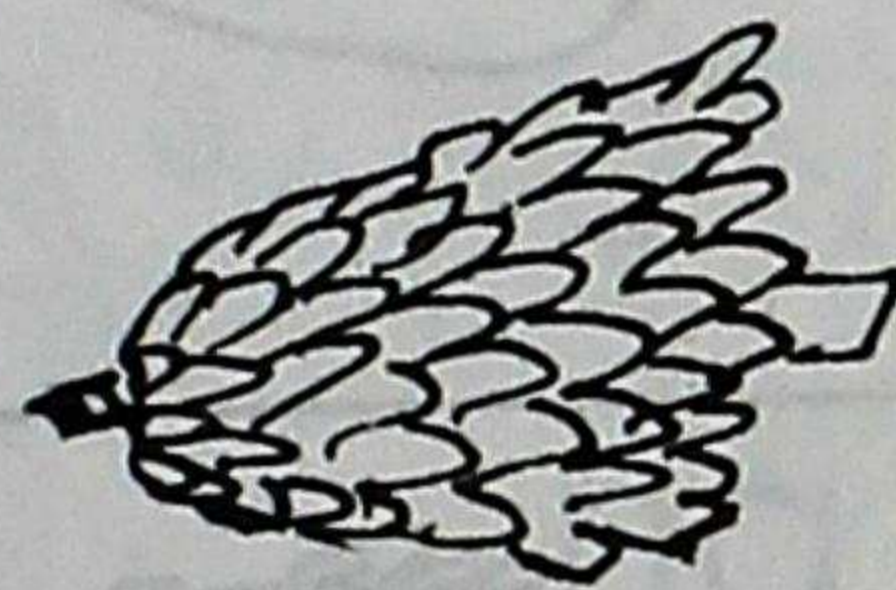
nu



na



nenano



ano



ni

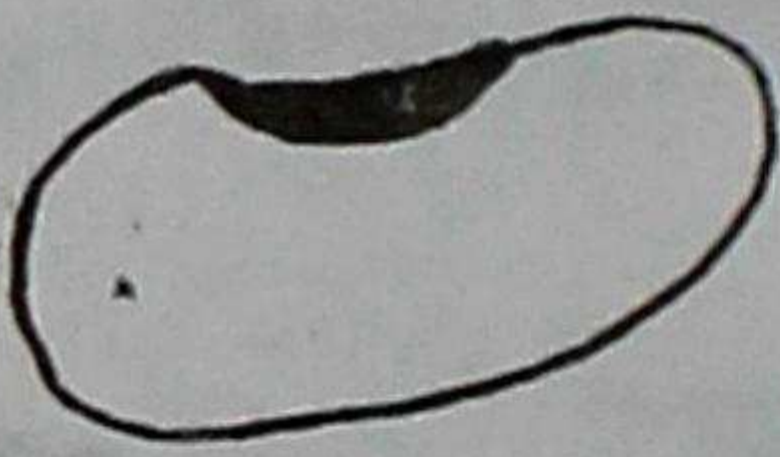
"n" be fi'quila



na - na



nenano - ne



ni - ni



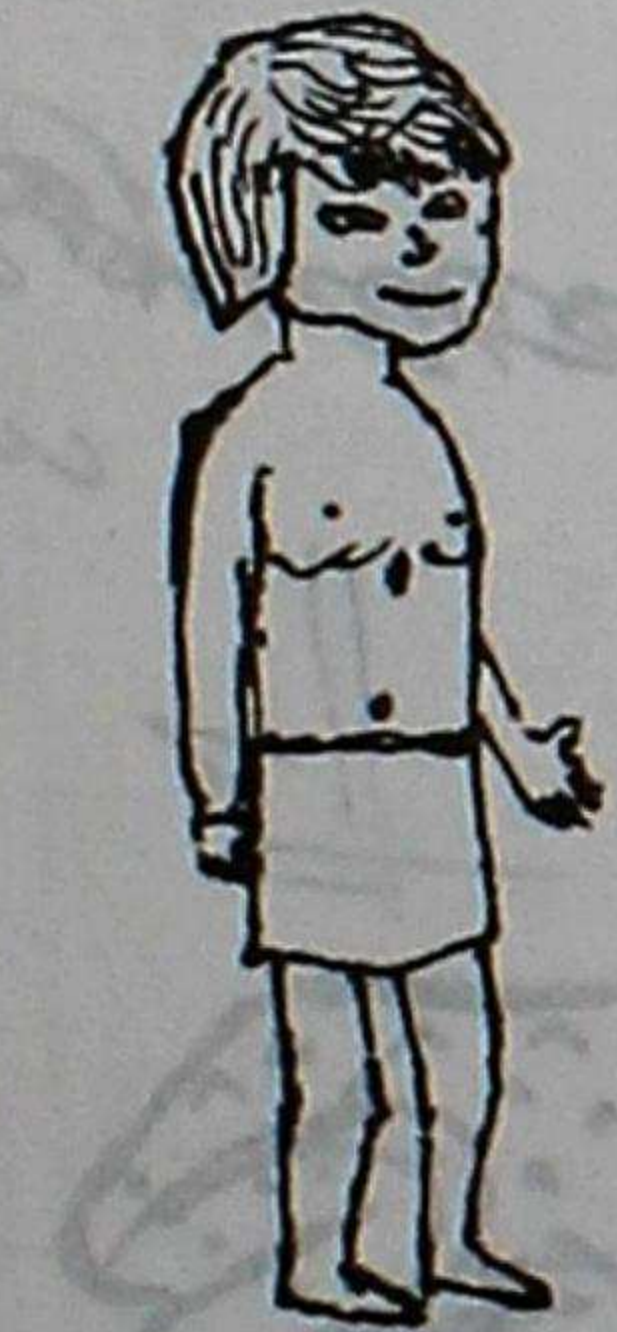
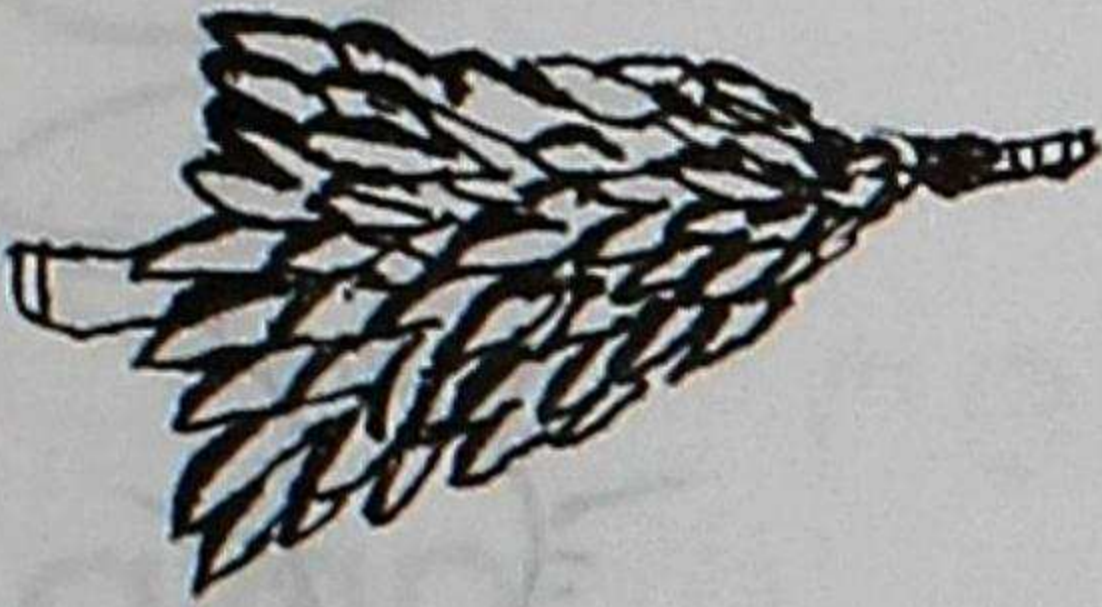
ano - no



nu - nu

na - ne - ni - no - nu

Silichi micuade



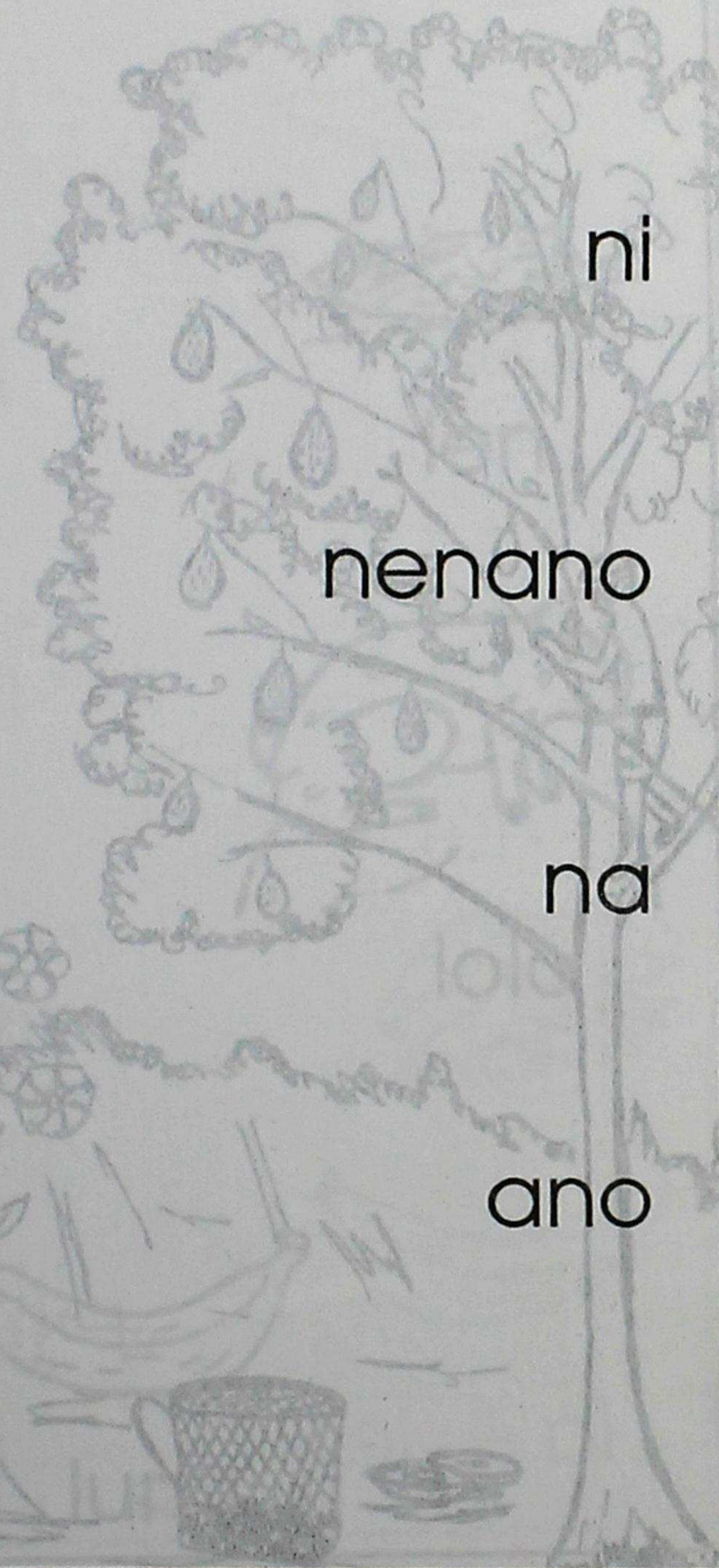
ilul

ni

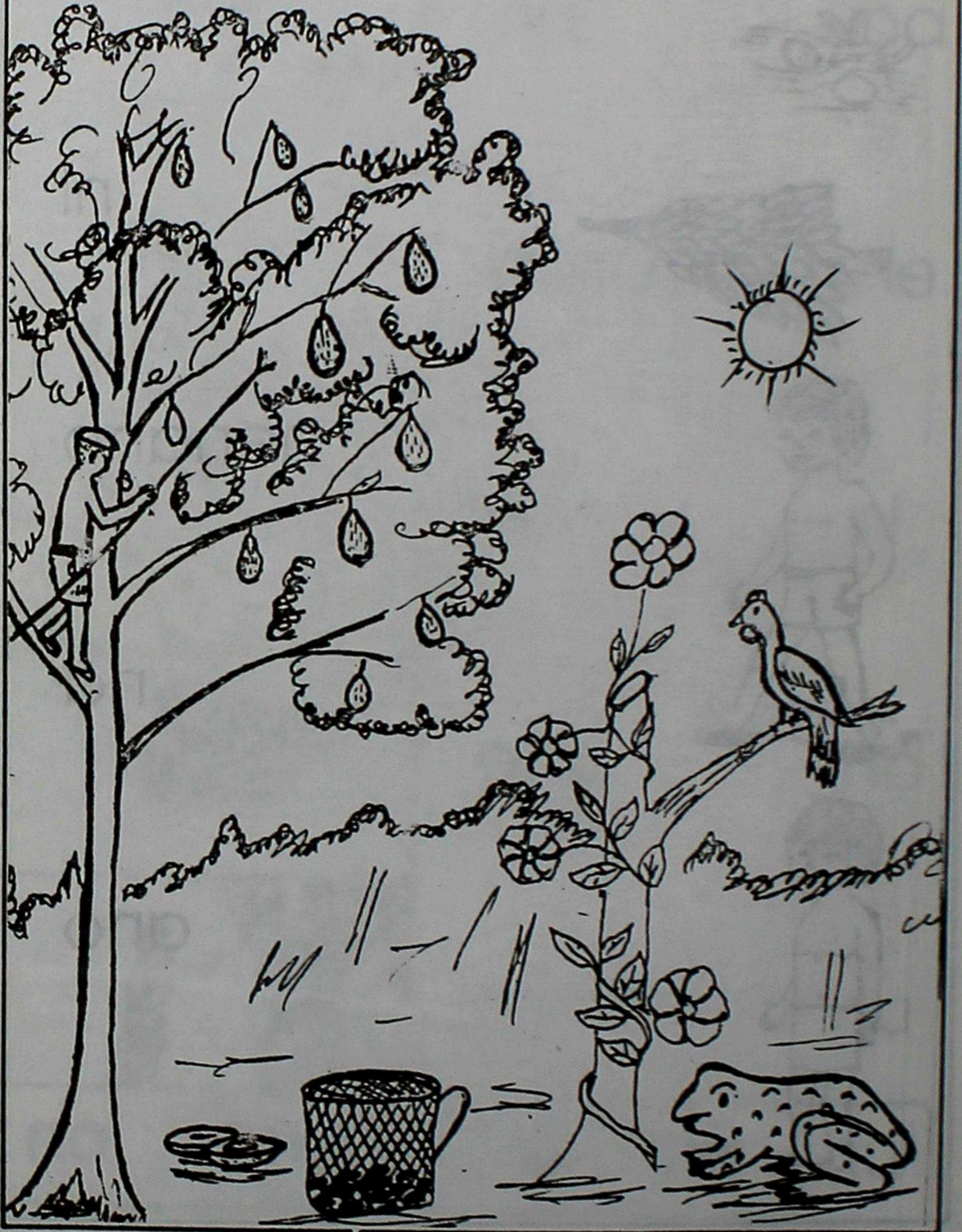
nenano

na

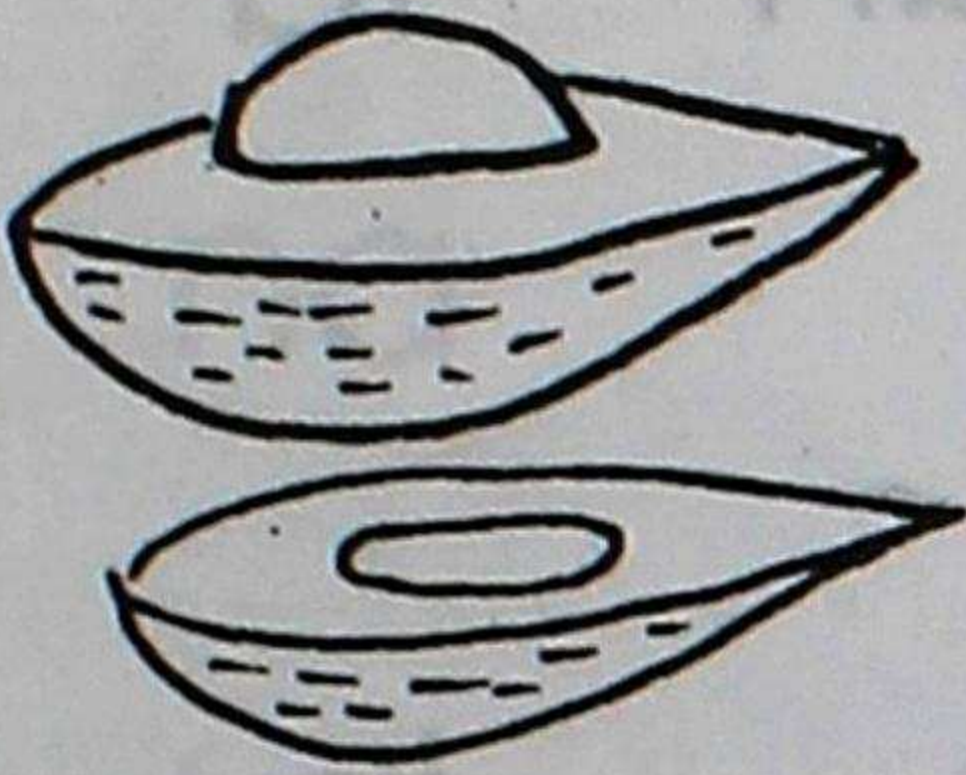
ano



Iuli



Pila quirasa



alan



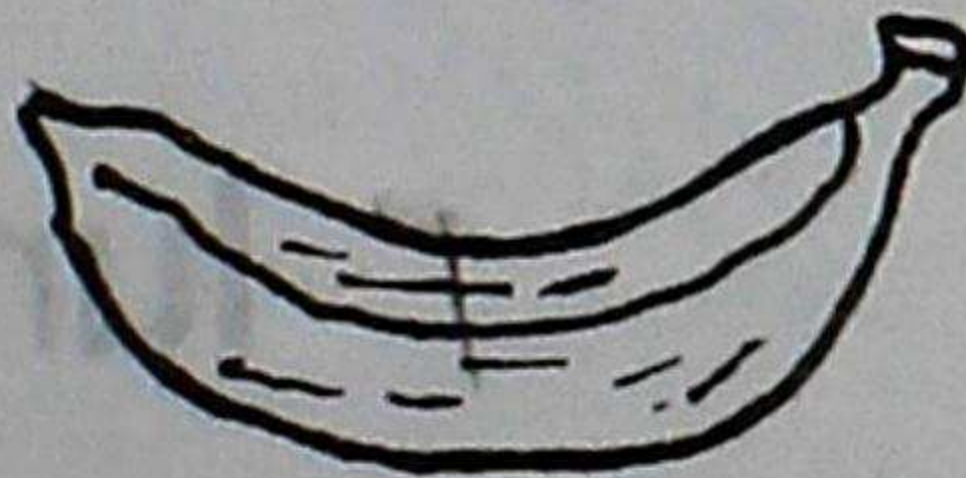
len



luli

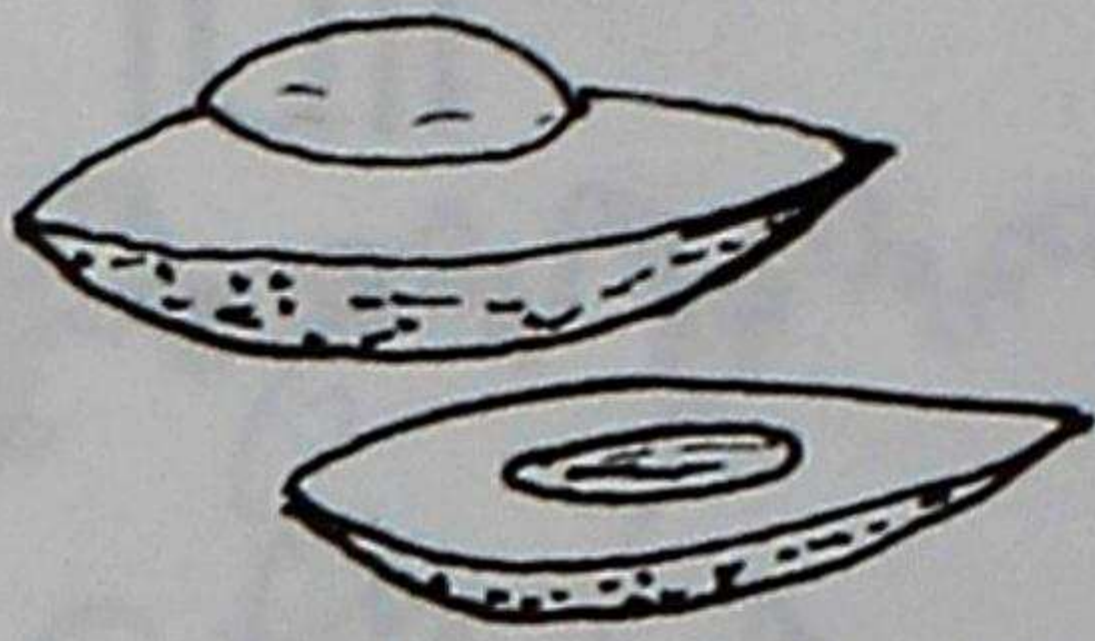


lolo

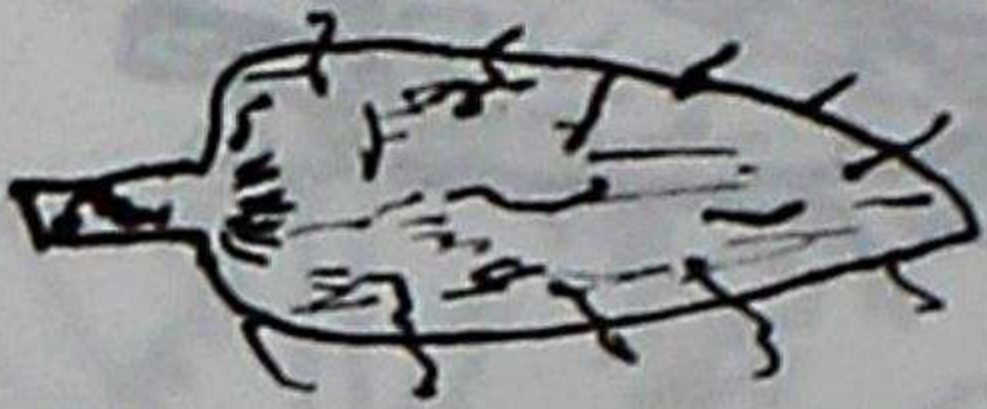


lun

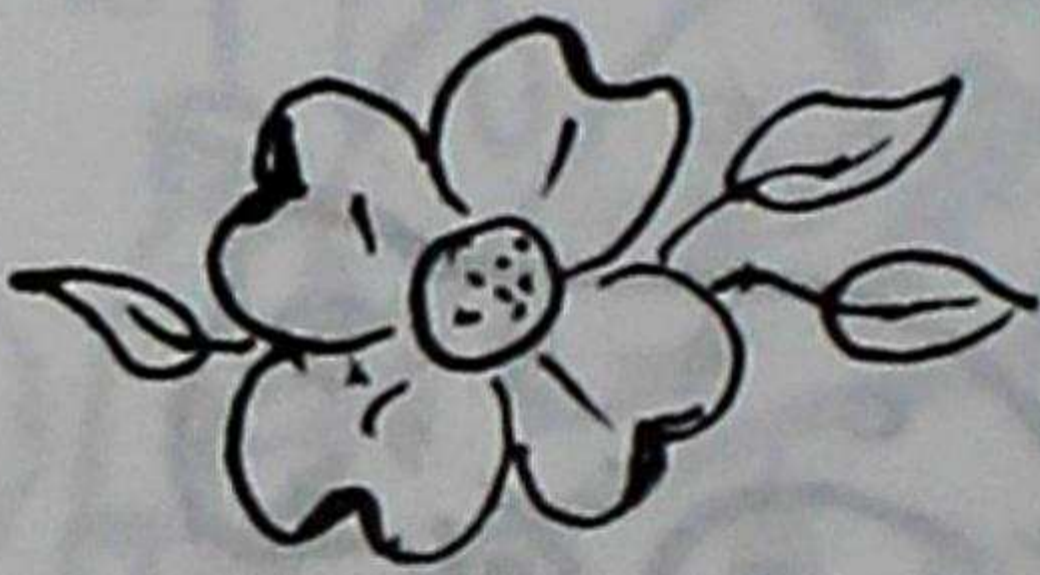
"|"
be fi'quila



alan la



len le



luli li



lolo lo



lun lu

la - le - li - lo - lu

Junniquiran fiquilaca silichi mi cuade

na

lolo

lolo

na

len

alan

alan

len

luli

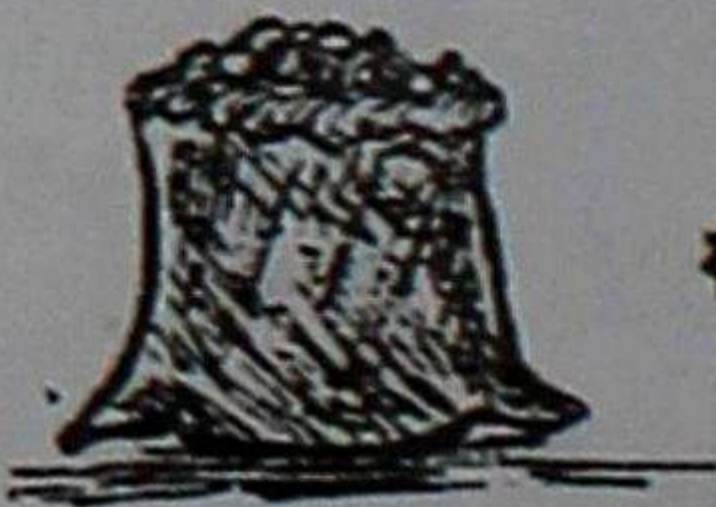
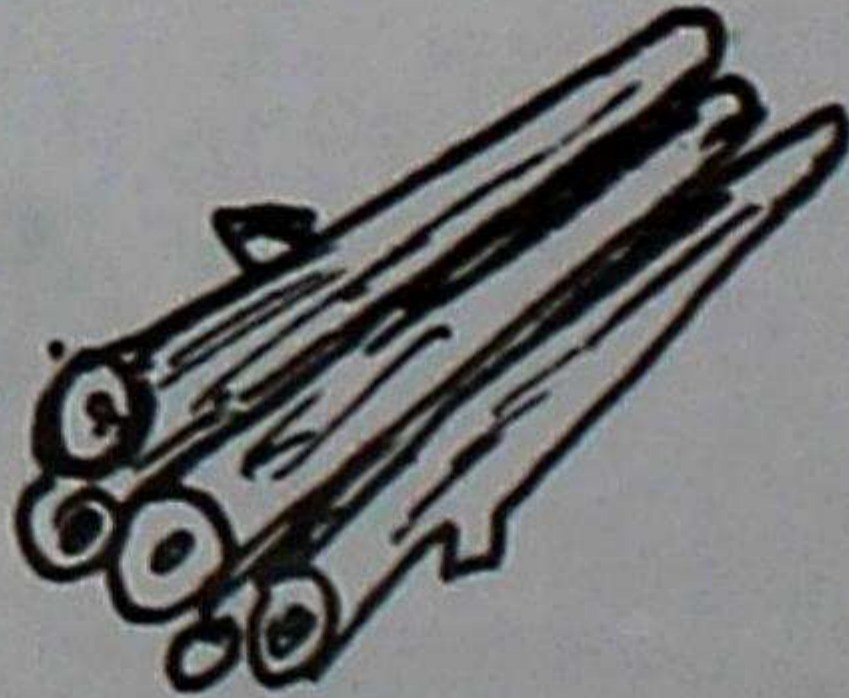
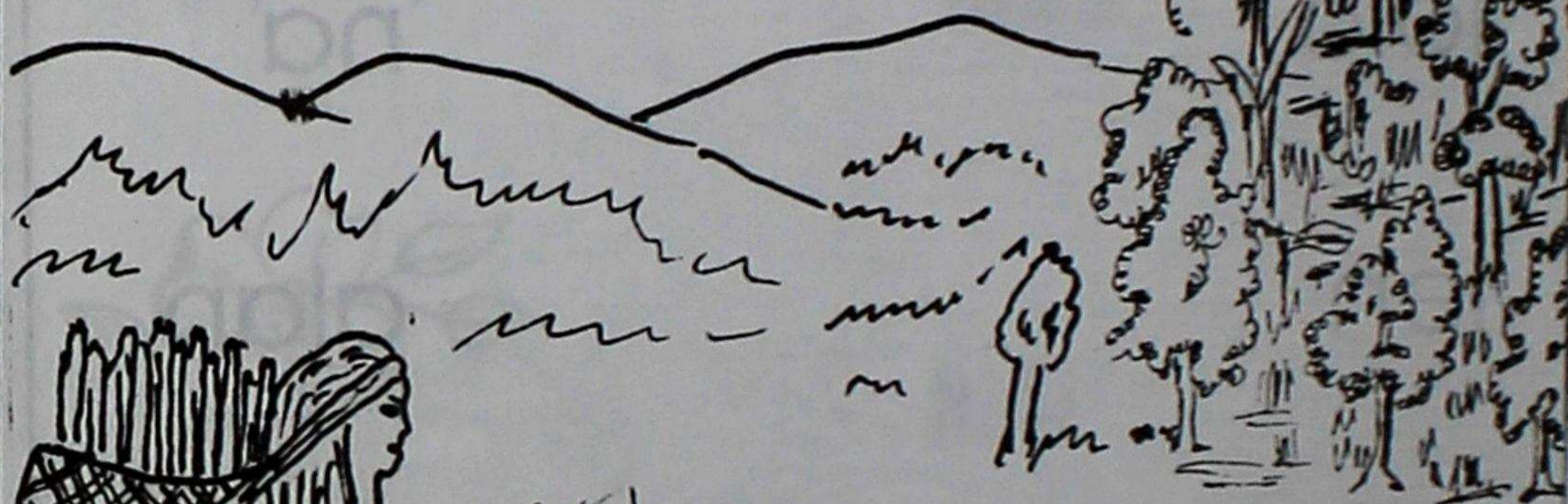
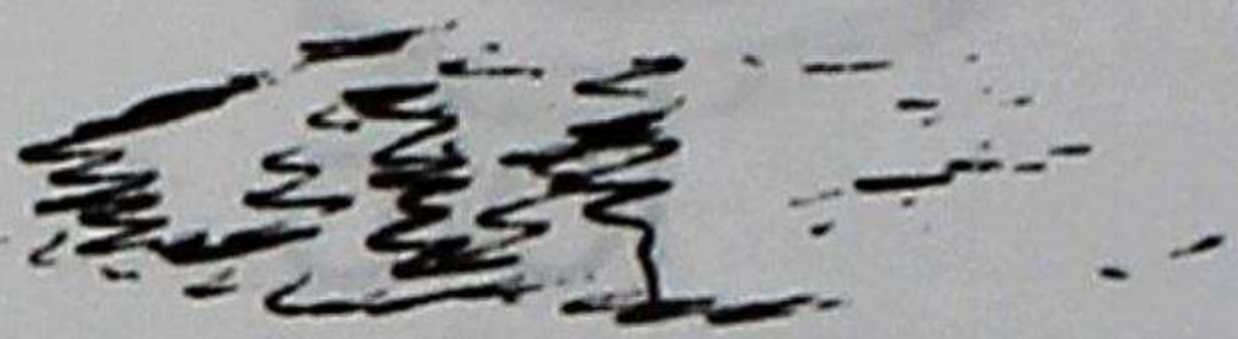
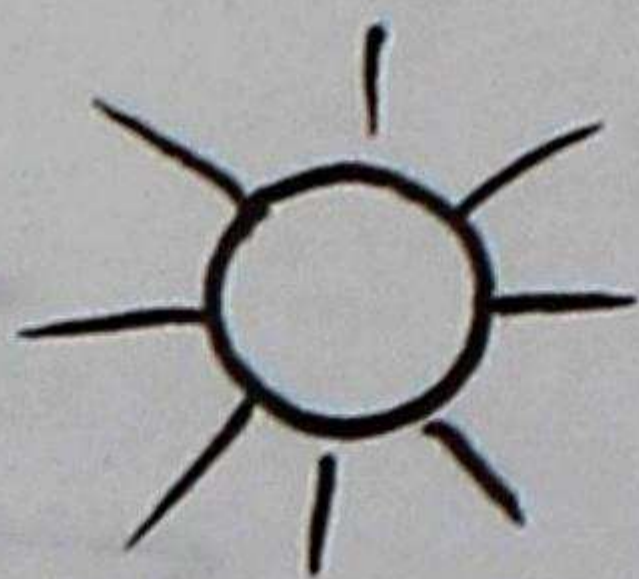
ano

ano

luli

tunan

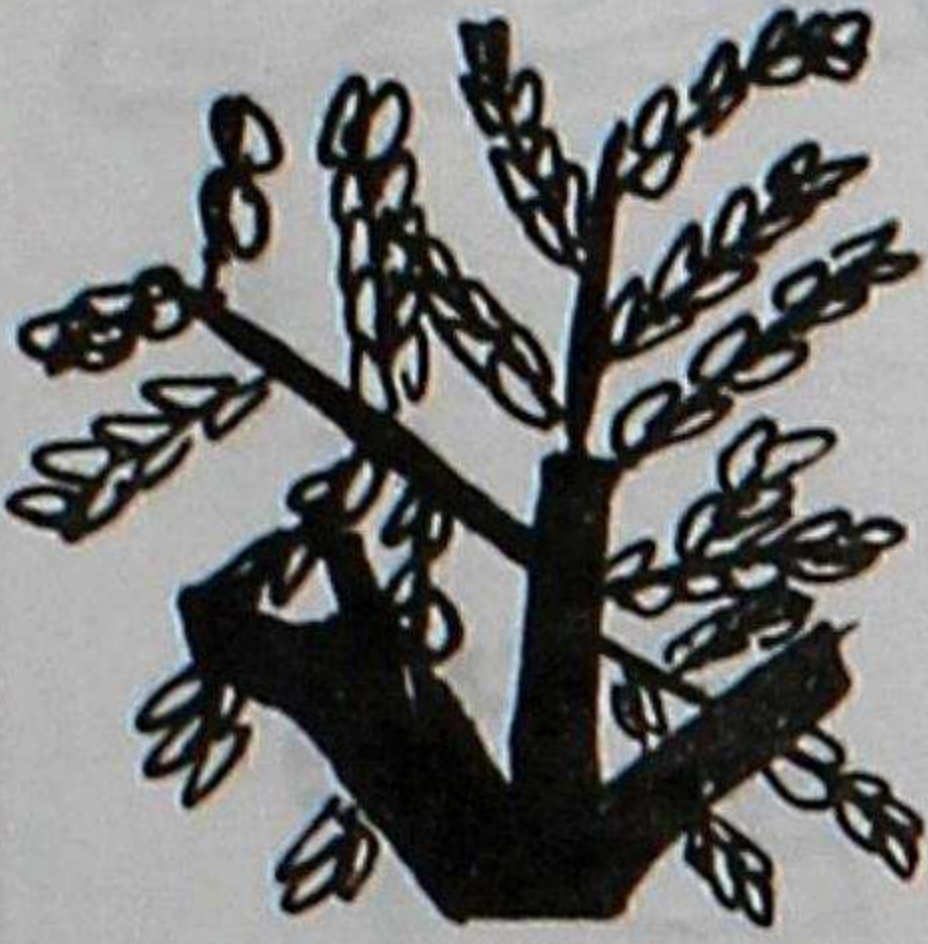
te



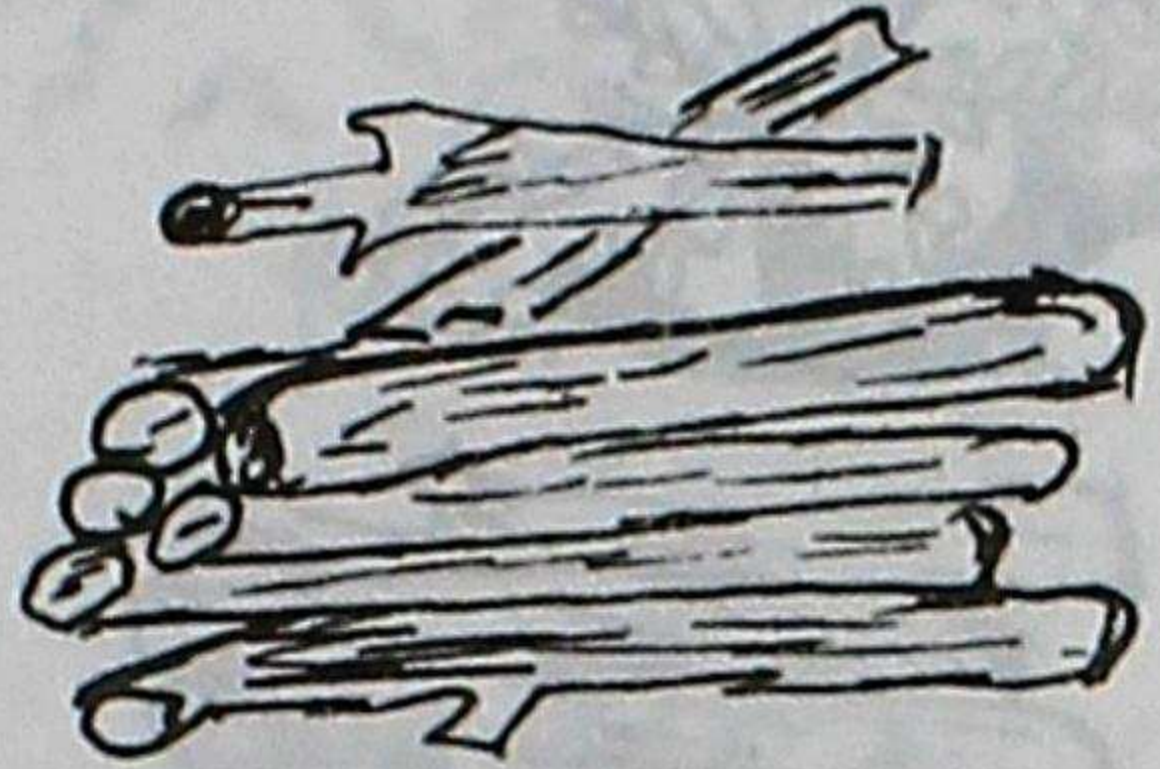
Handwritten signature or initials in the bottom left corner.

Small handwritten mark or signature at the bottom center.

Pila quirasa



talú



te



tini



to

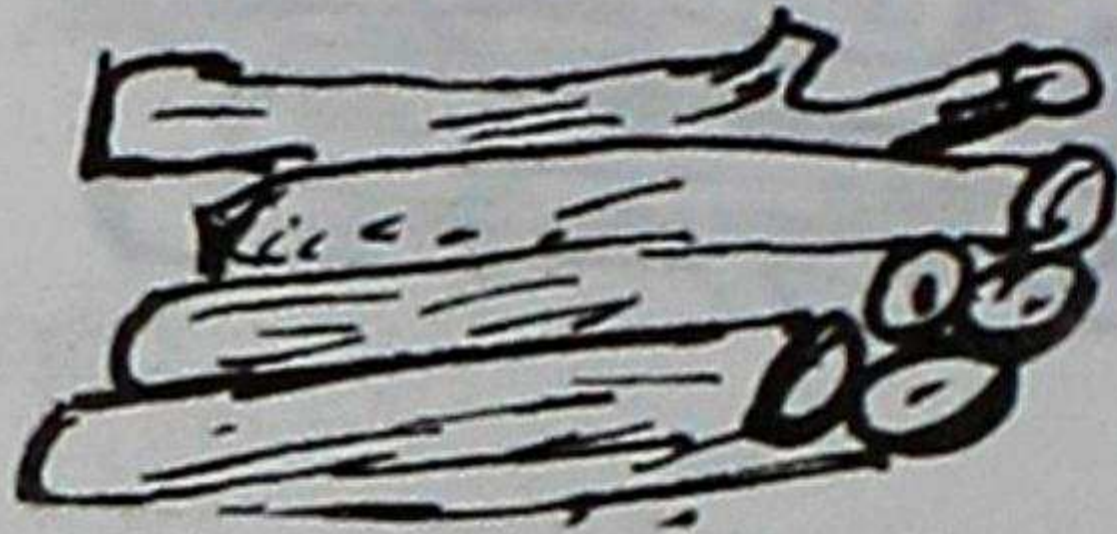


tunan

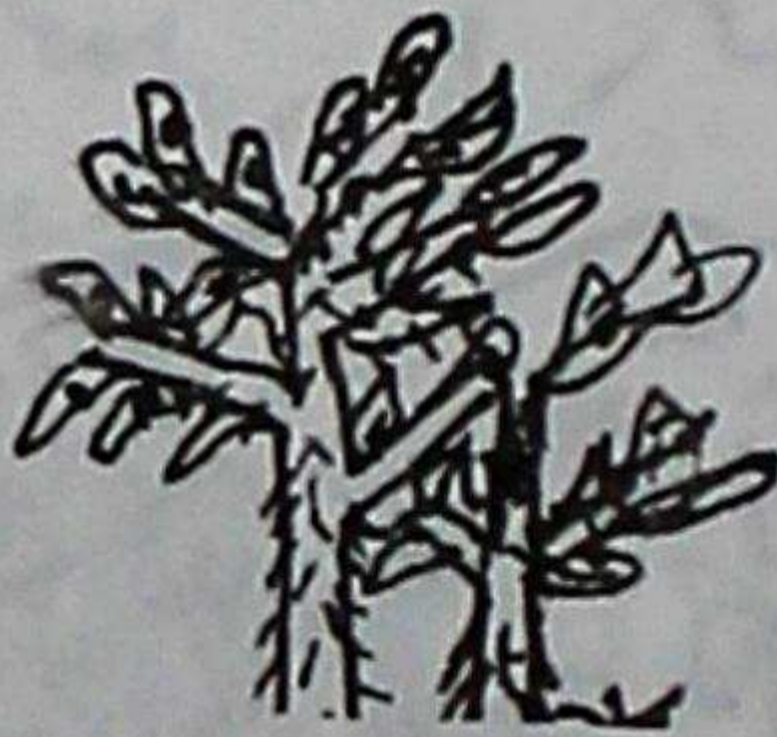
"†" be fi'quila



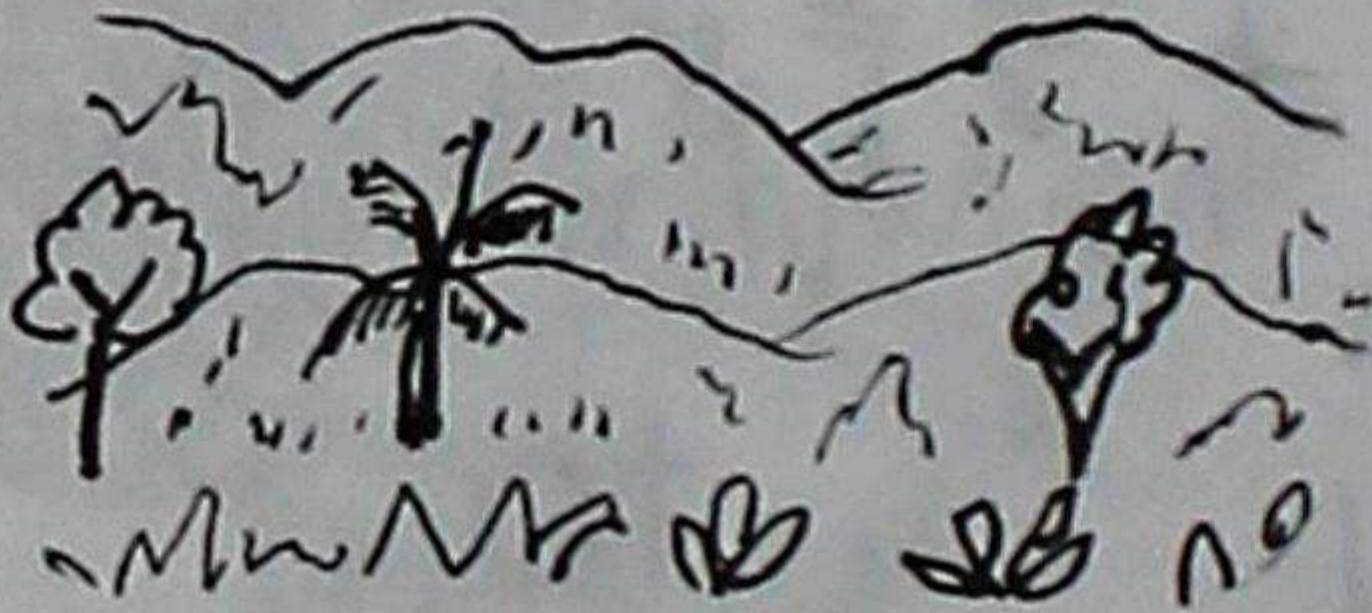
talu ta



te te



tini ti



to to



tunan tu

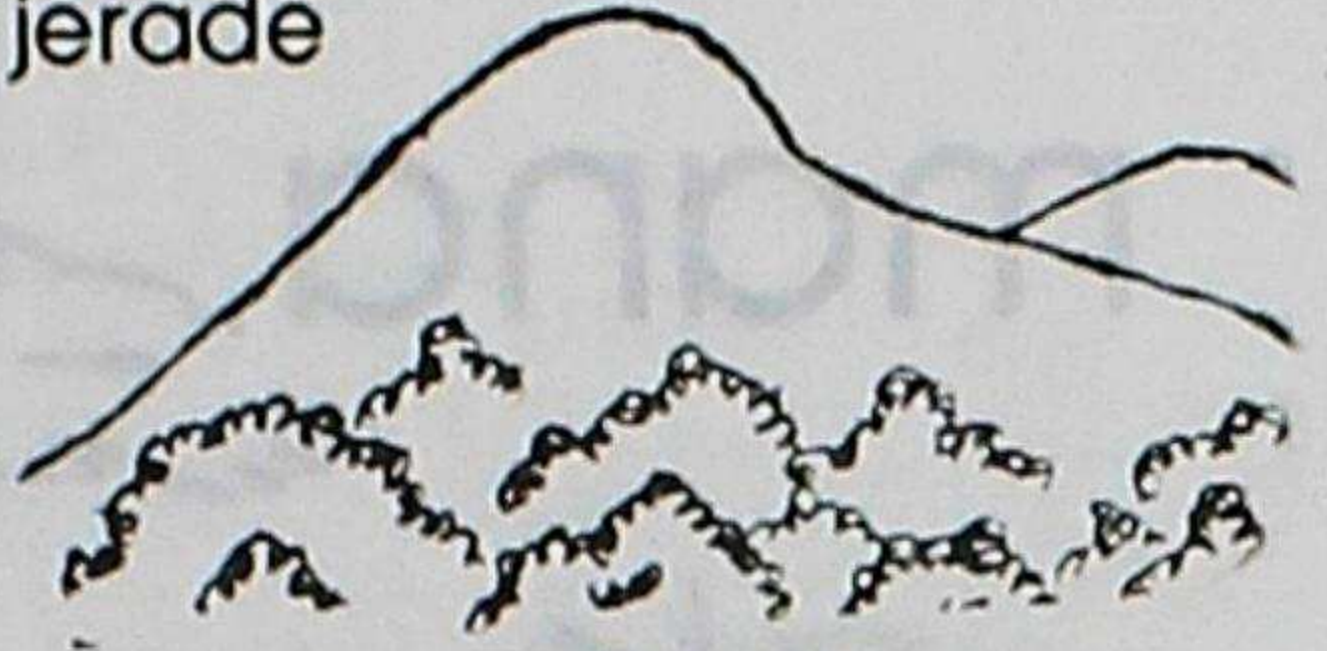
ta- te- ti - to - tu

ta

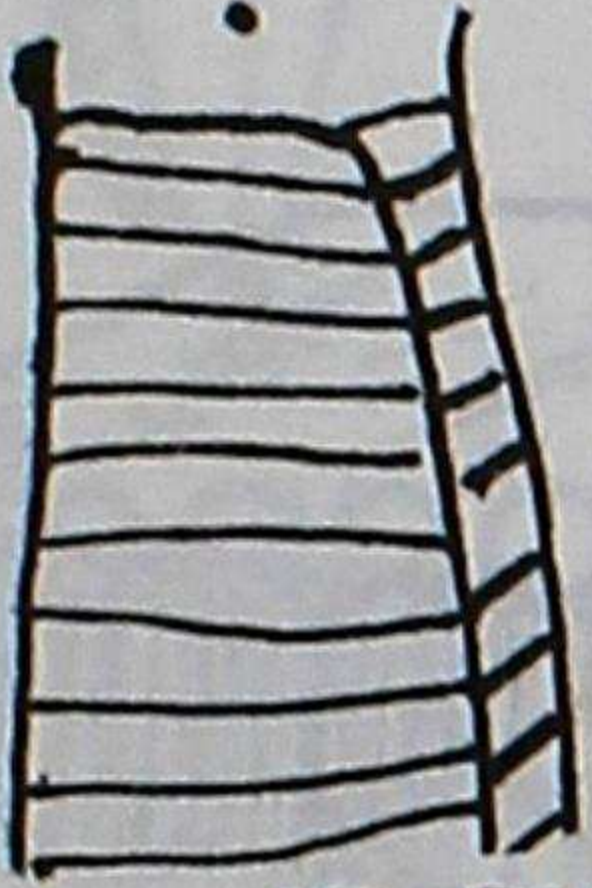
Mumun cajominca jerade



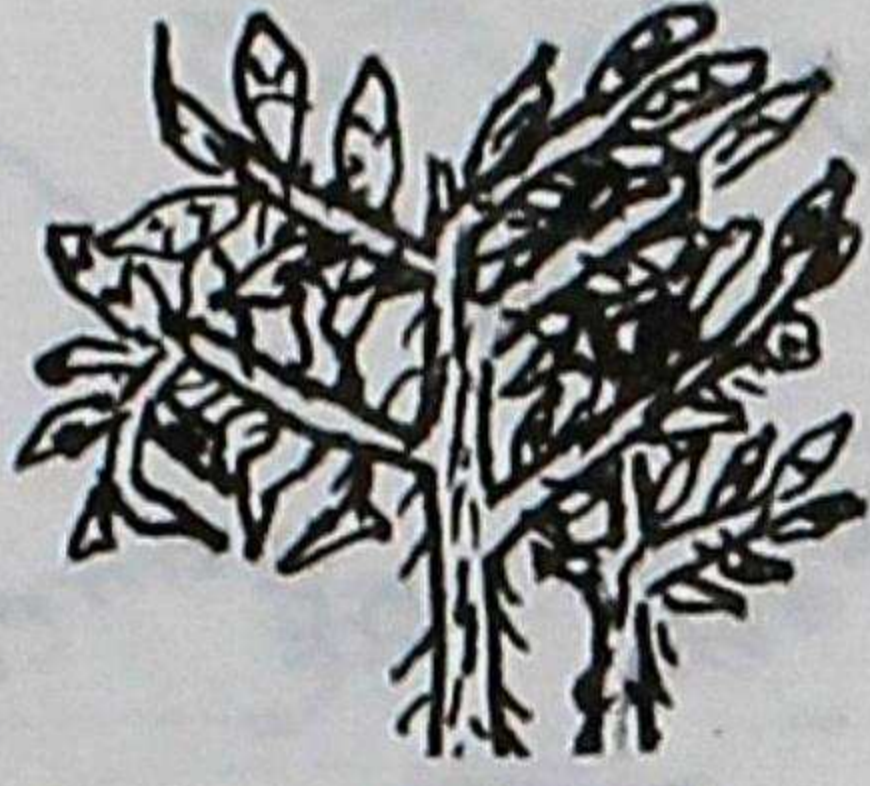
t _



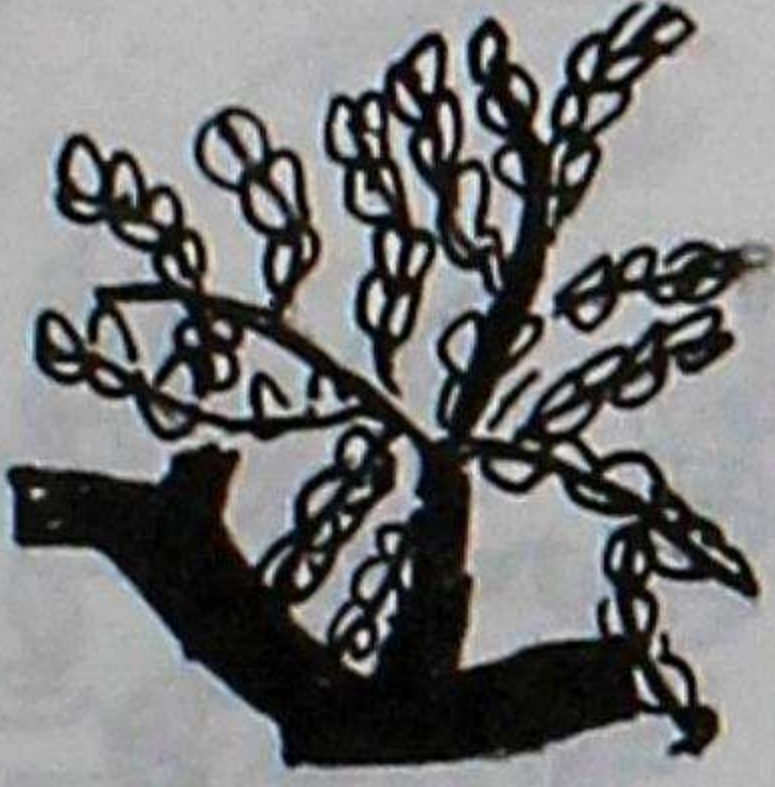
t _



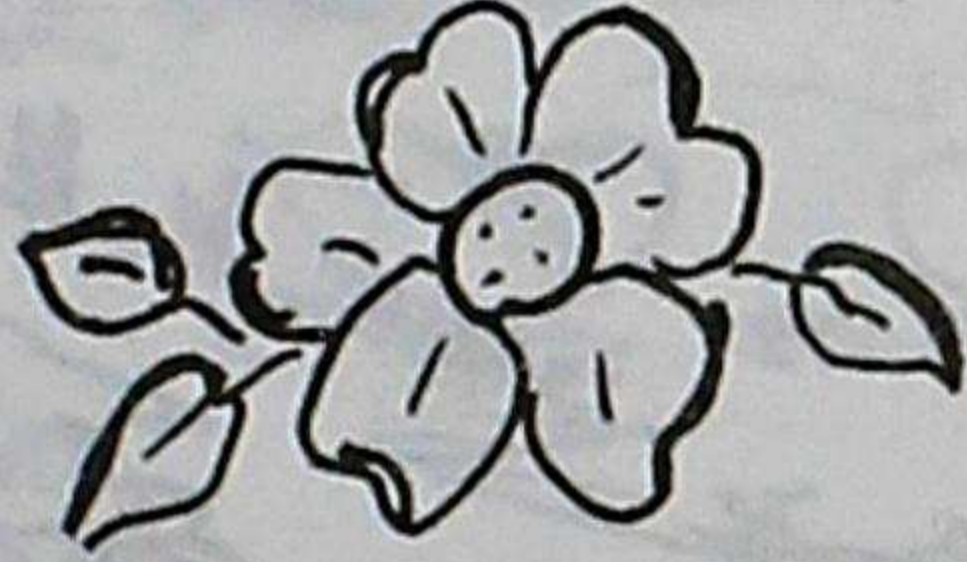
_ nan



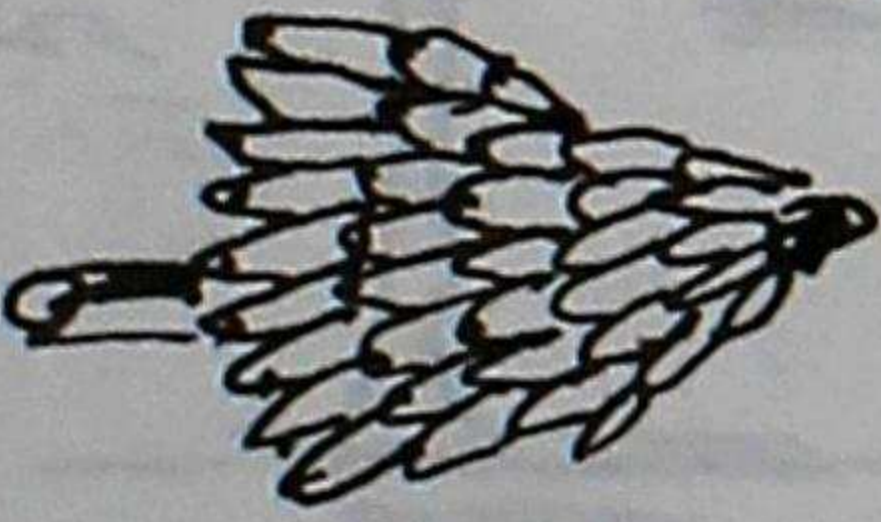
_ ni



_ tu



lu _



a _

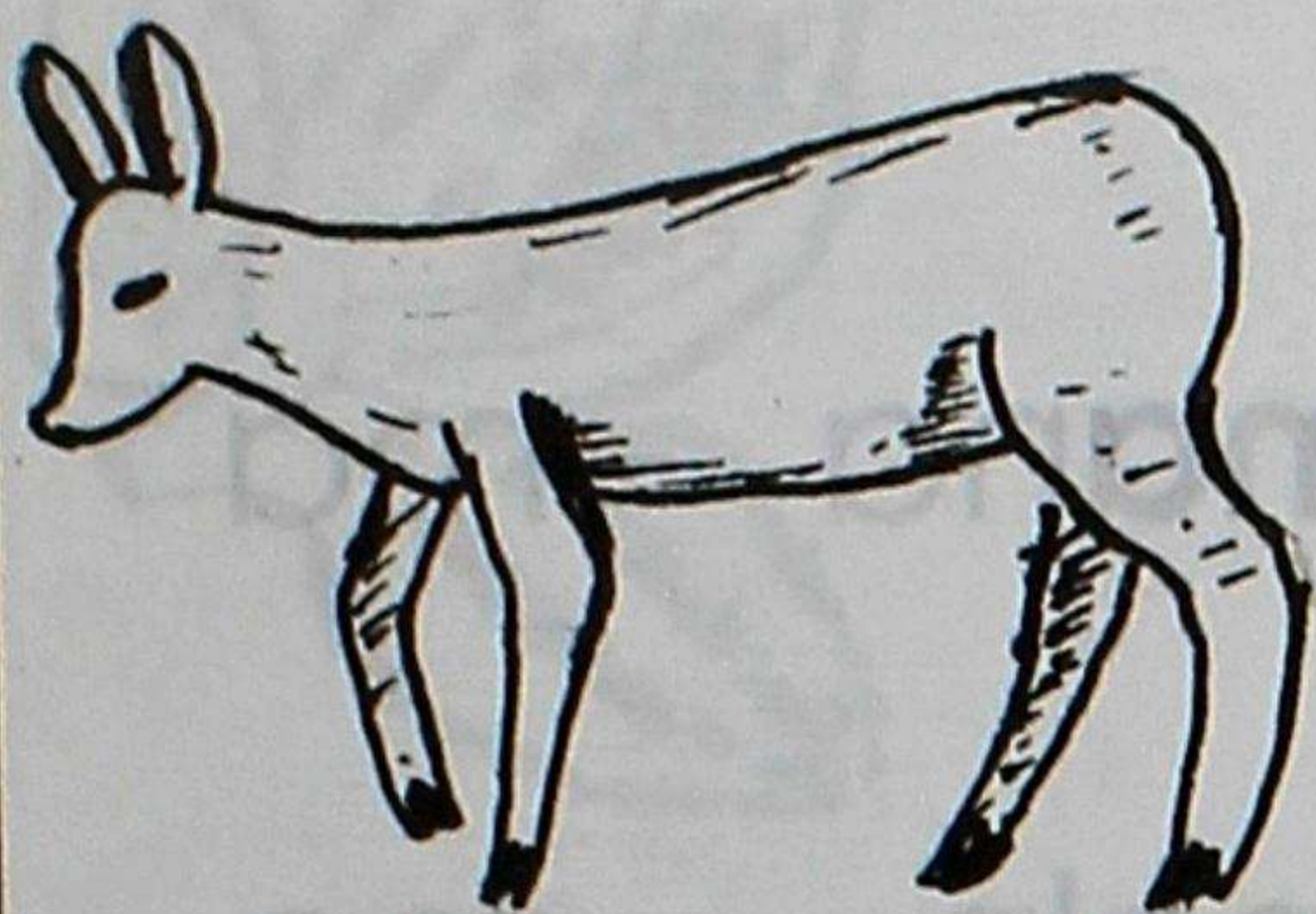


ne _

mana



Pila quirasa



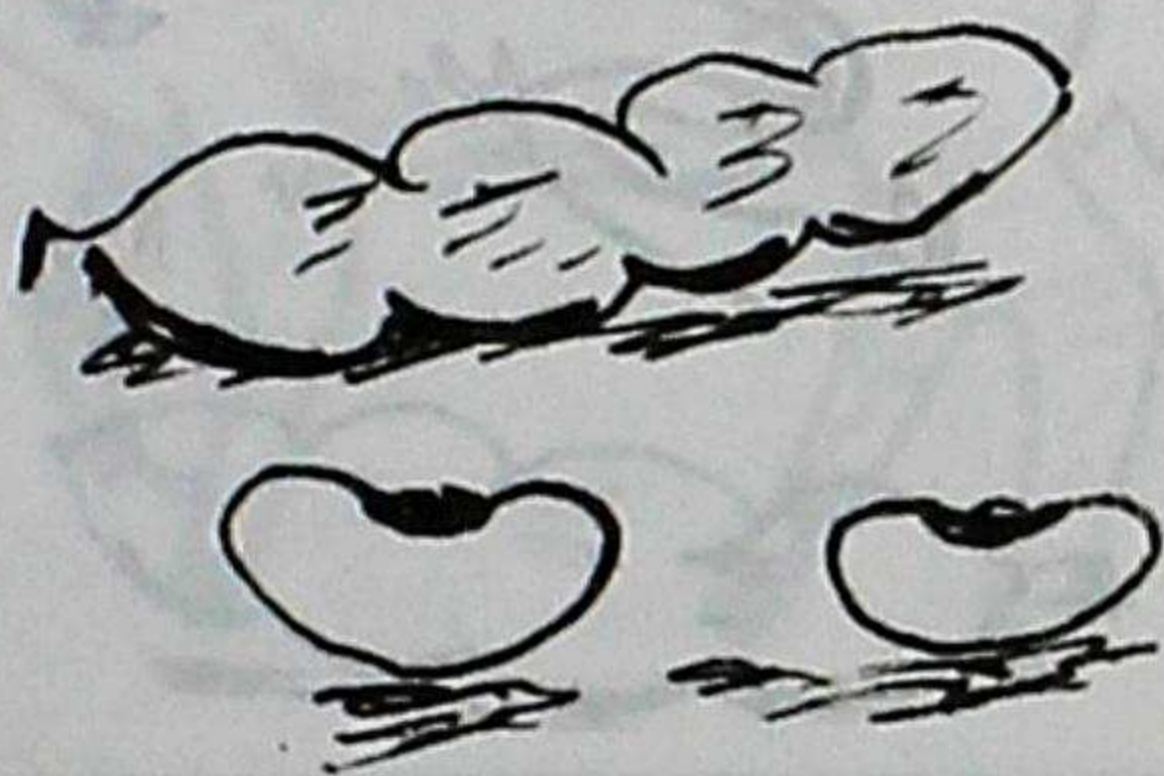
mana



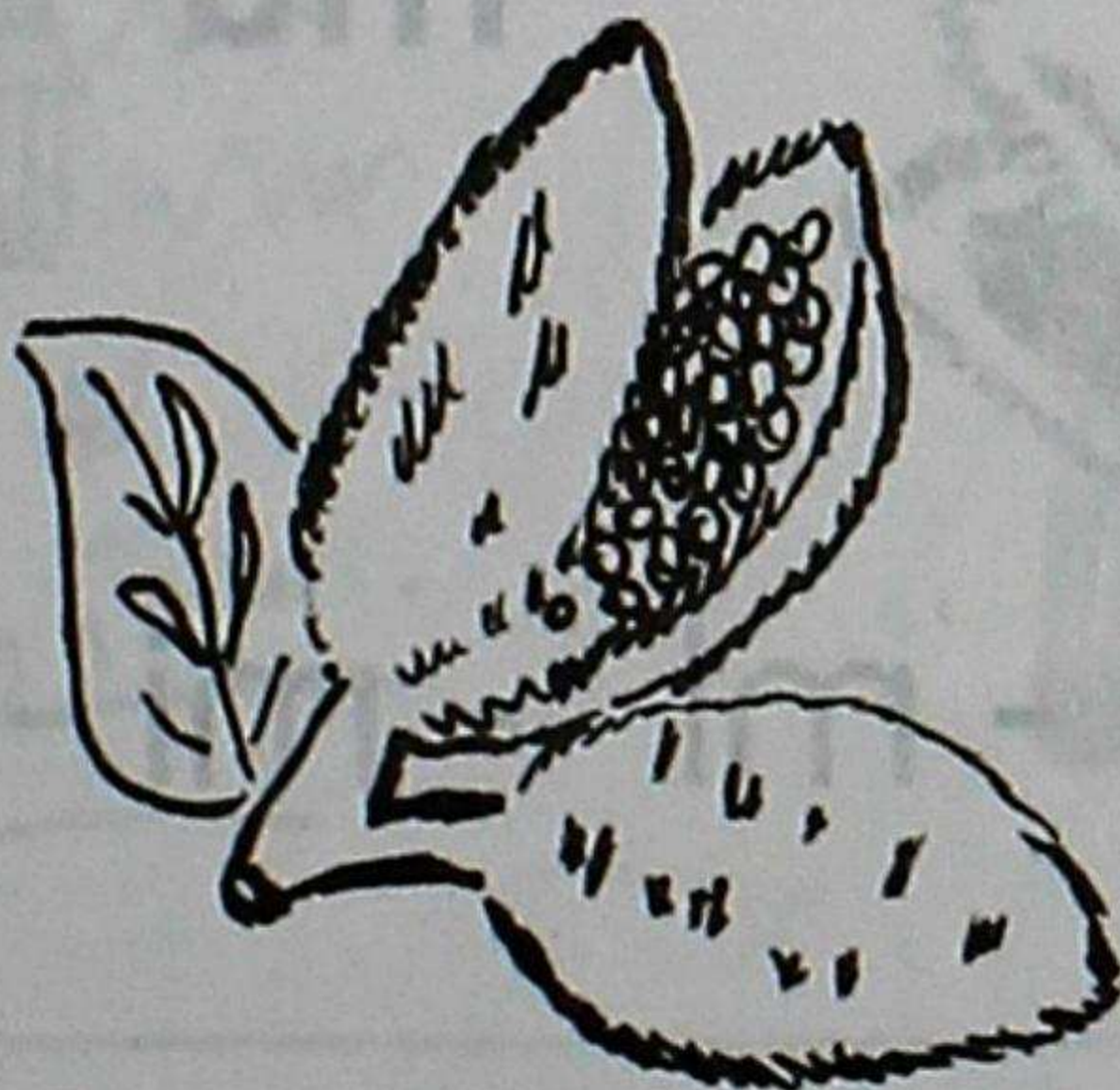
mele



minu



molo



mu

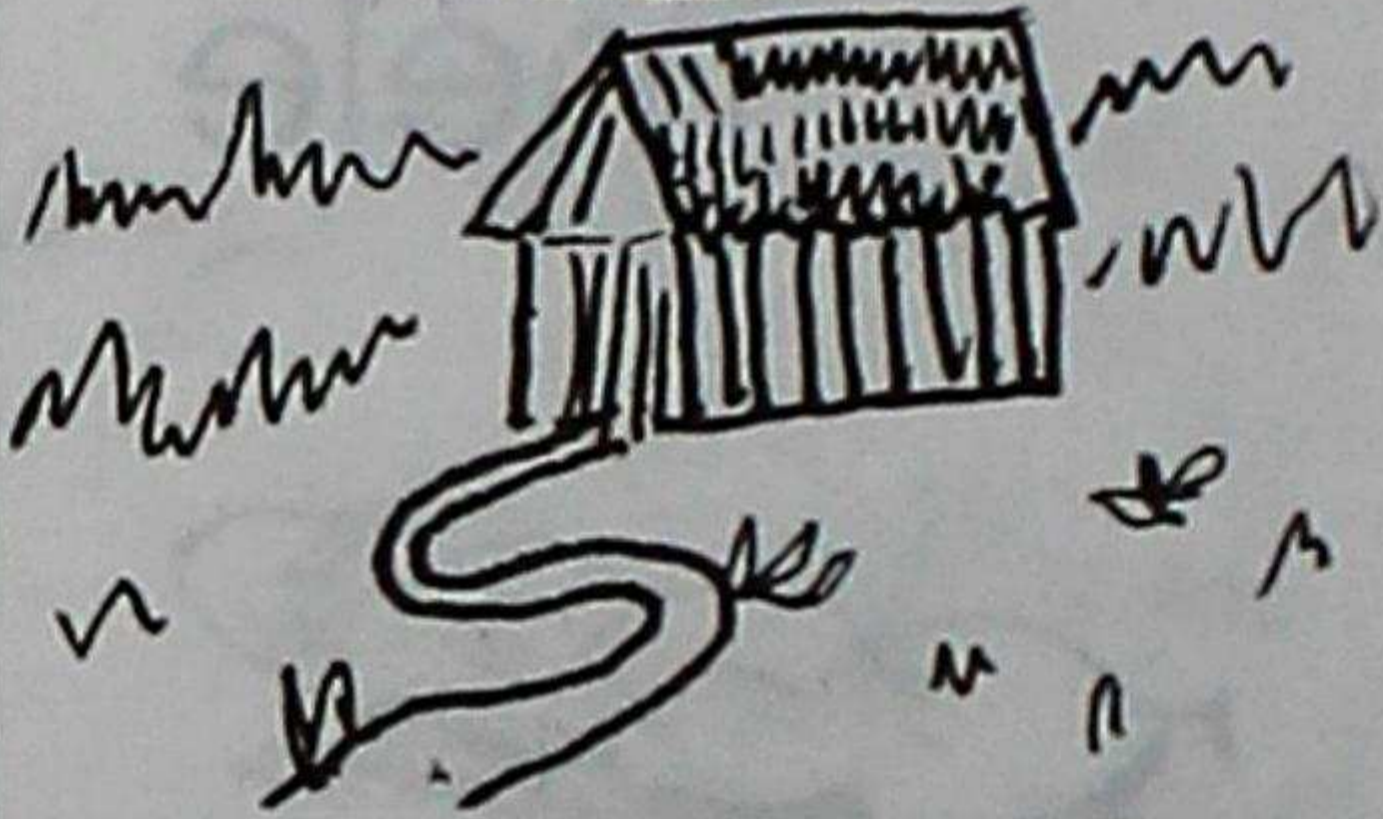
"m" be fi'quila



mana - ma



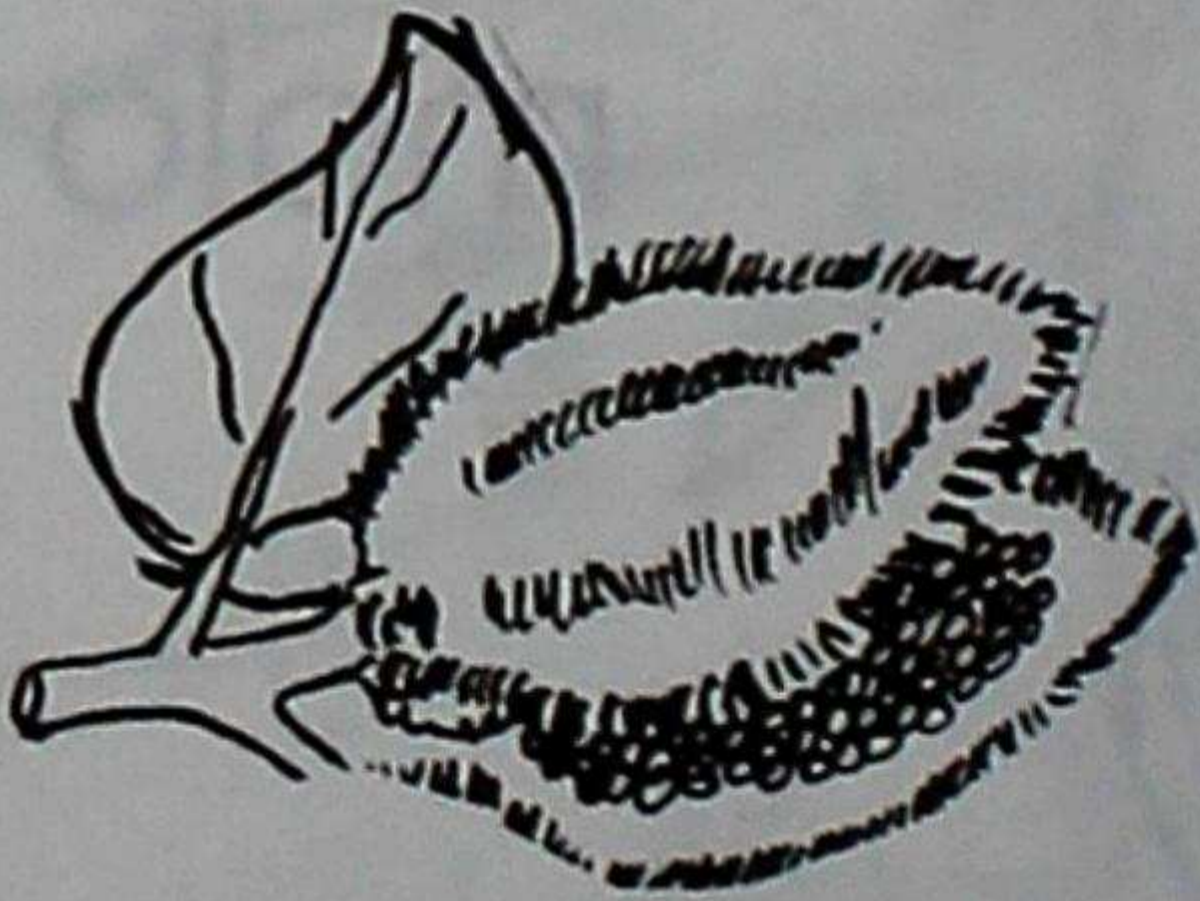
mele - me



minu - mi



molo - mo

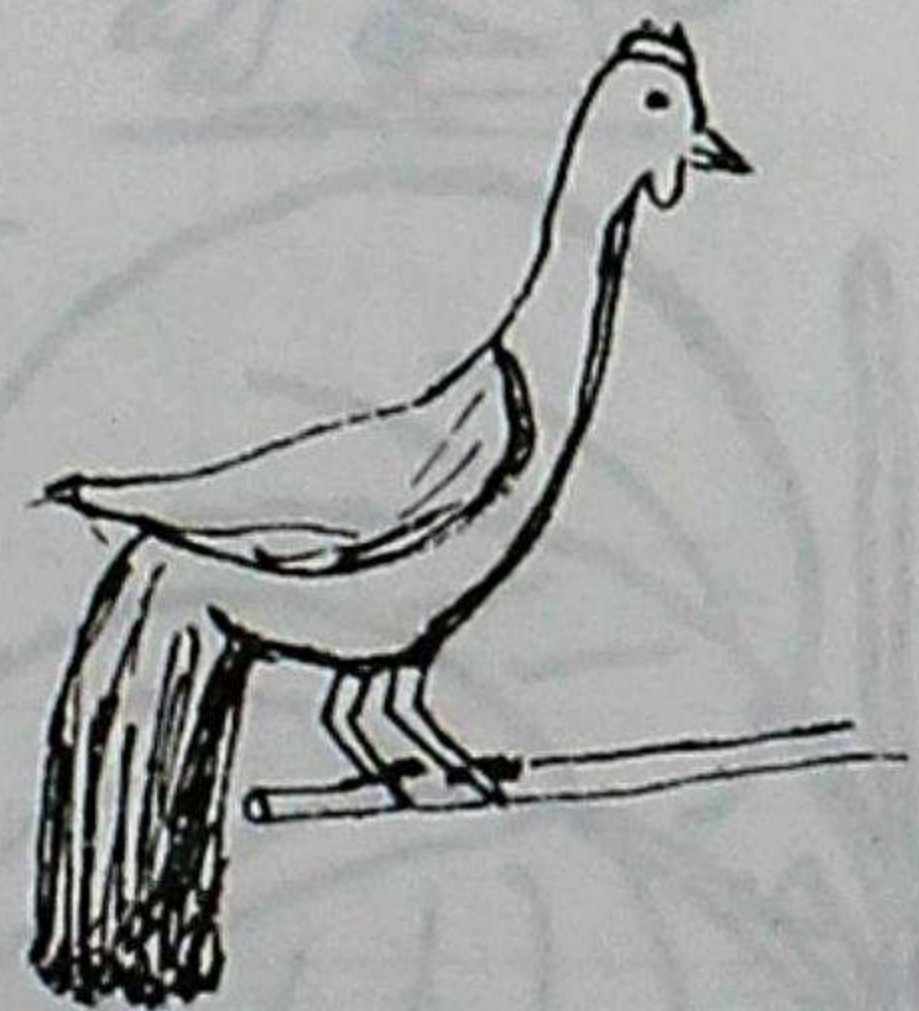
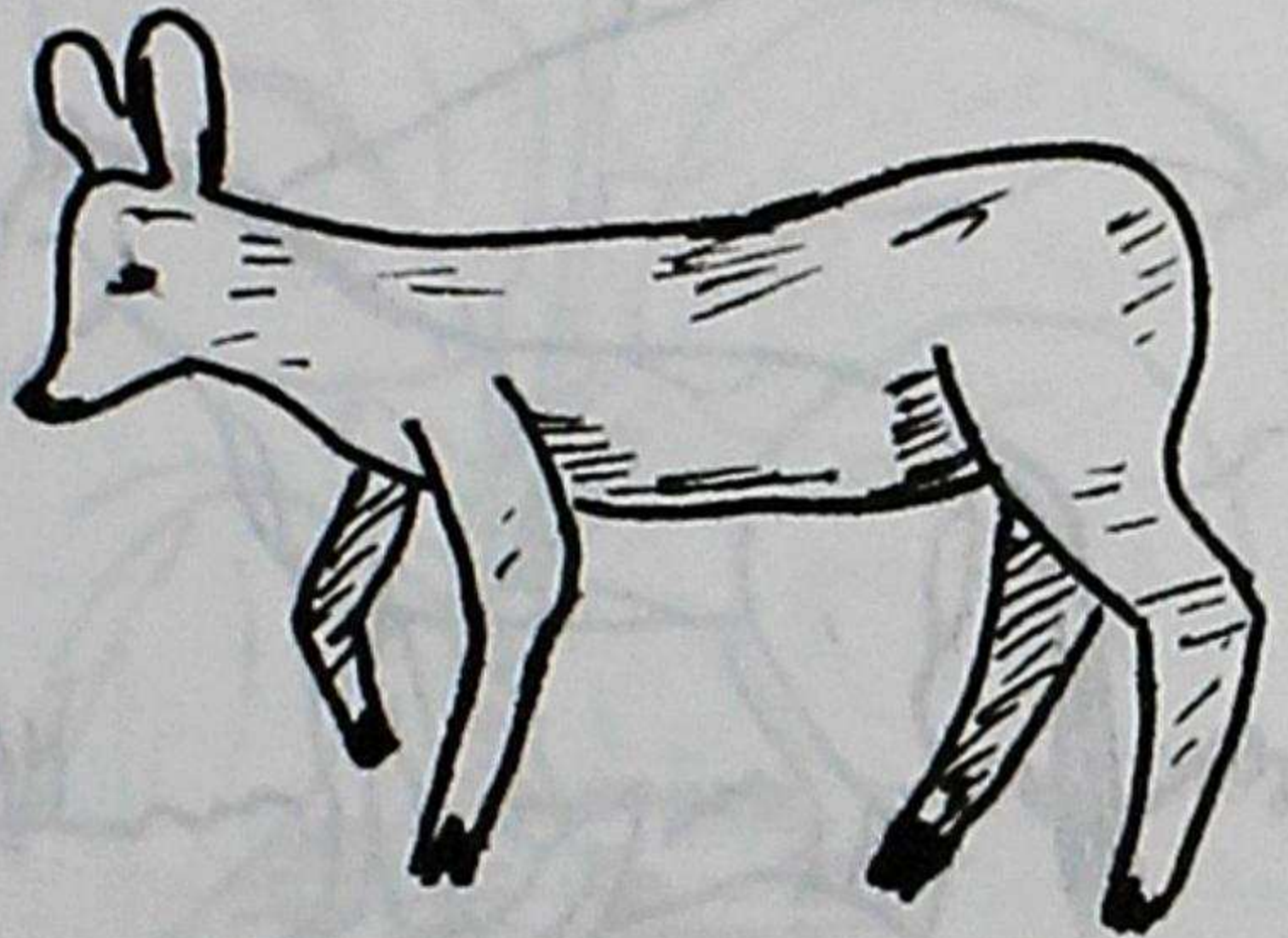


mu - mu

ma - me - mi - mi - mo - mu

ma

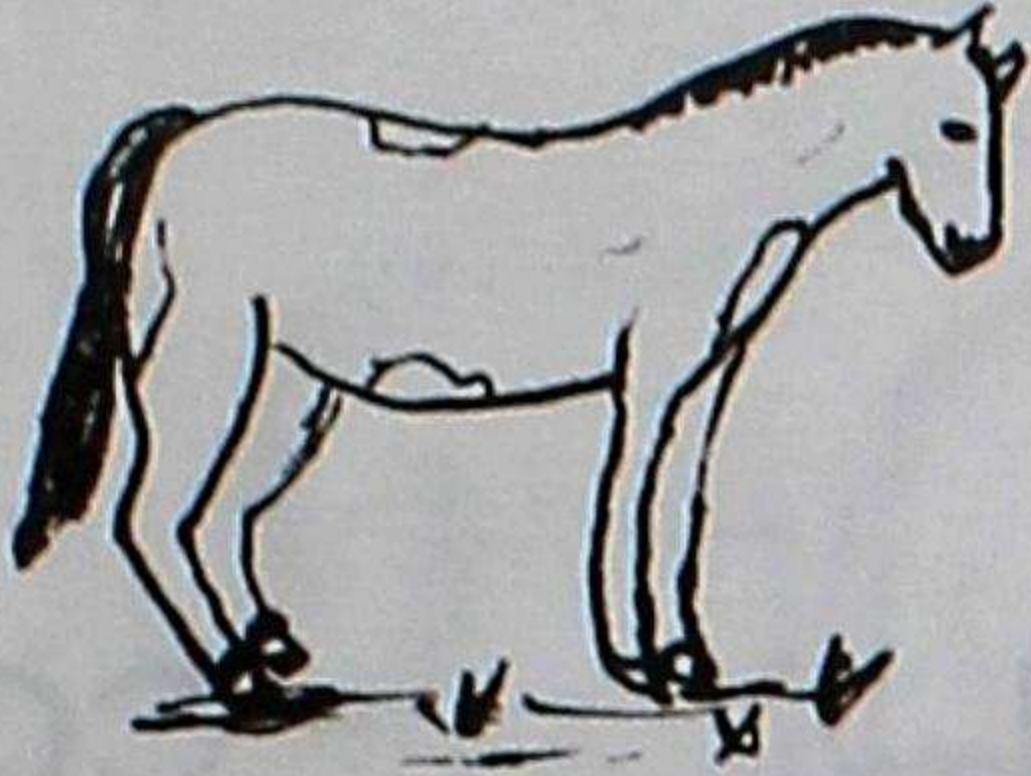
Mumunca chutede



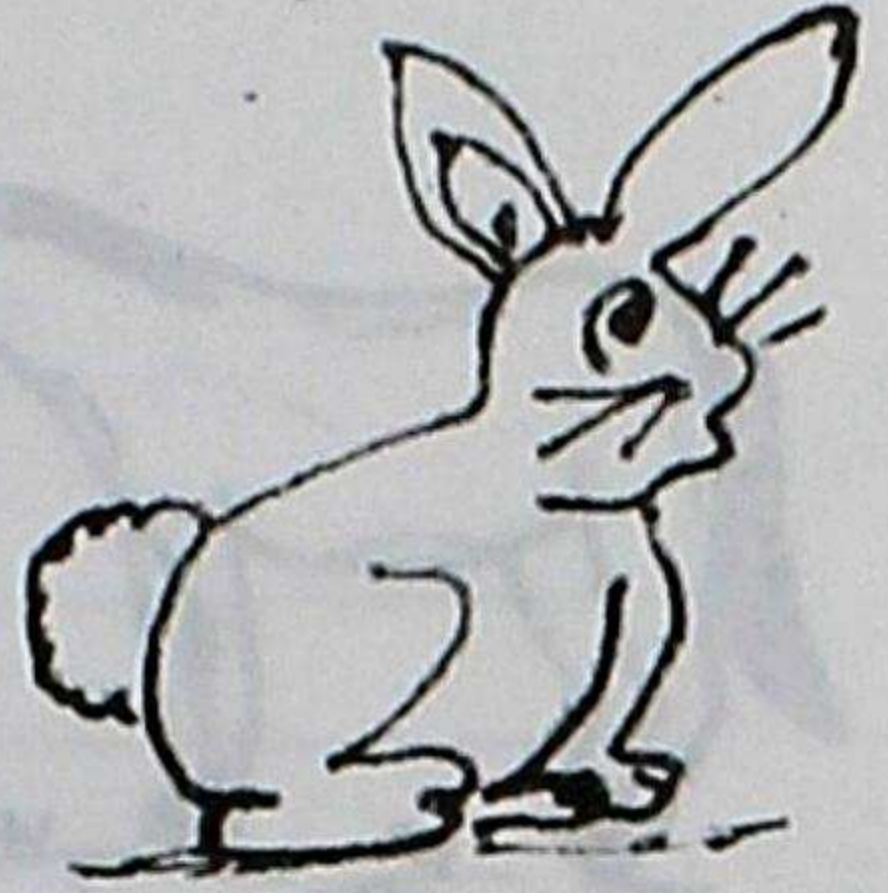
calu



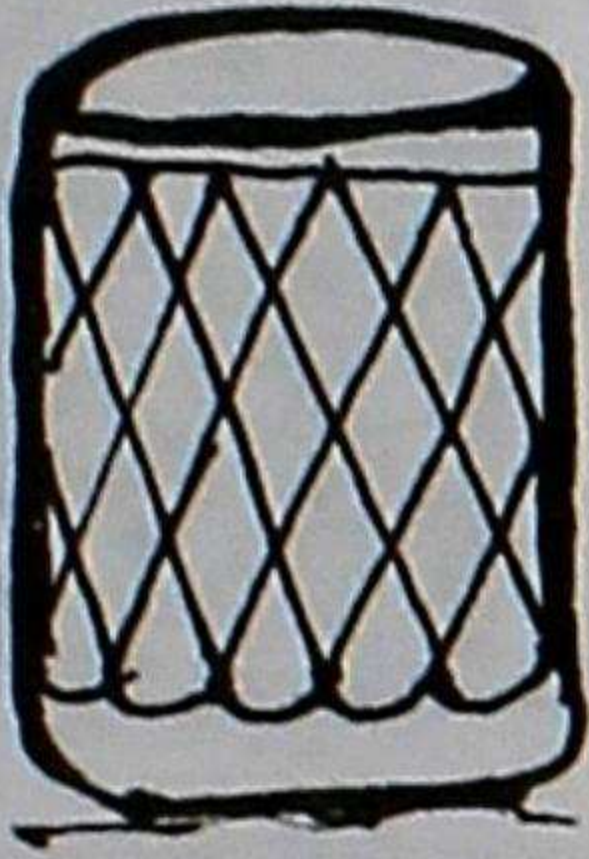
Pila quirade



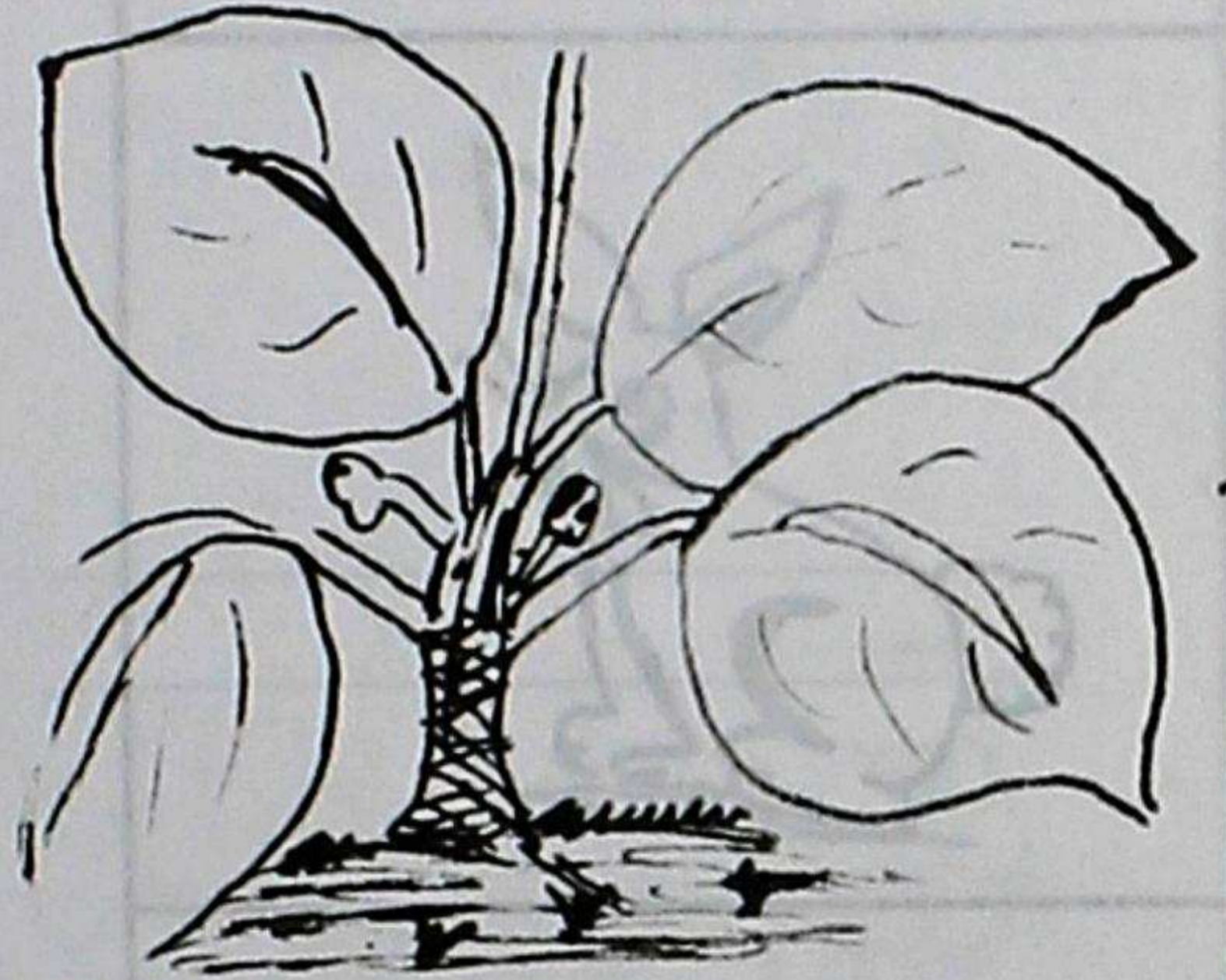
calu



cono

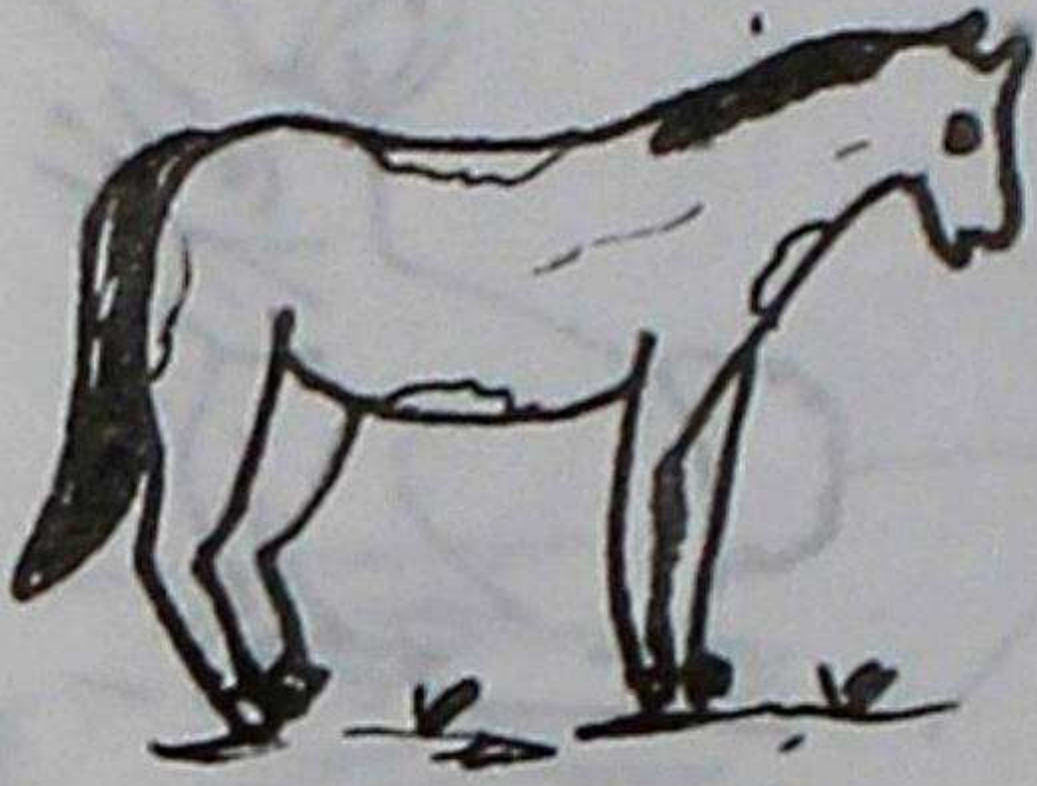


cununu



cama

"C" be fi'quila



calu - ca



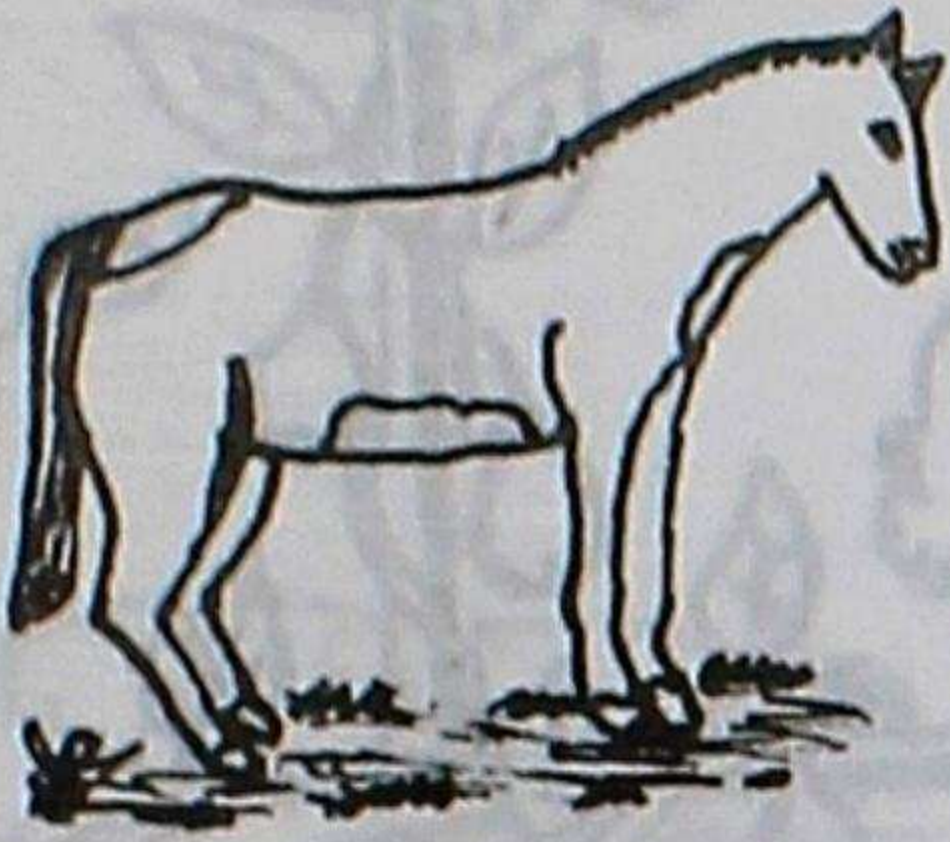
cono - co

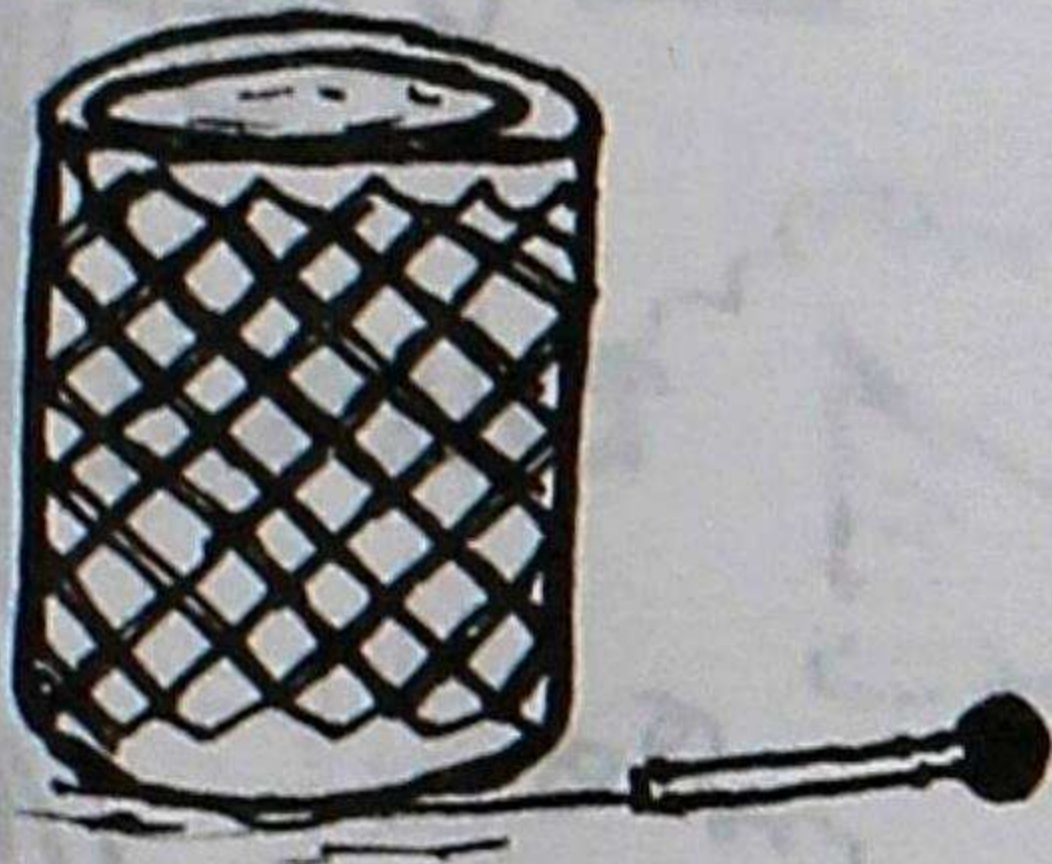


cununu - cu

ca - co - cu

Mumunca chutede









quela



pila quirade



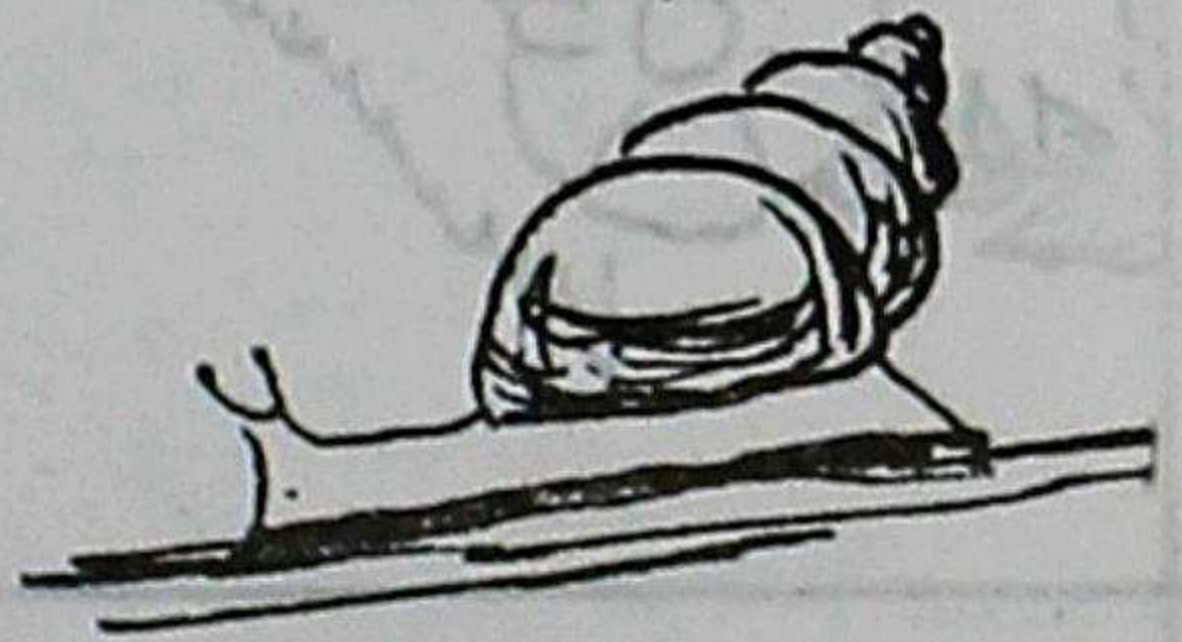
quela



quimi

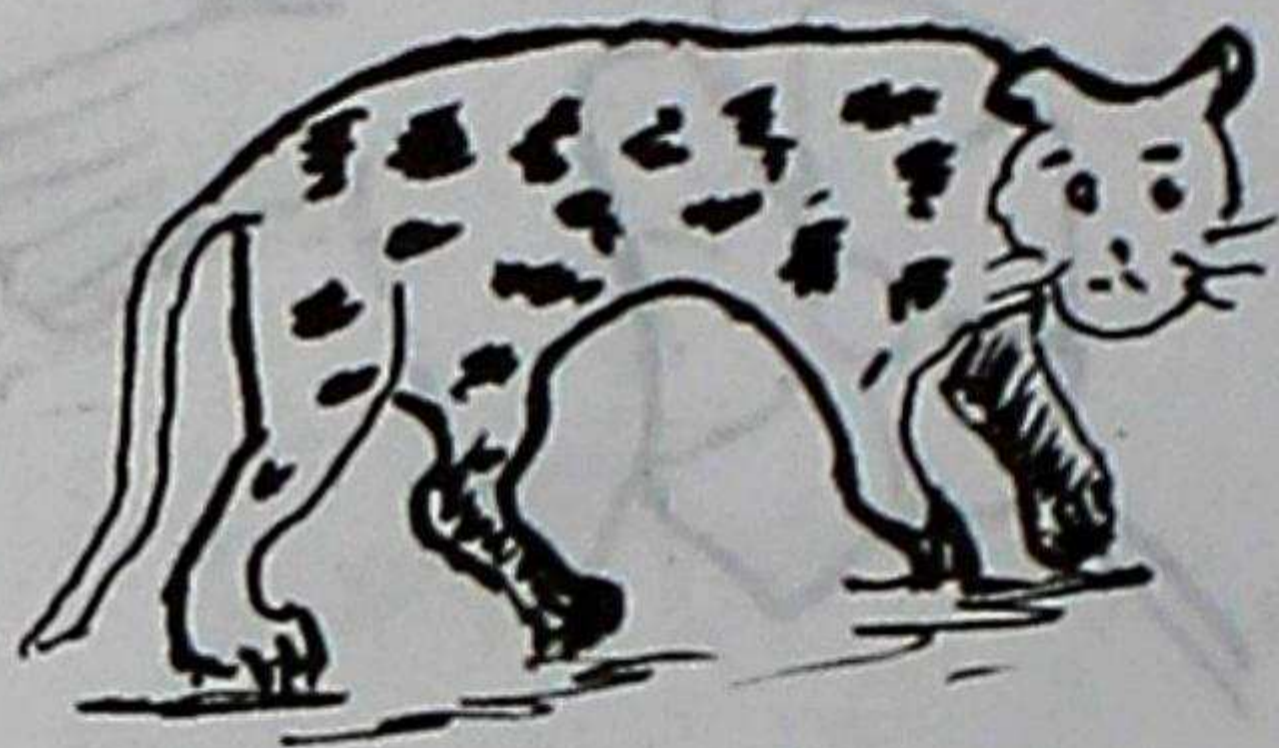


quinto

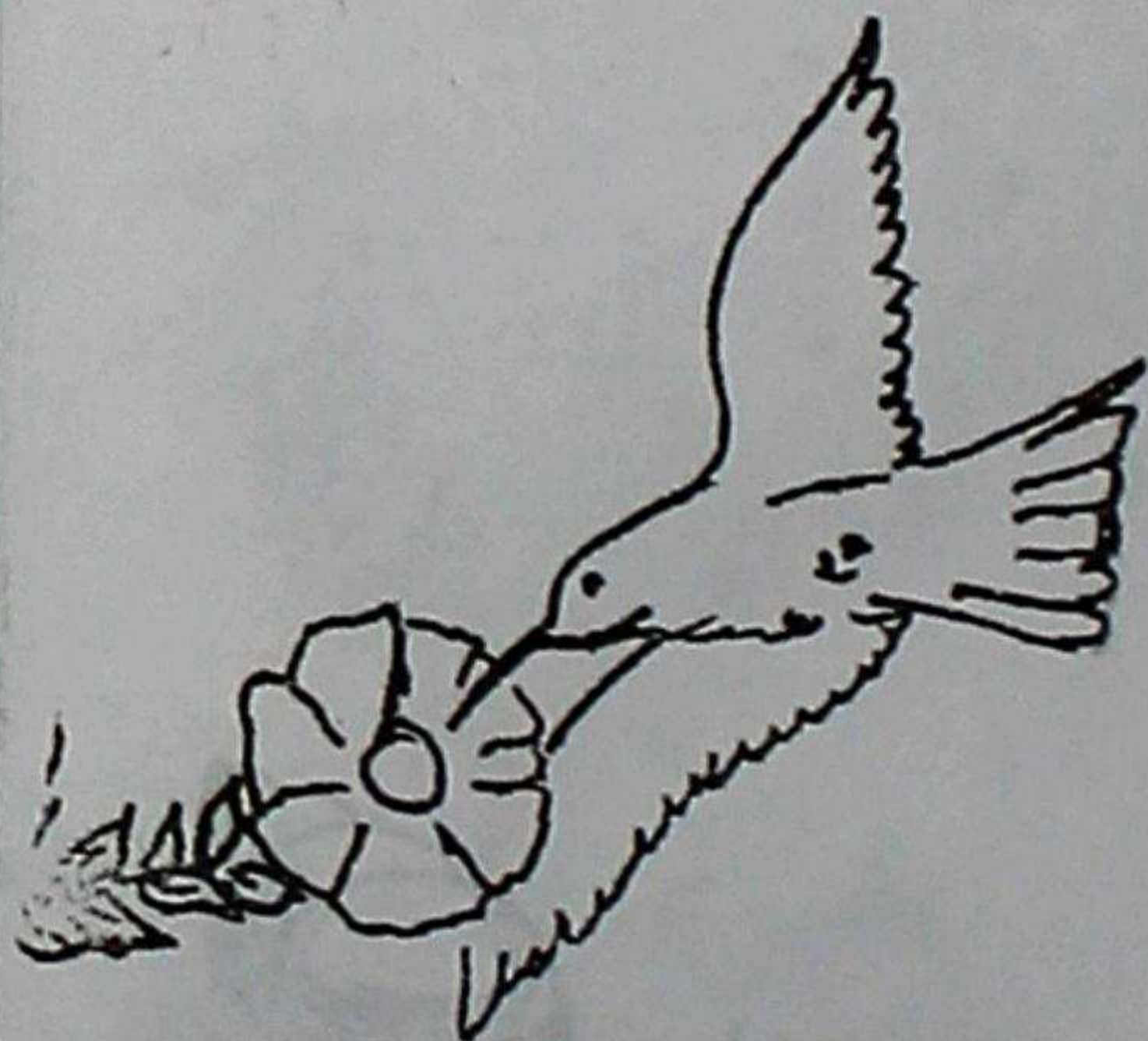


tonqui

"qu" be fi'quila



quela - que



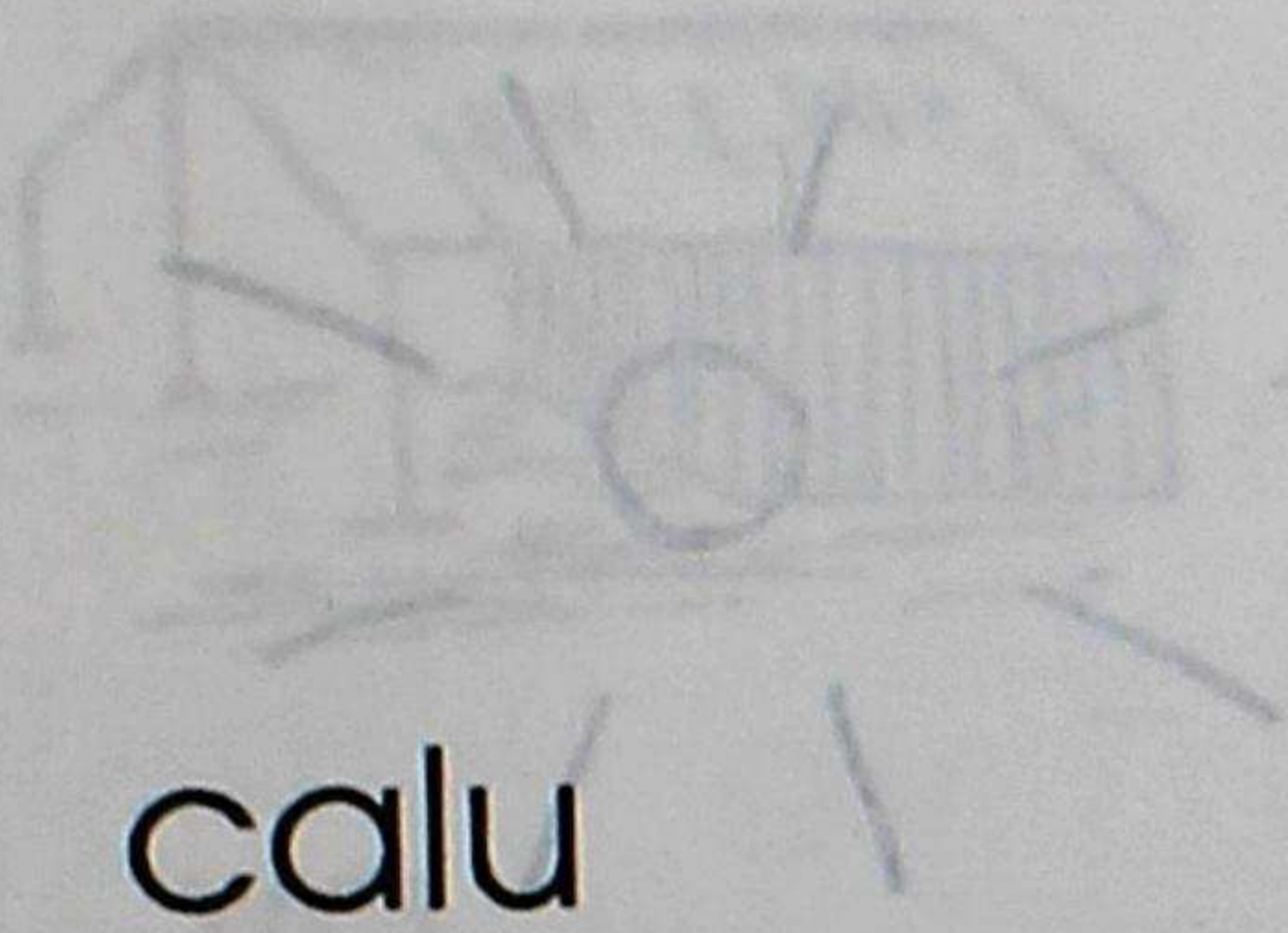
quimi - qui

que - qui

qu

Pila quirato ti jonuncati quede

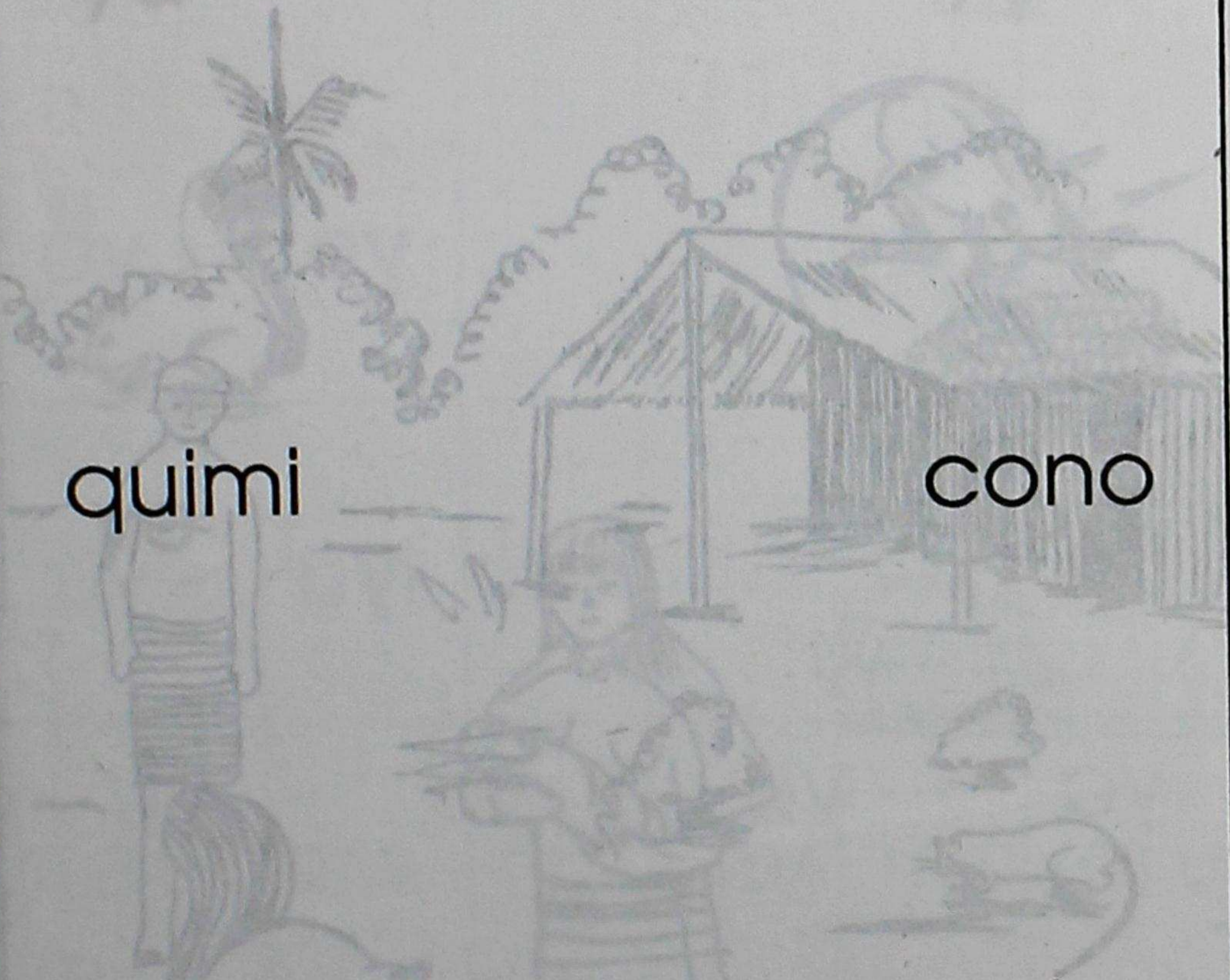
oy



calu



quela



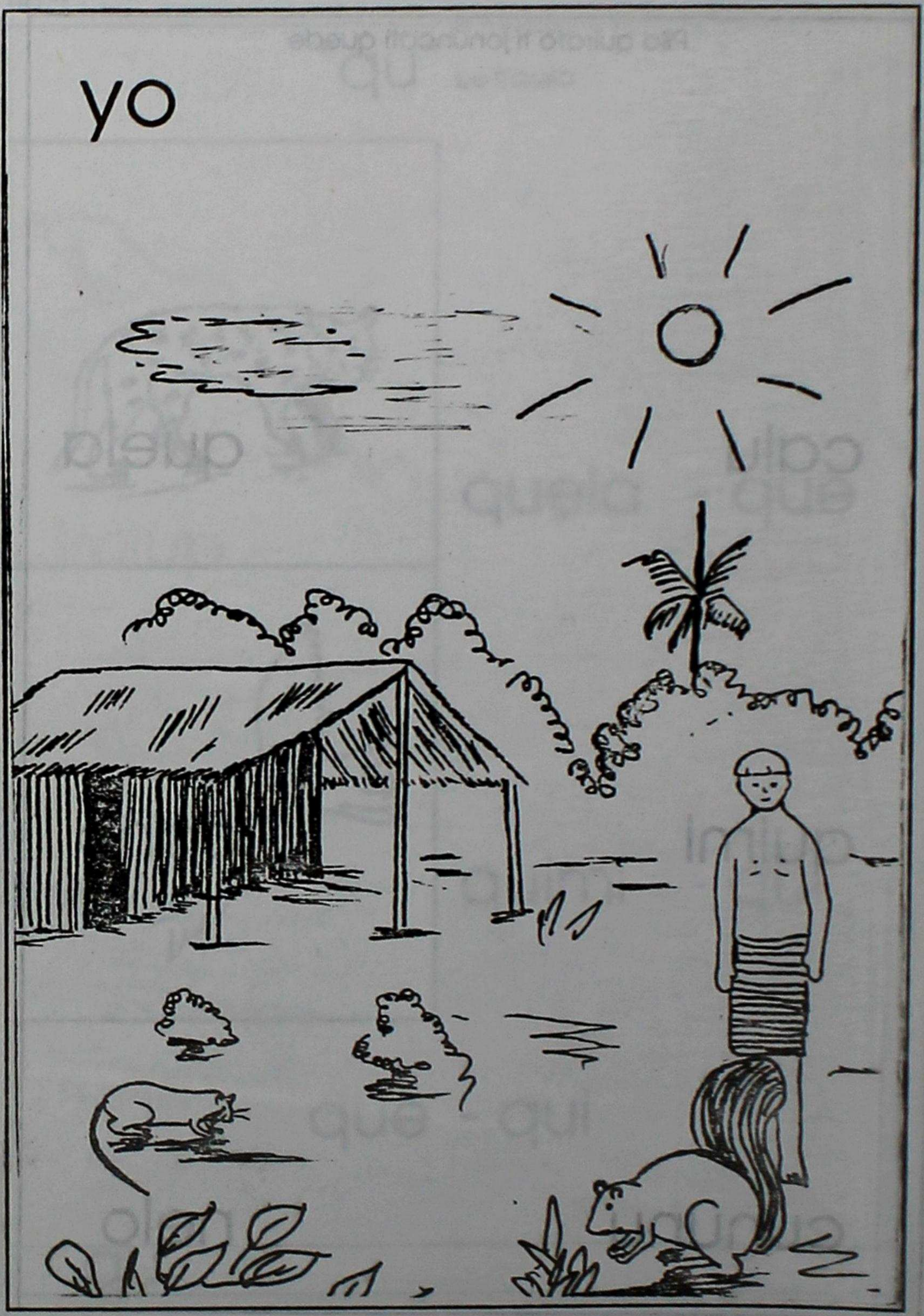
quimi

cono

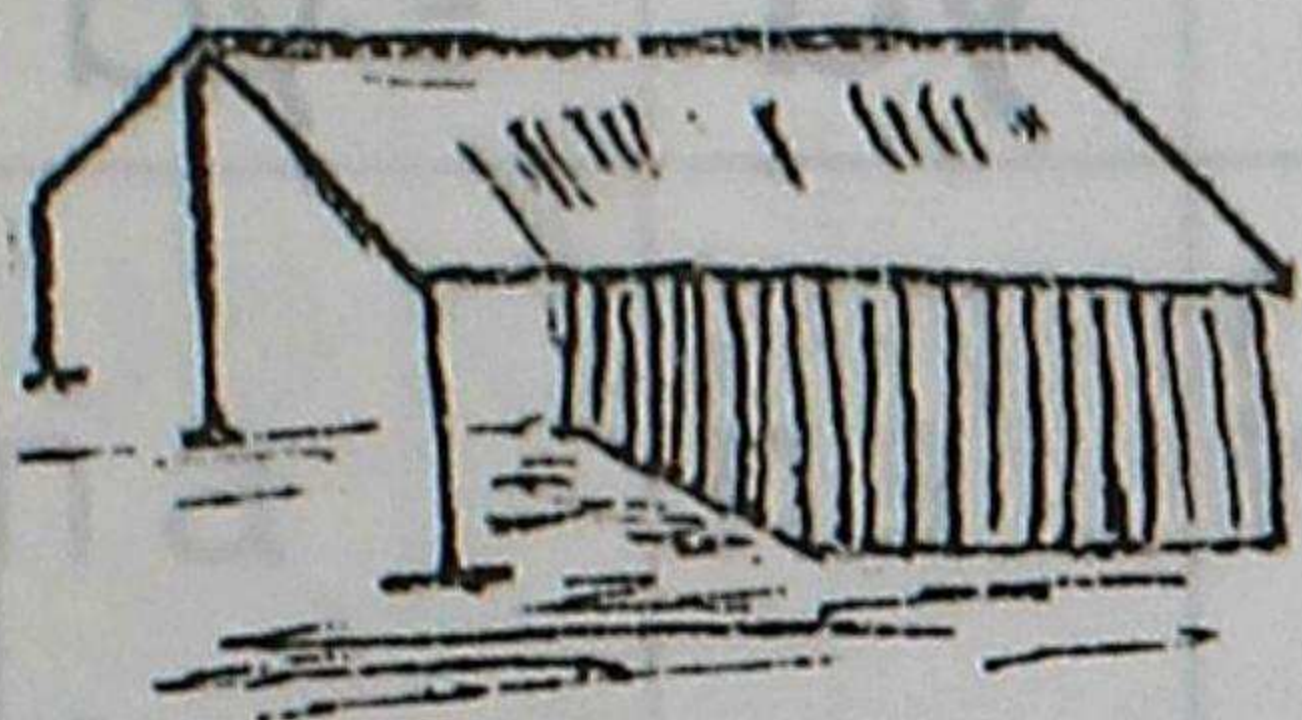
cununu

nelo

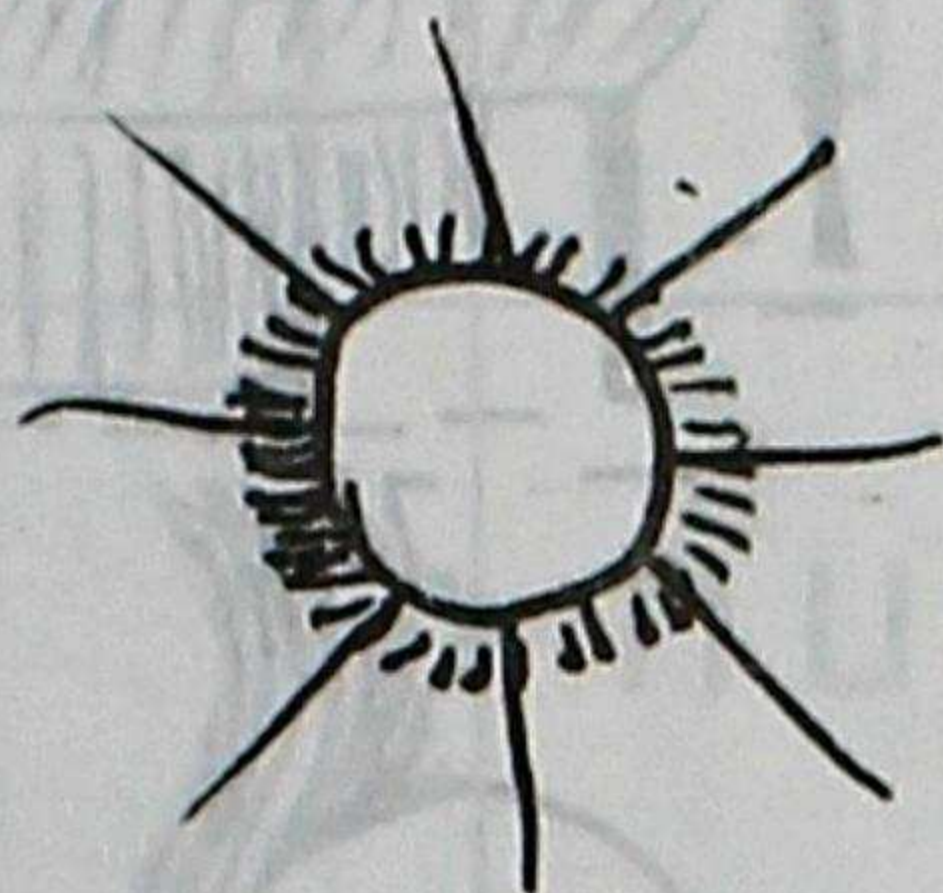
yo



Pila quirade



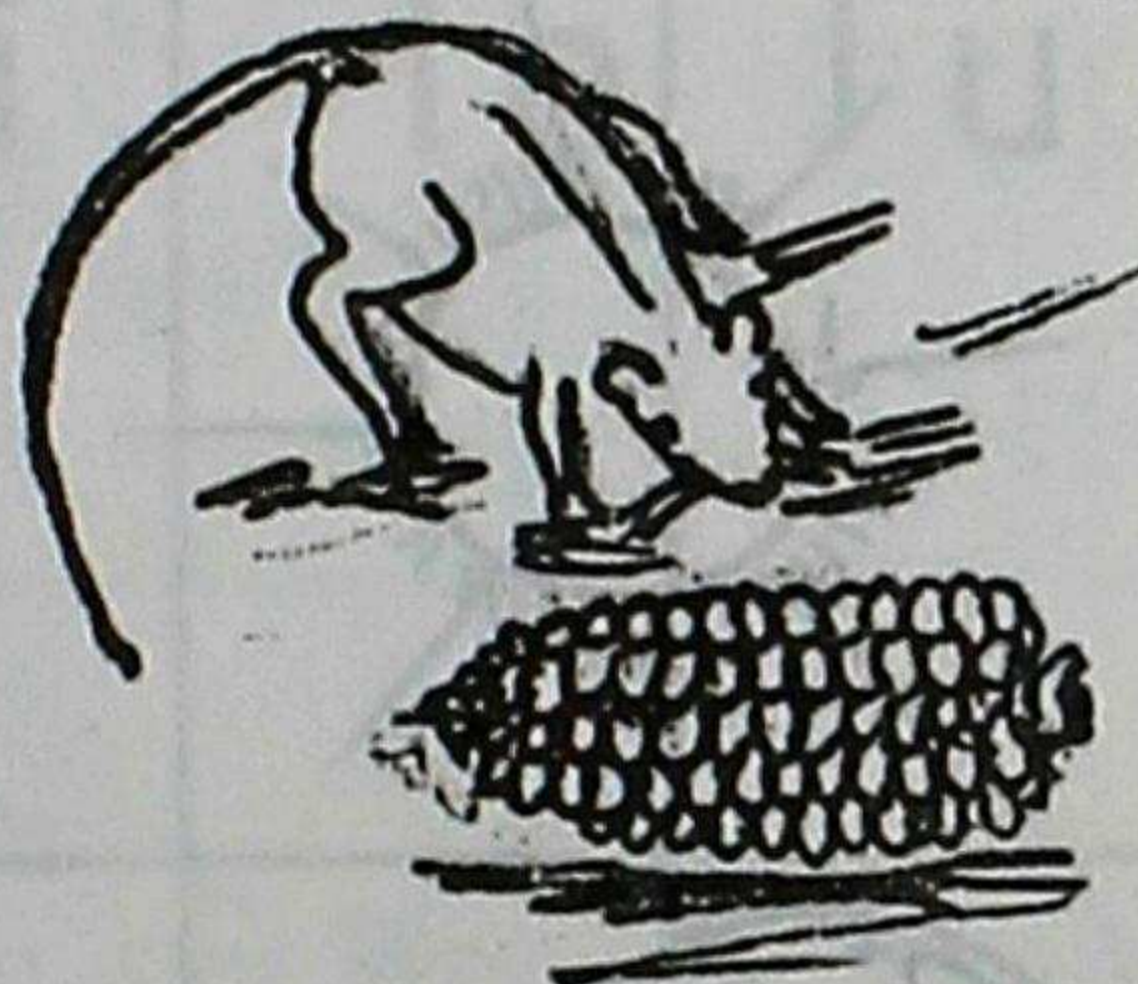
ya



yo



ye

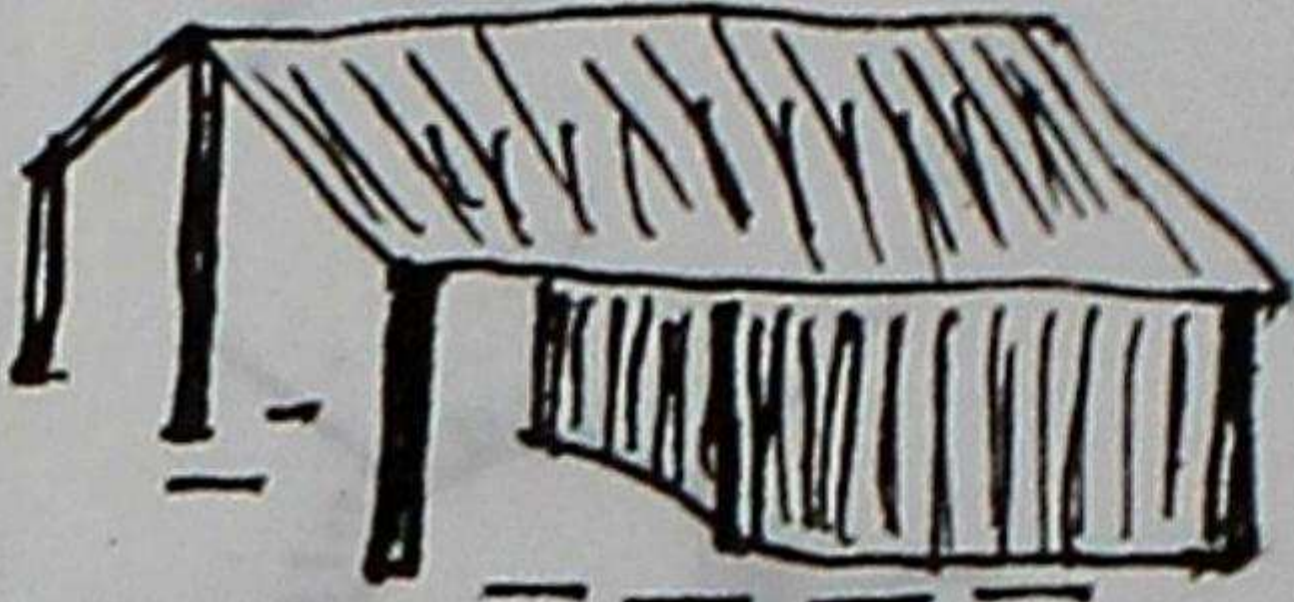


iyu



cayan

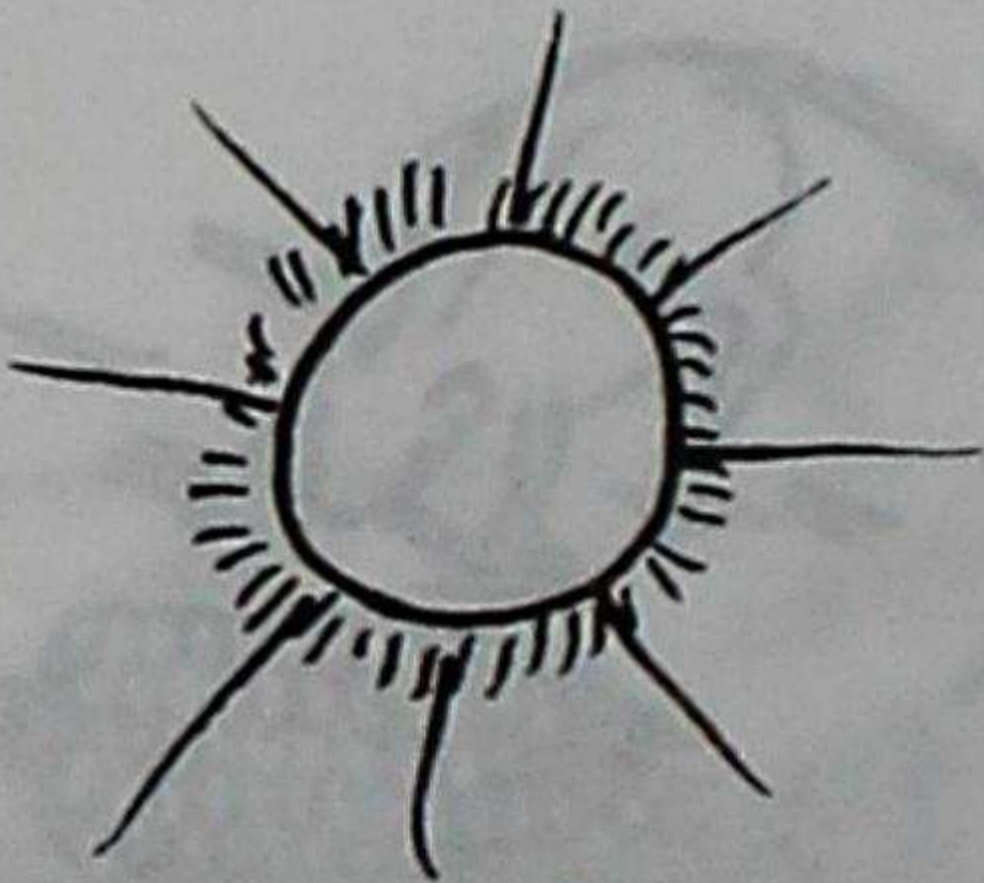
"y" be fi'quila



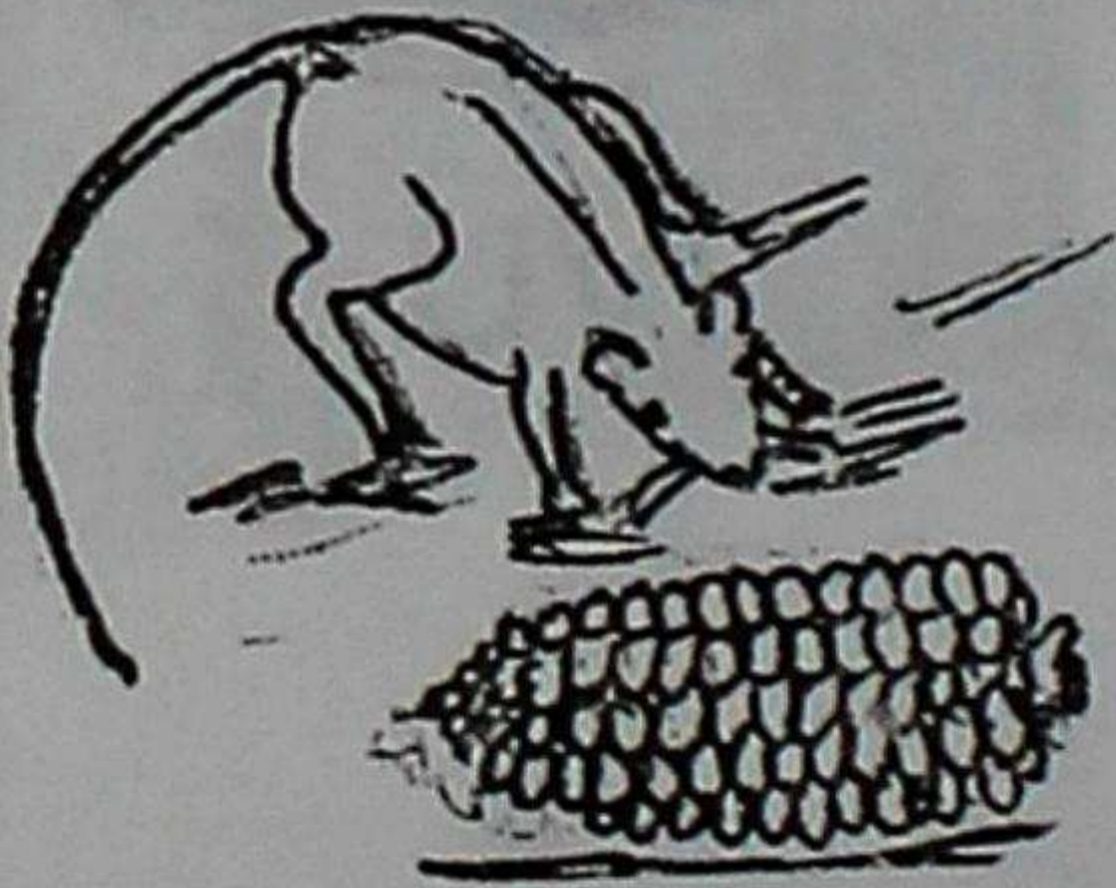
ya - ya



ye - ye



yo - yo



iyu - yu

ya - ye - yo - yu

Mi icaca man quirasa

a

e

i

o

u

na
n

na

ne

ni

no nu

luli
lu
l

la

le

li

lo lu

te
t

ta

te

ti

to tu

manama
m

me

mi mo

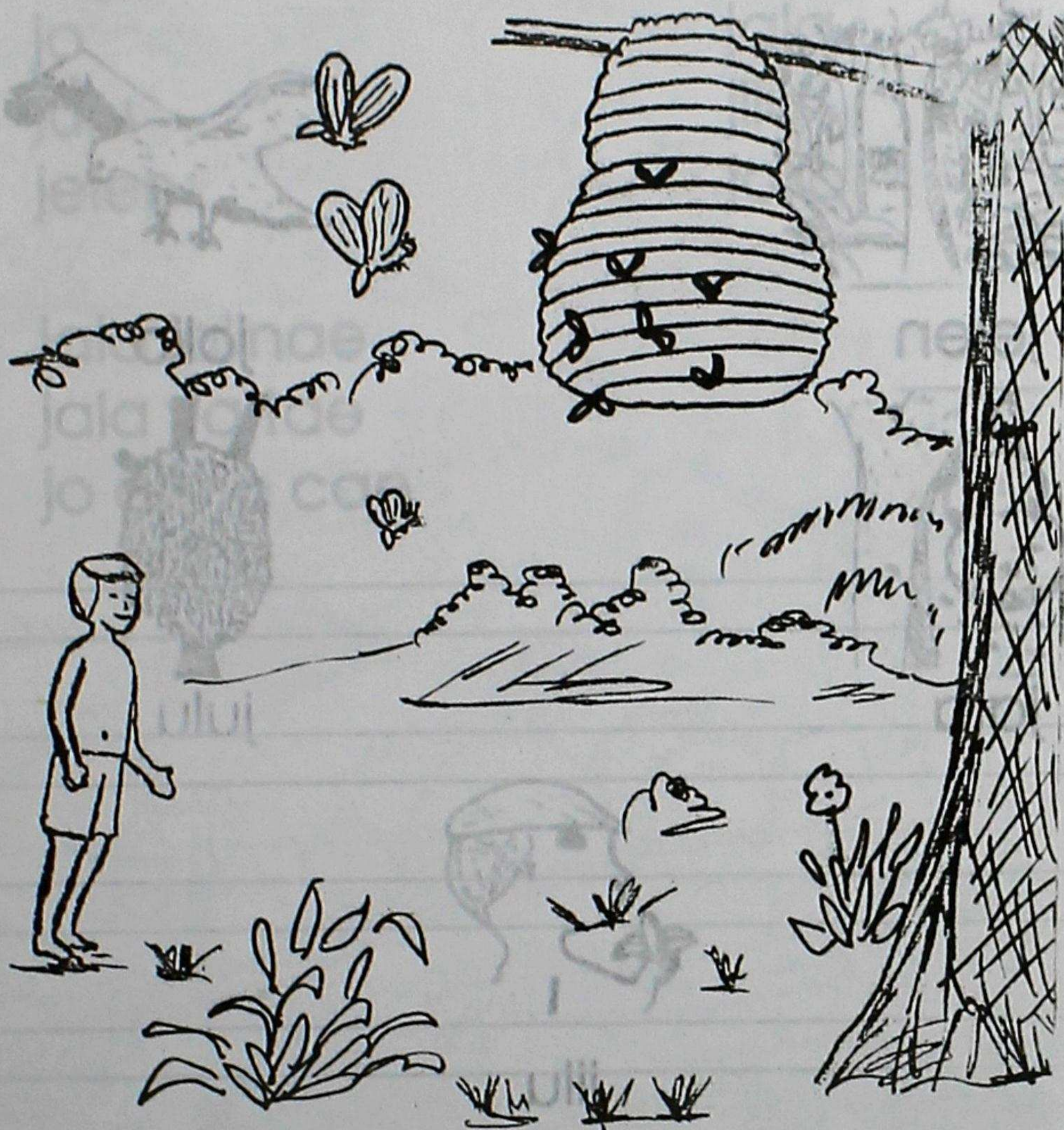
mu

	a	e	i	o	u
calu ca c	ca	-	-	co	cu
quela que qu		que	qui		
yo	ya	ye	-	yo	yu

Pila quirato fiqui laride

nala mele mali

jala



jala jajinae

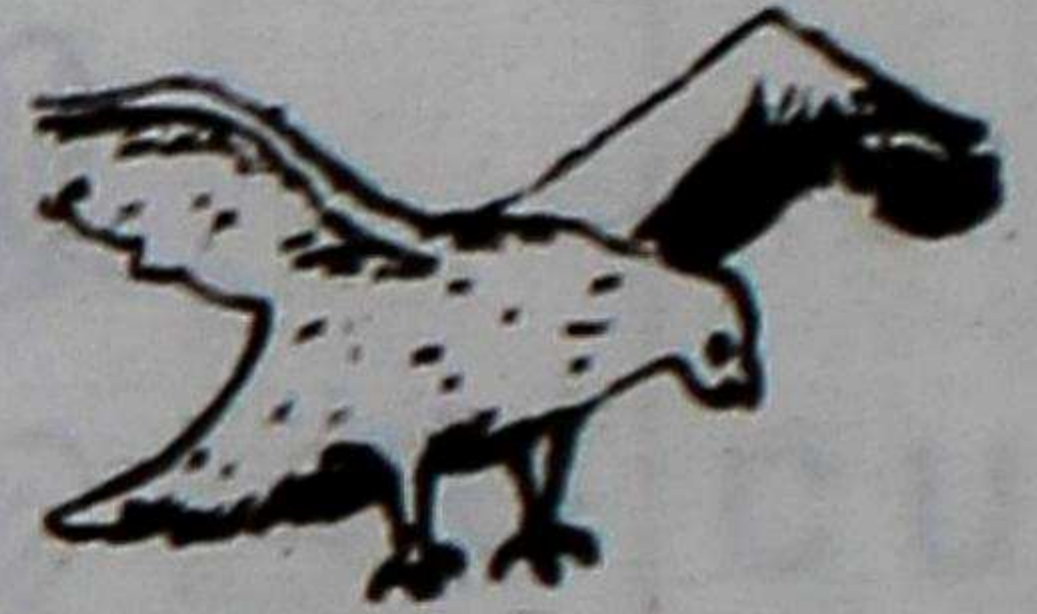
jala

ja

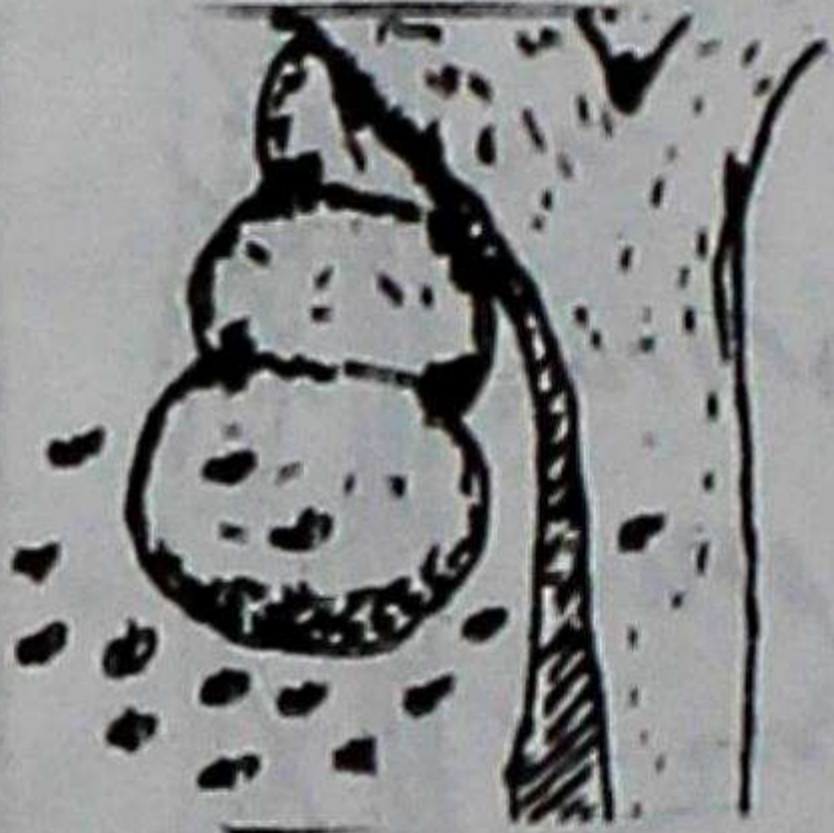
Pila qurasa



jelen



jolio



jala



julu



jilu

Ja - je - ji - jo - ju

Ja

Pila qurafó quede

jo
julu
jelen

jala
jilu
jolio

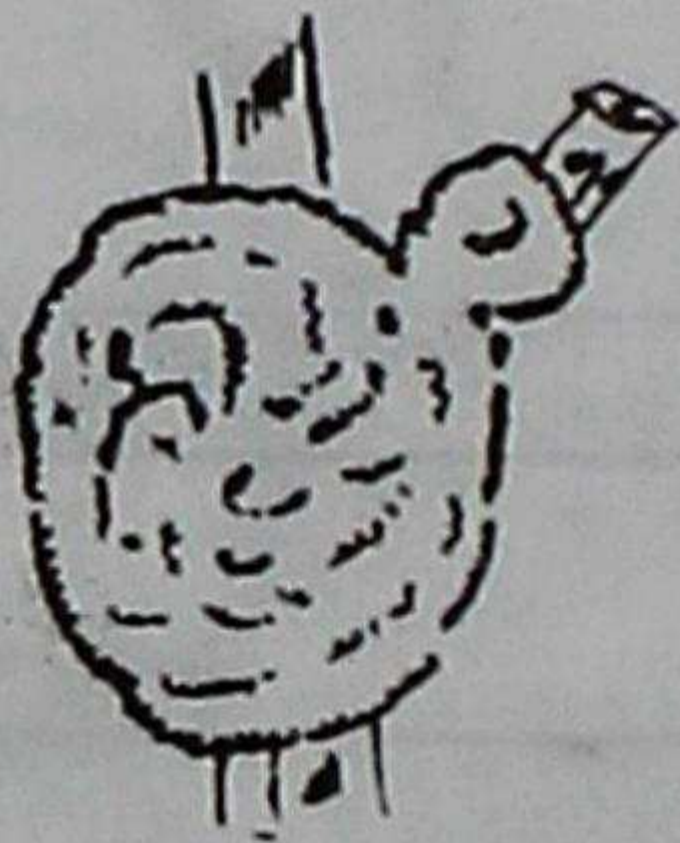
jala jajinae
jala ya tae
jo cono cae

Mumunca chutede

Flu chuto queda

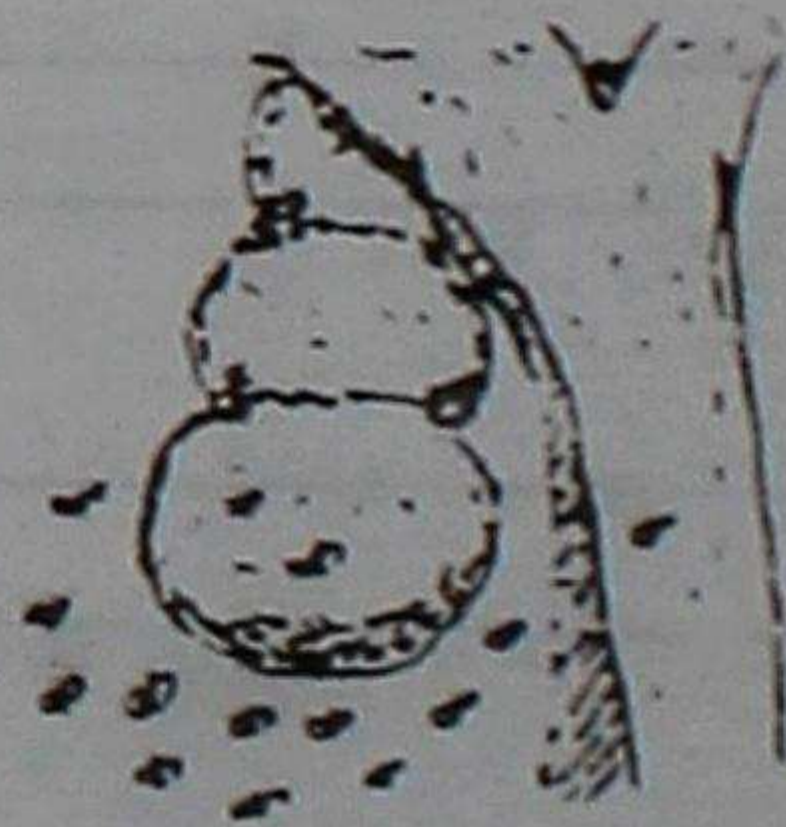










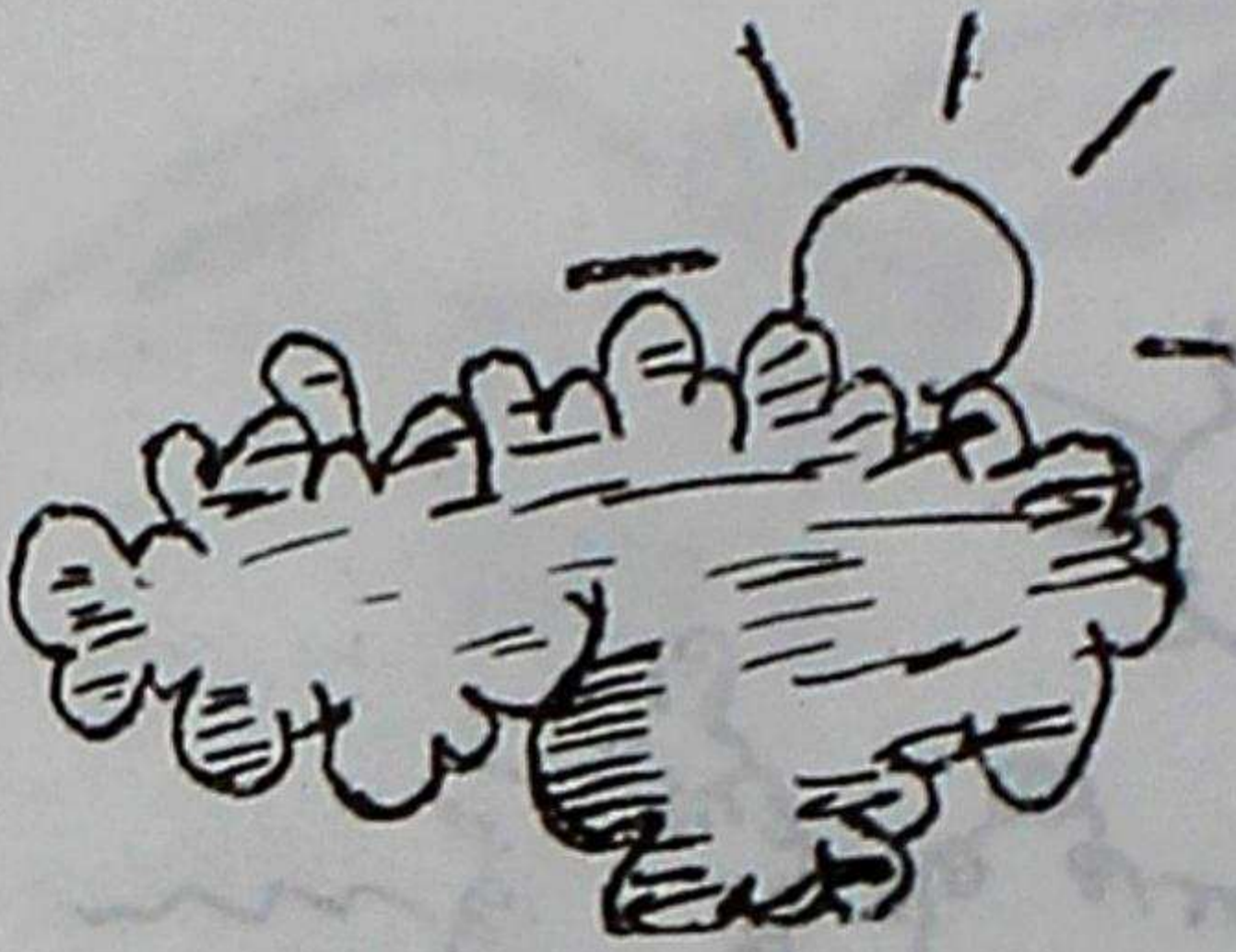


pi

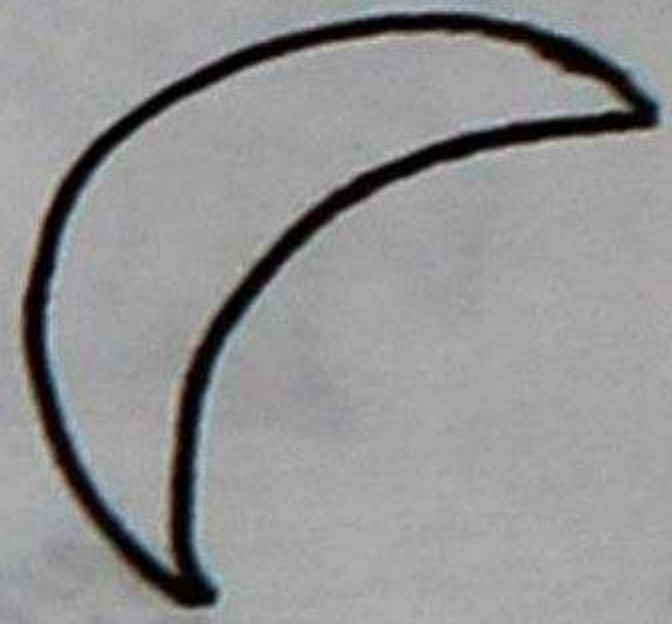


na pi canae
pi

Pila quirade



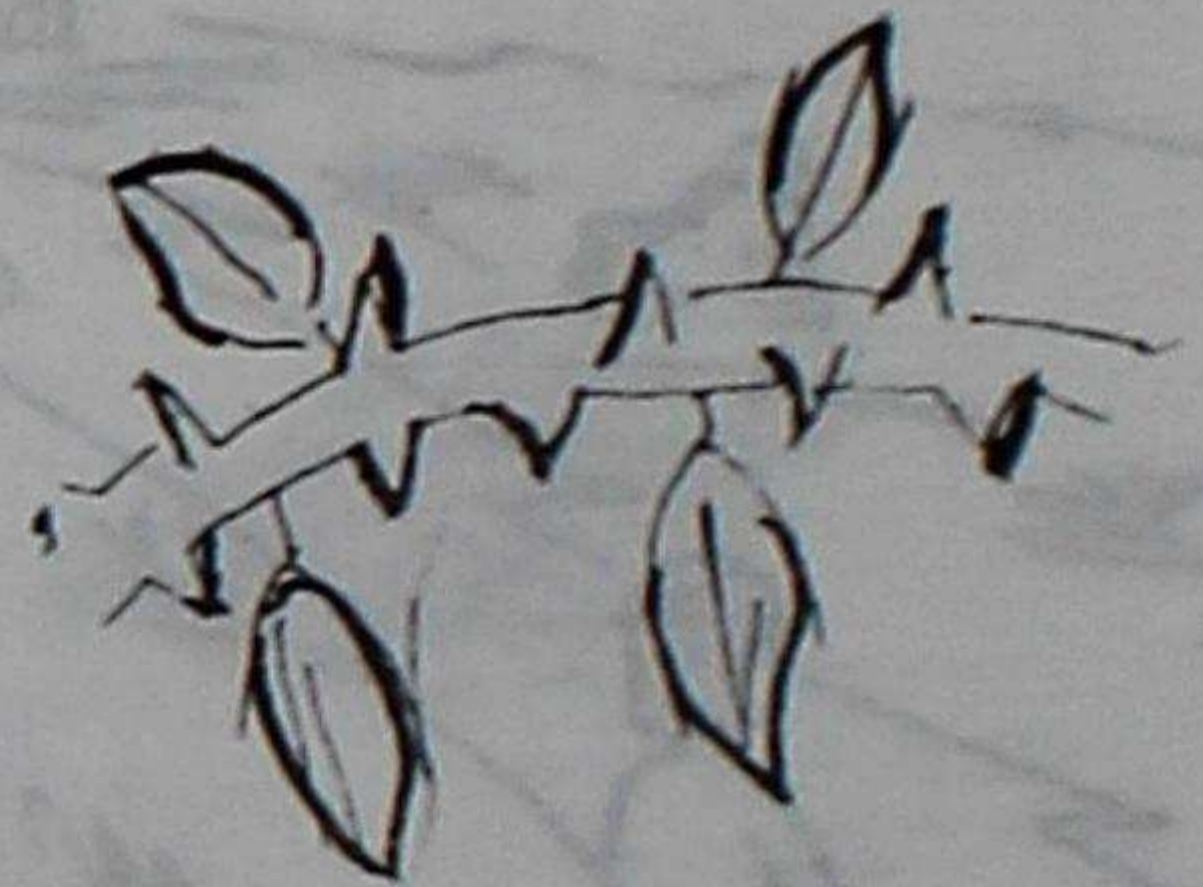
poyo



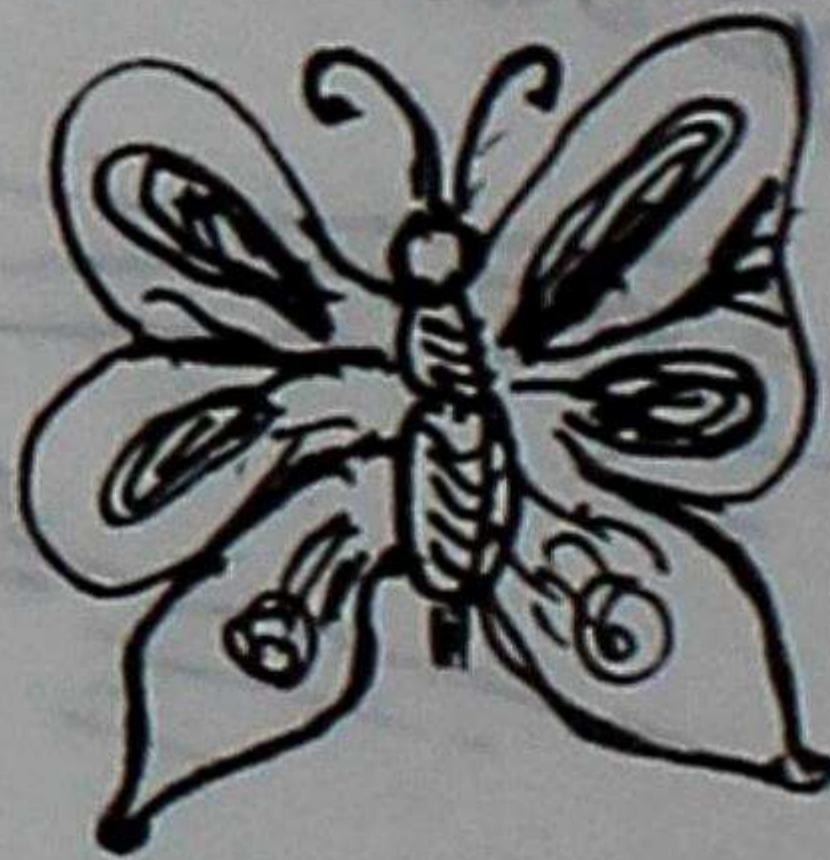
pe



pi



po



punpu

pa - pe - pi - po - pu

pa

Pila quirato quede

pi
punpu
po

pe
peya
poyo

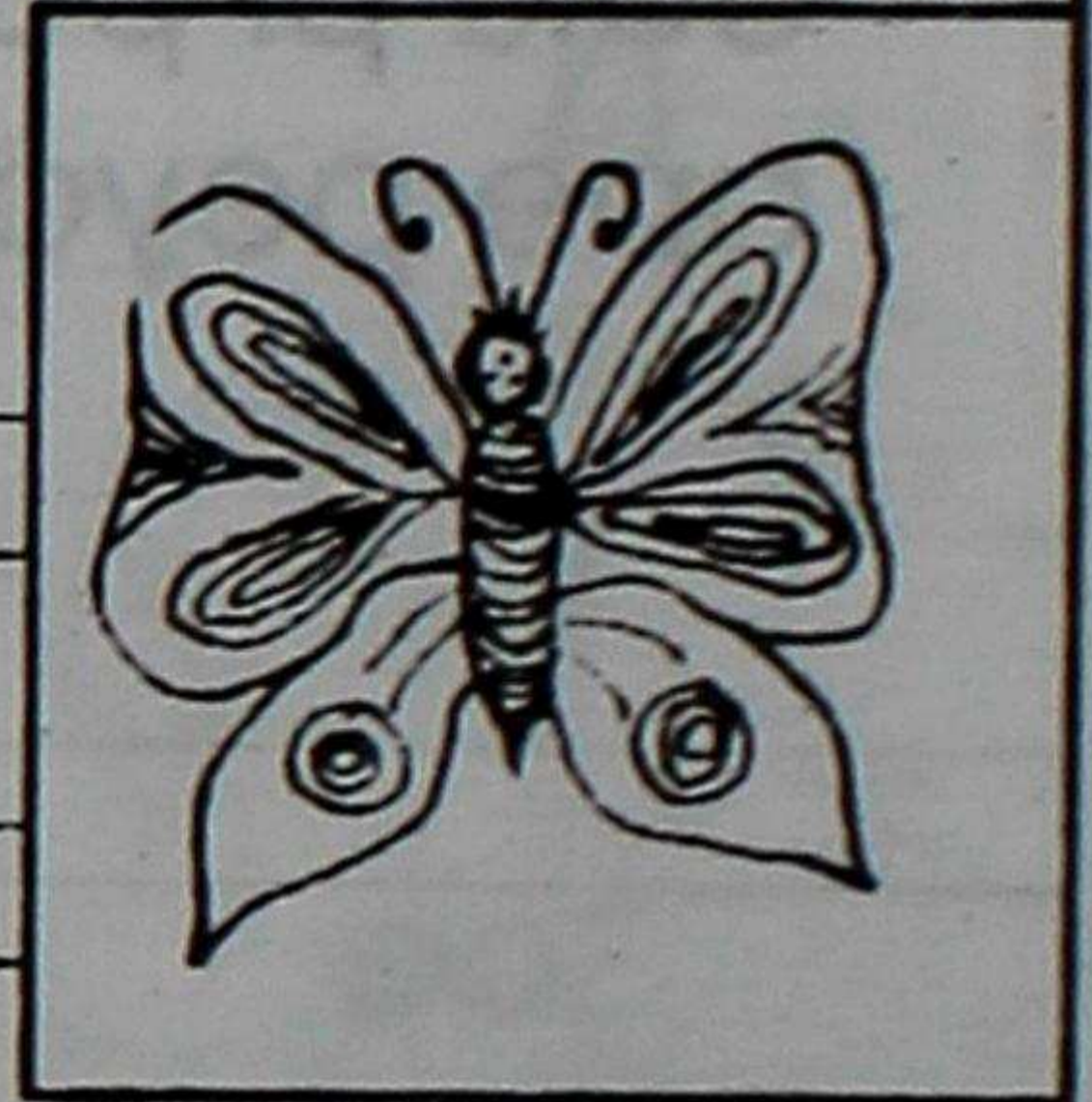
na pi canae
calu pi polenae
ope peya tae

Fi'qui cura pila quede

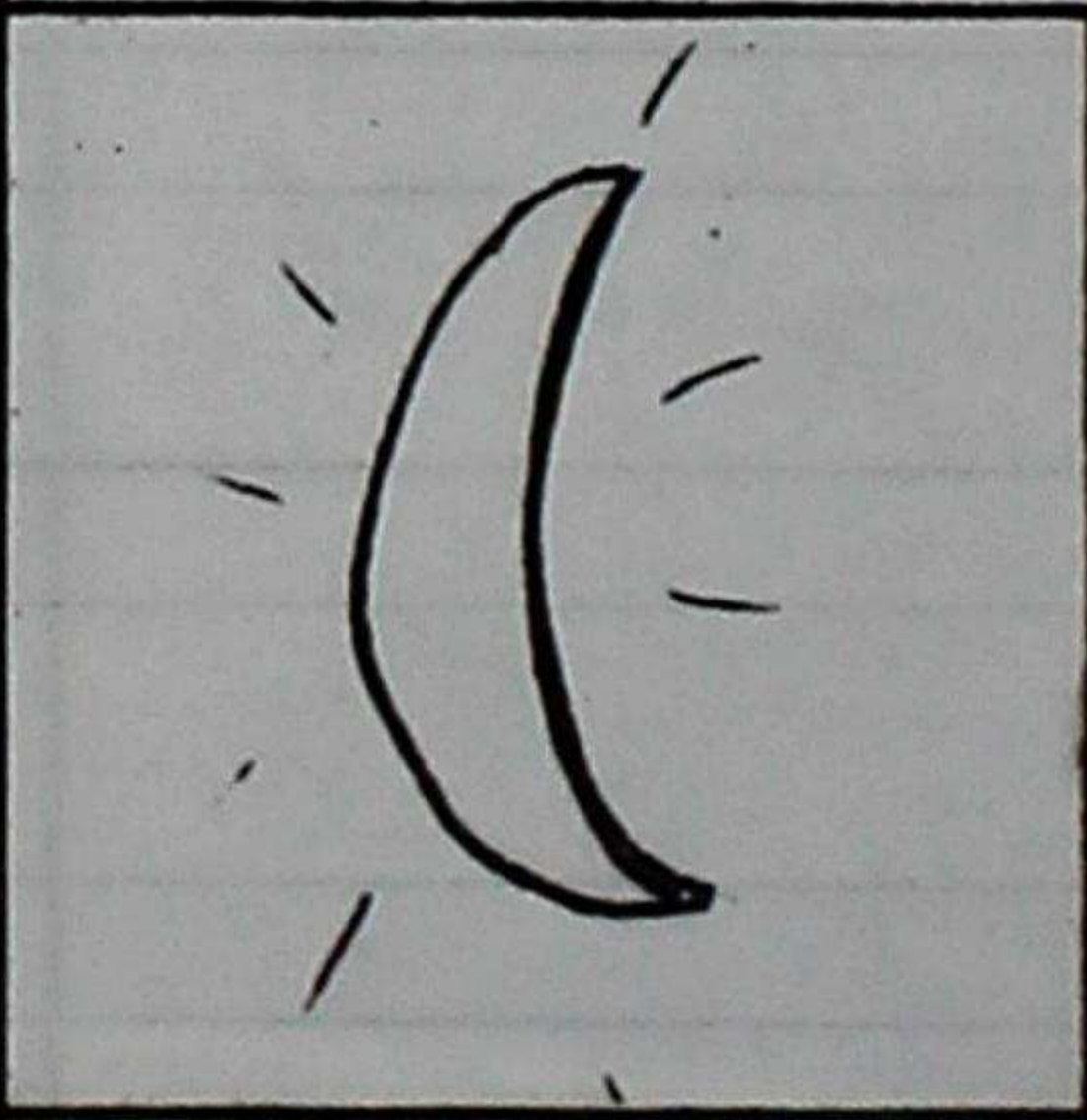


pi

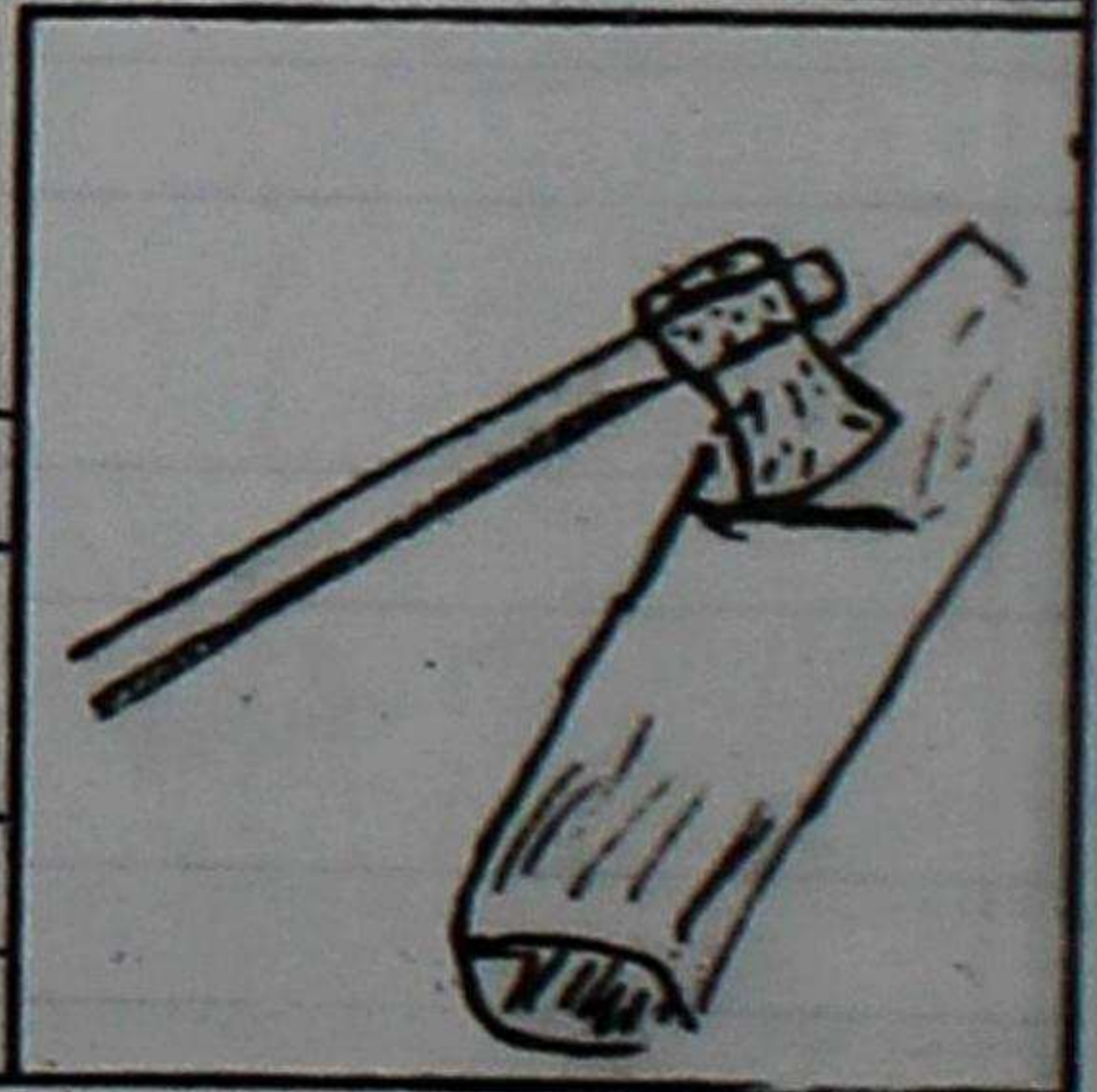
punpu



pe



peya



me'se



mese iyu cae

mese

me - se

se

SUSU



susu papun joe

susu

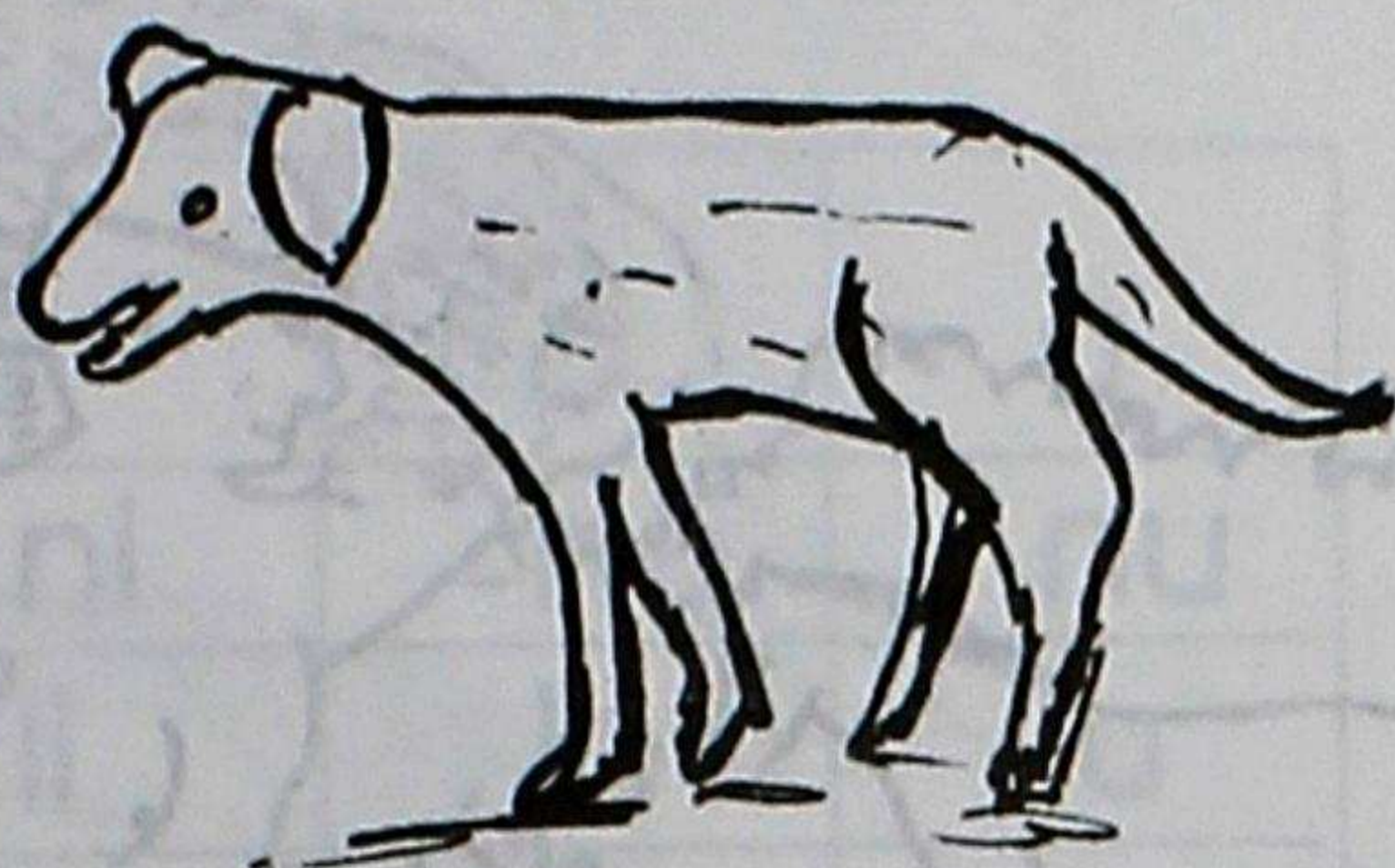
SU - SU

SU

Pila quirade



sona



susu



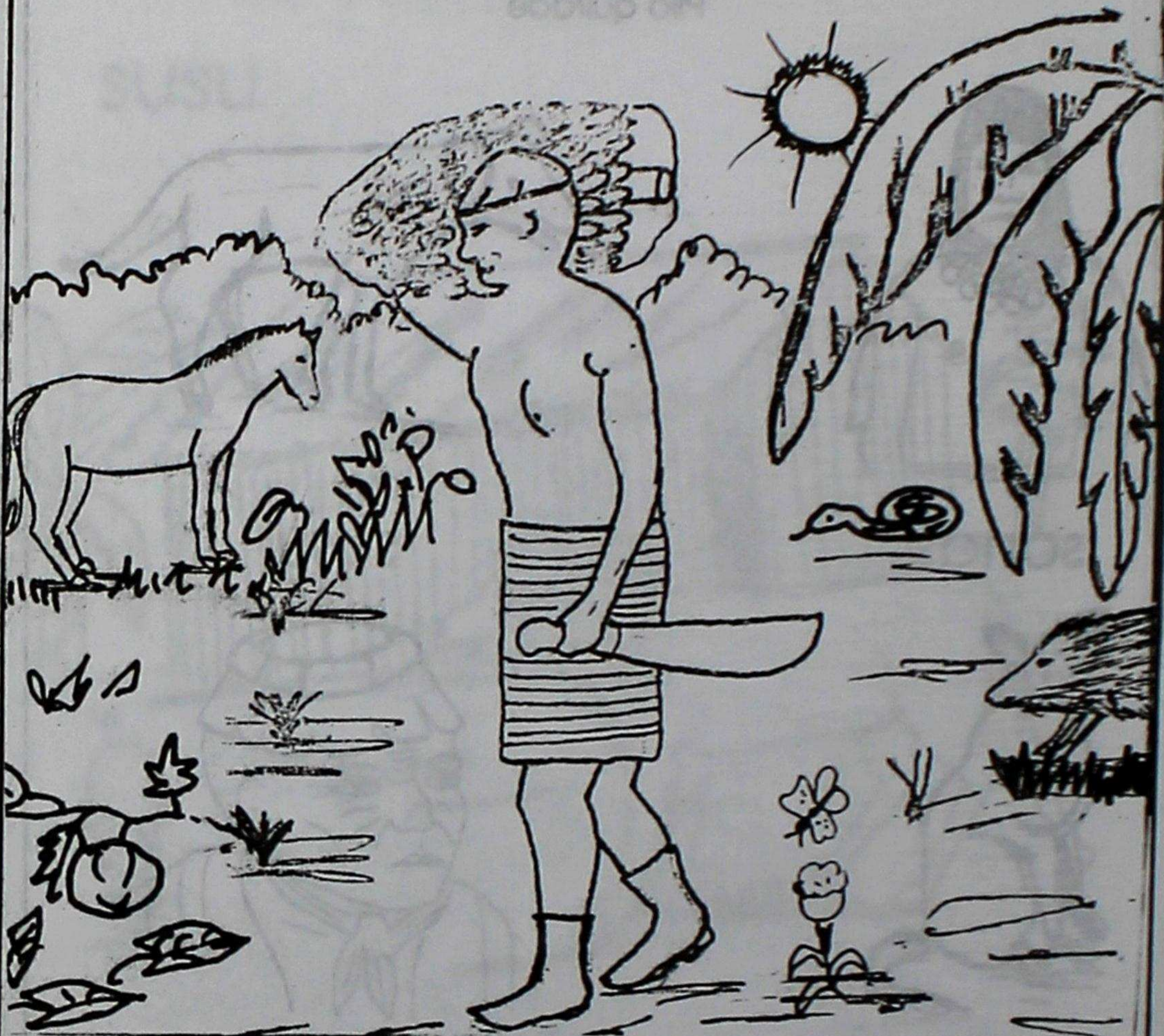
me'se



misili

sa - se - so - si - su

Ti Jonuncati quirato qude



Handwriting practice lines consisting of ten horizontal lines.

ta'ta



ta'ta ano canae
ta'

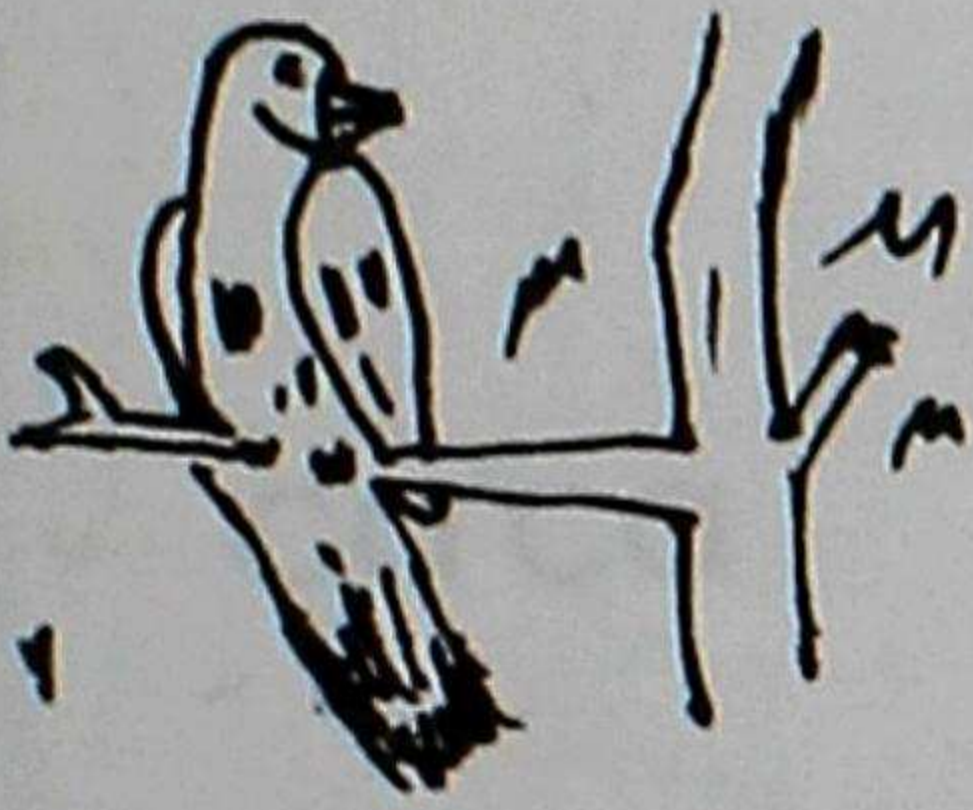
Pila quirade



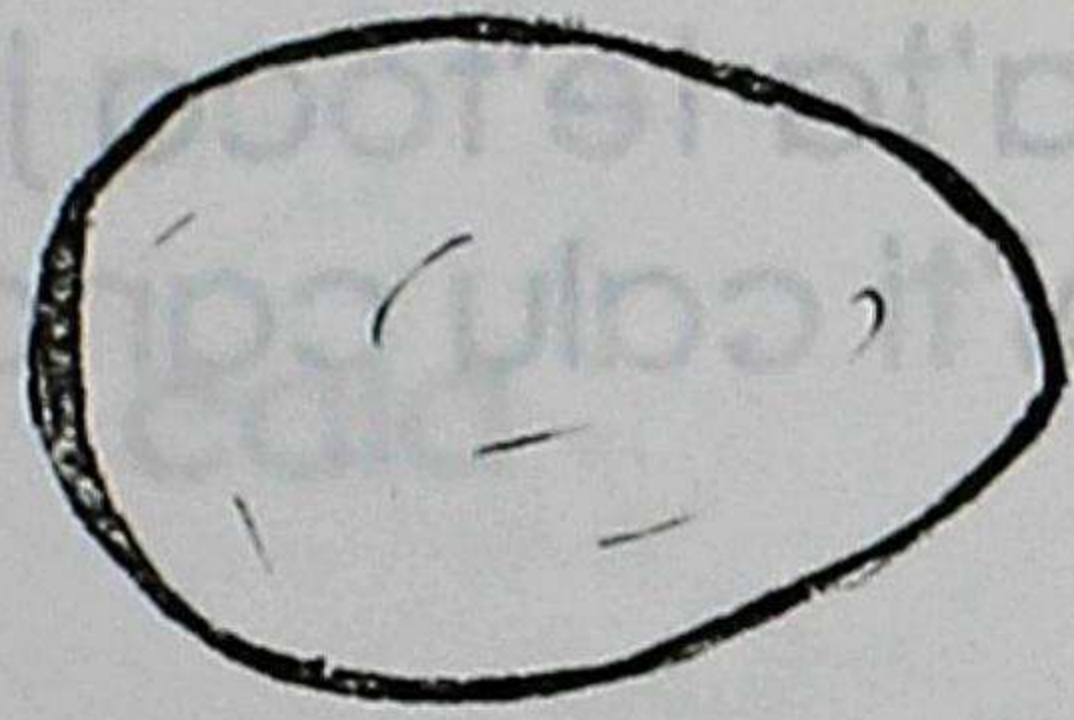
ta'ta



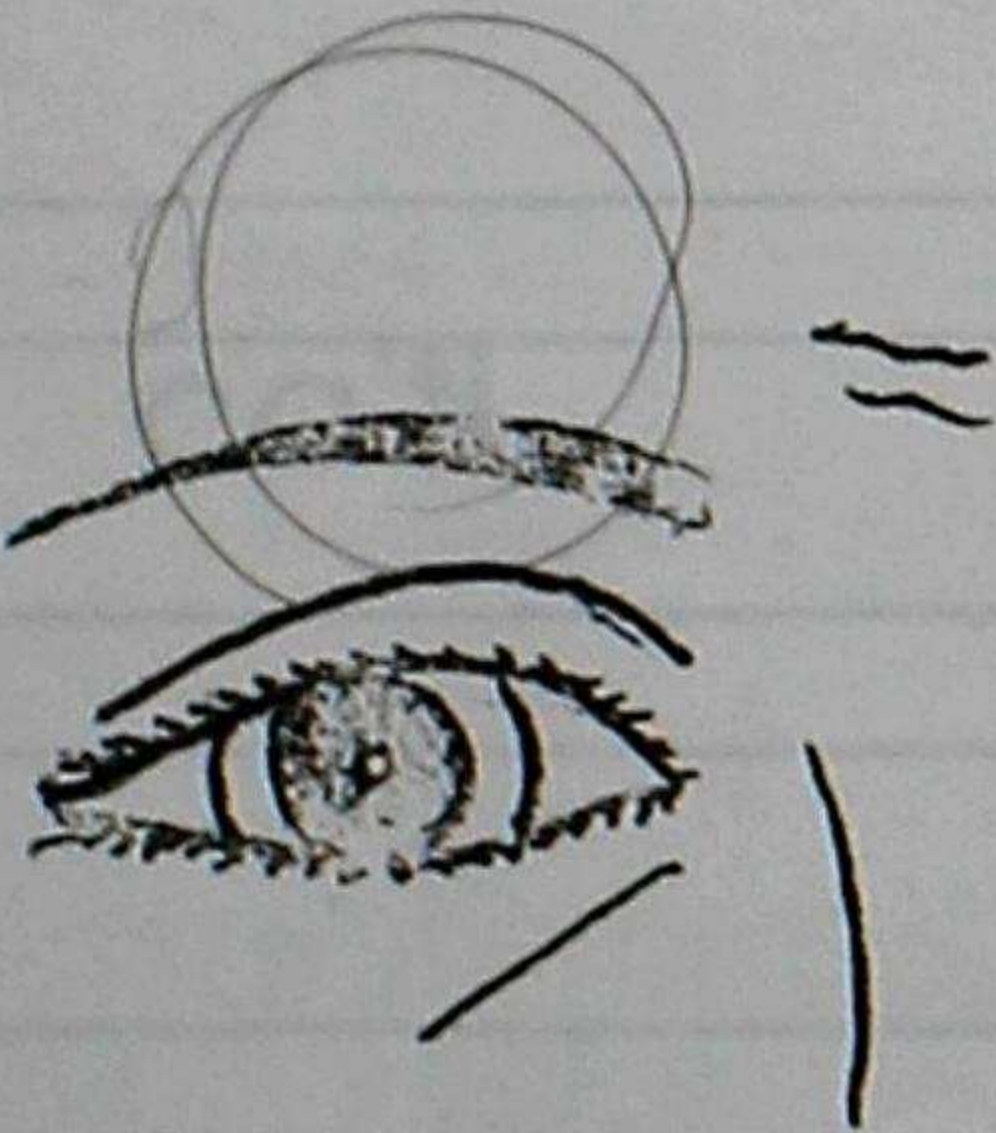
ca'ti



ju'tu



pi'poca

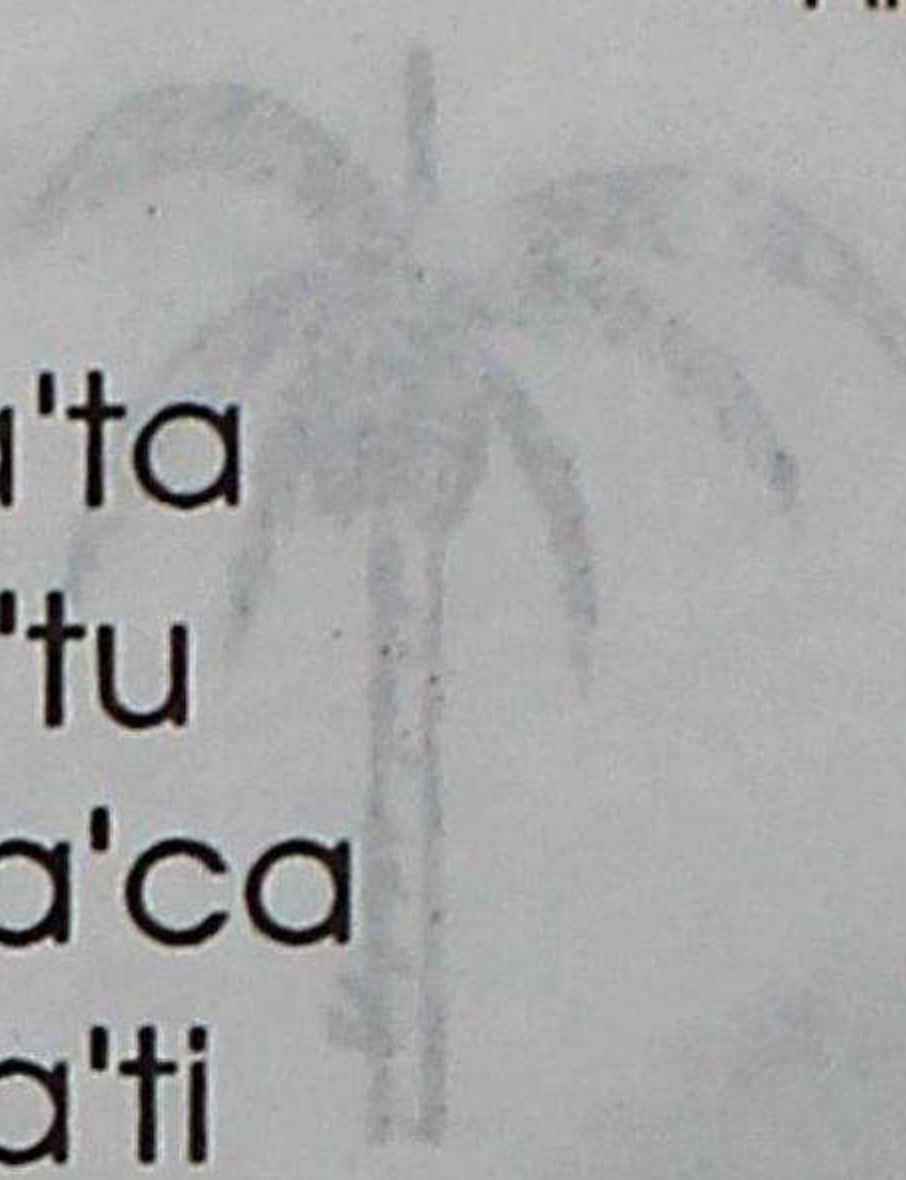


ca'ca

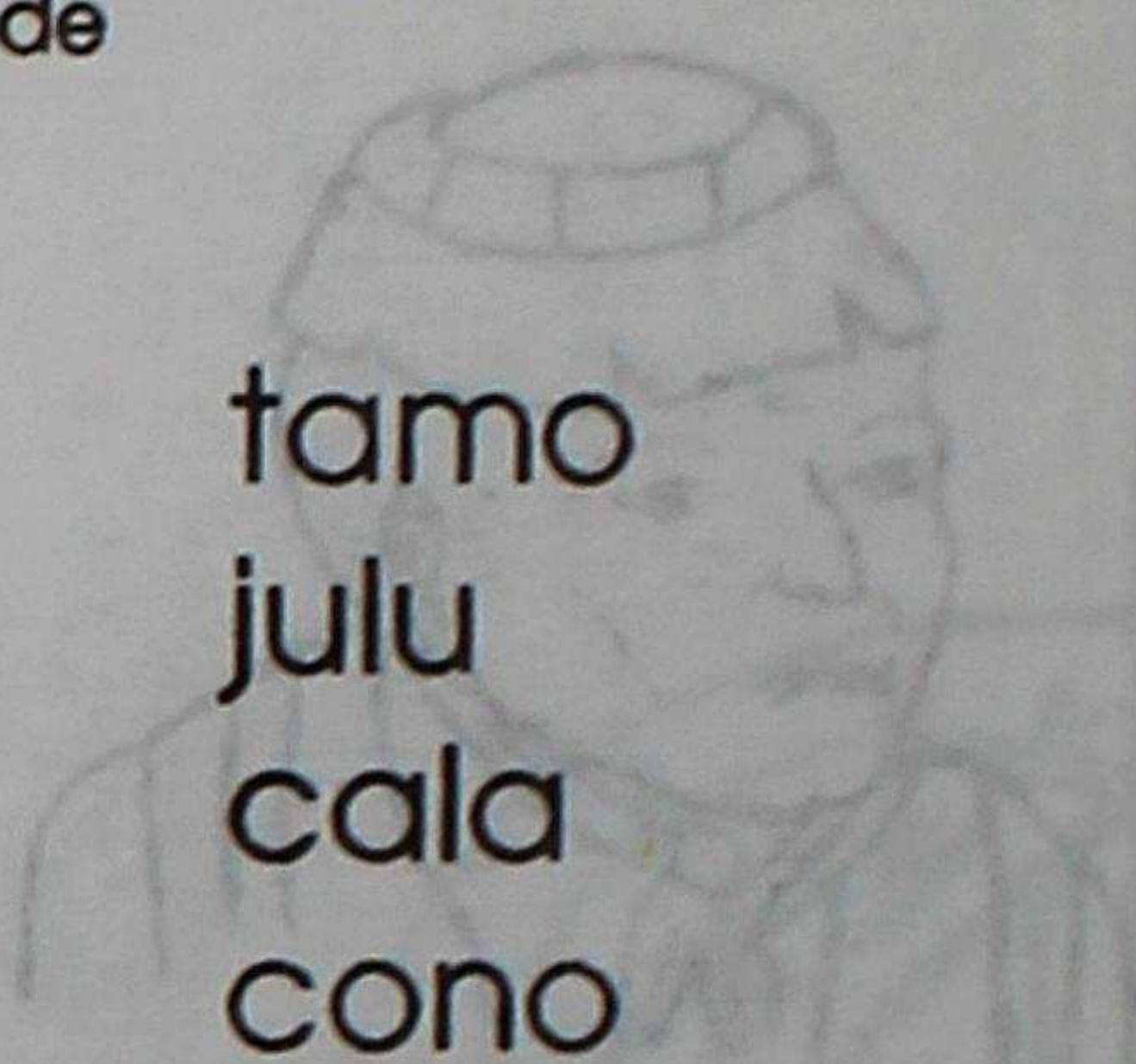


ta'sen

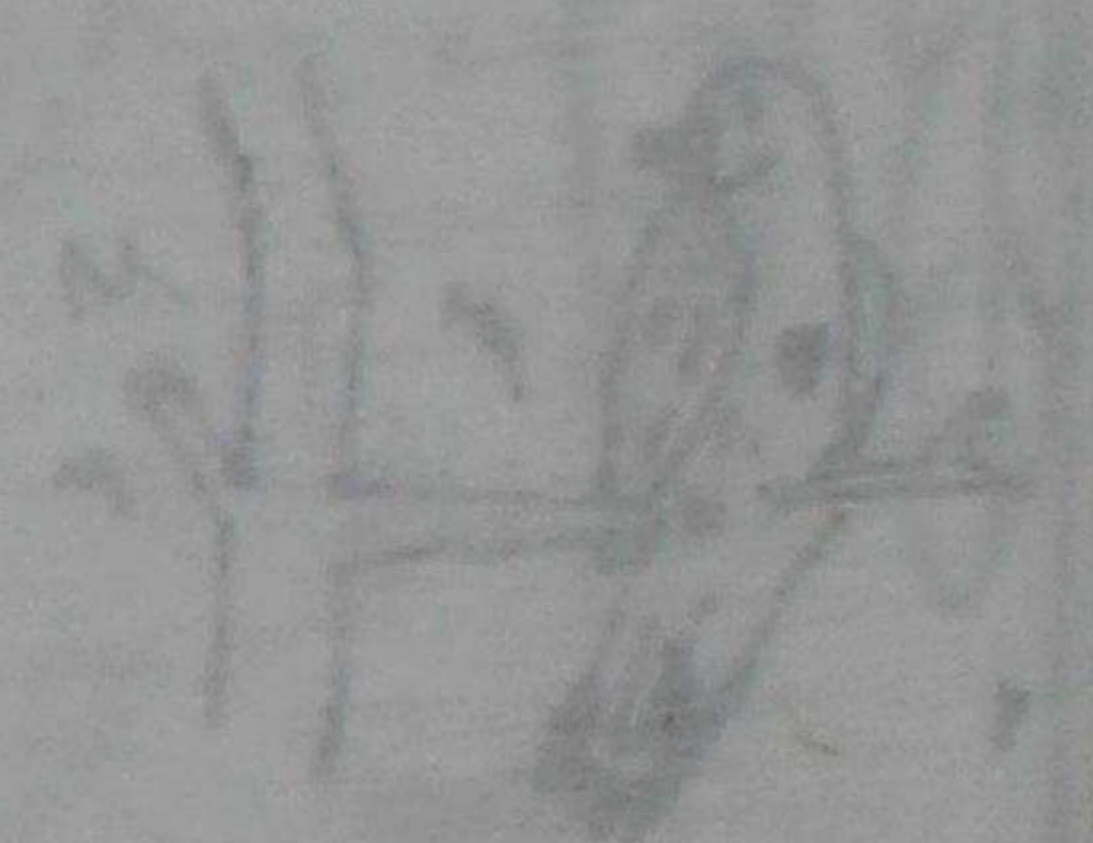
Pila quirato quede



ta'ta
ju'tu
ca'ca
ca'ti
pi'poca



tamo
julu
cala
cono
pini



ta'ta ano canae
ta'ta te'toca jie
pi'ti calu canae

pi'poca

ju'tu

ta'ta ano canae

ca'ca

Pila quirato chutede

ta'ta

ju'tu

ca'ca

cala

ca'ti

pini

pi'poca

ya

Cajominca chufede

jala

napi

mese _____ cae

_____ papun joe

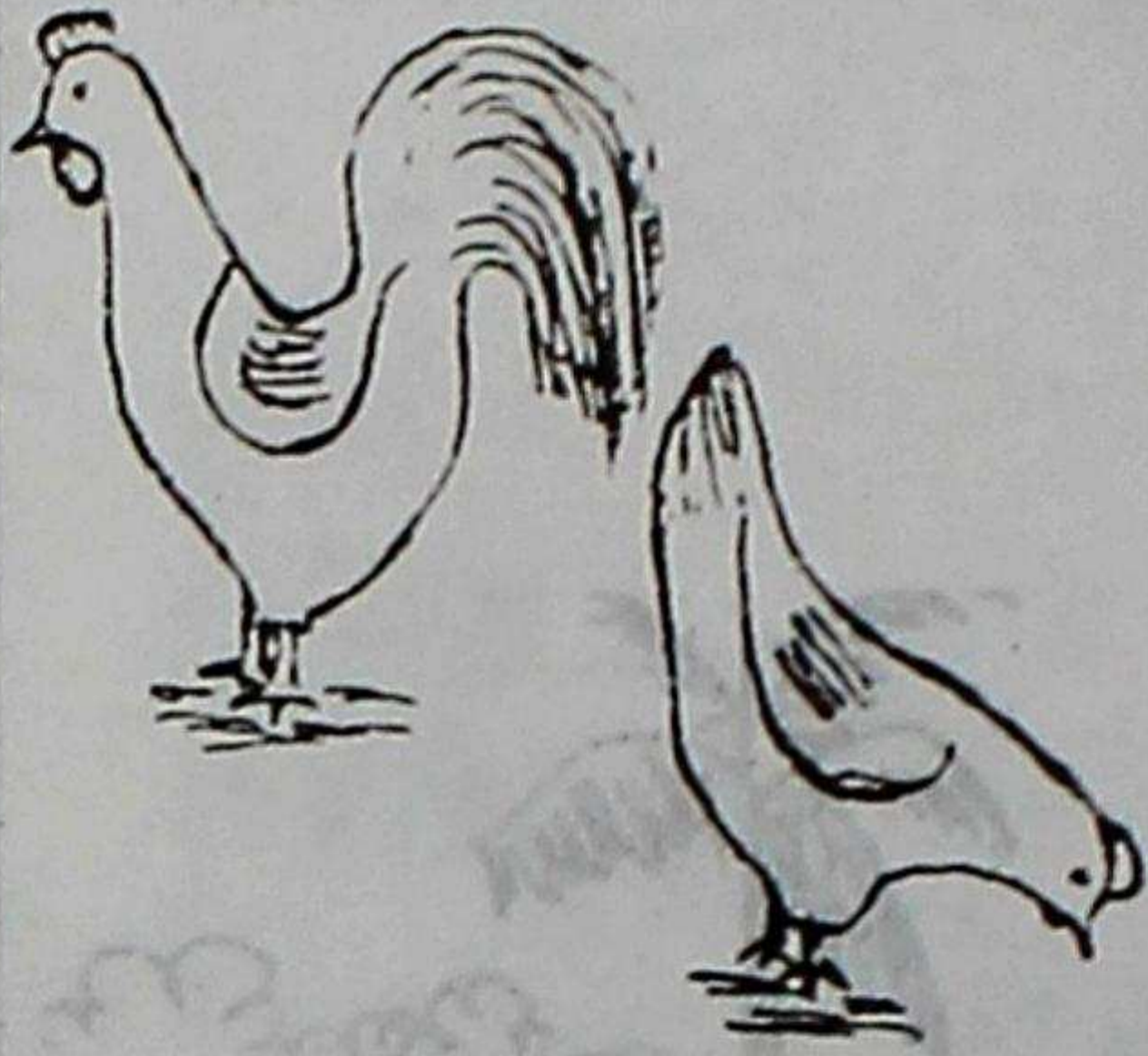
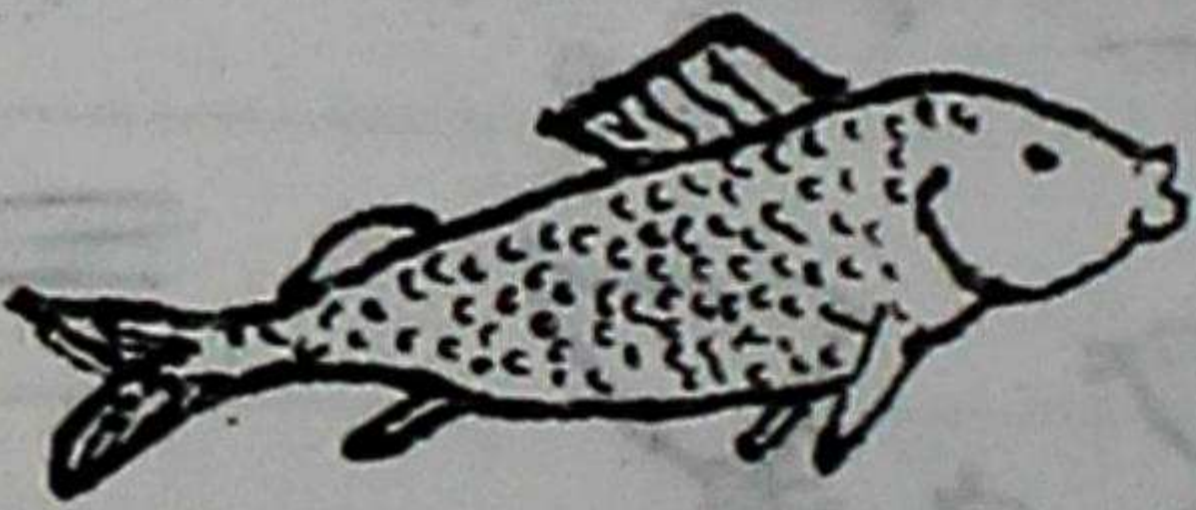
ta'ta _____ canae

Handwriting practice lines consisting of 12 horizontal lines.

hual'pa



hual'pa pio neyanae
 hual'pa
 hual' - pa
 hual'

**hual'pa****huele****huili****huo'san**

hua - hue- hui - huo

hua

Pila quirade

hual'pa

huili

hua'tu

huele

huo'san

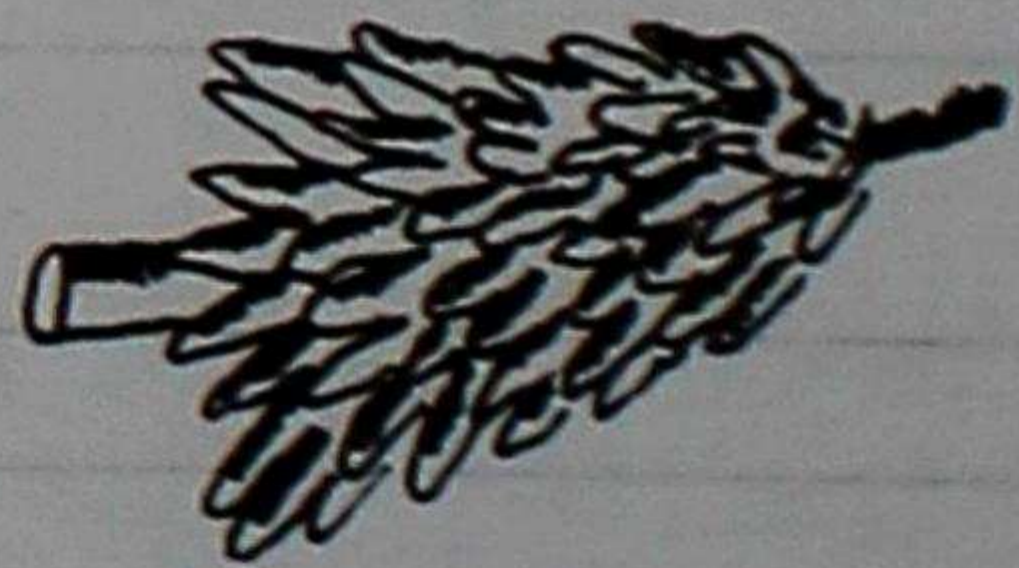
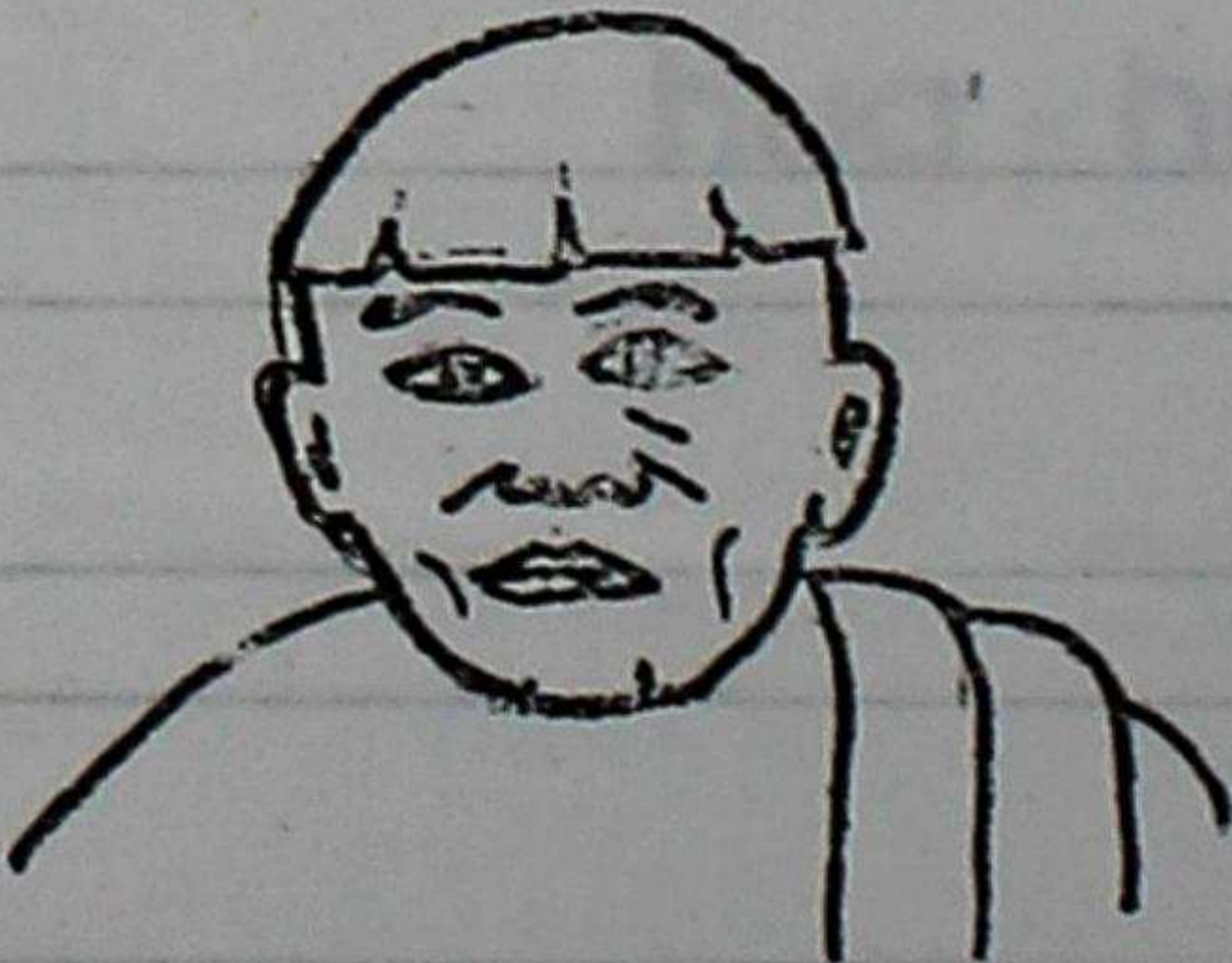
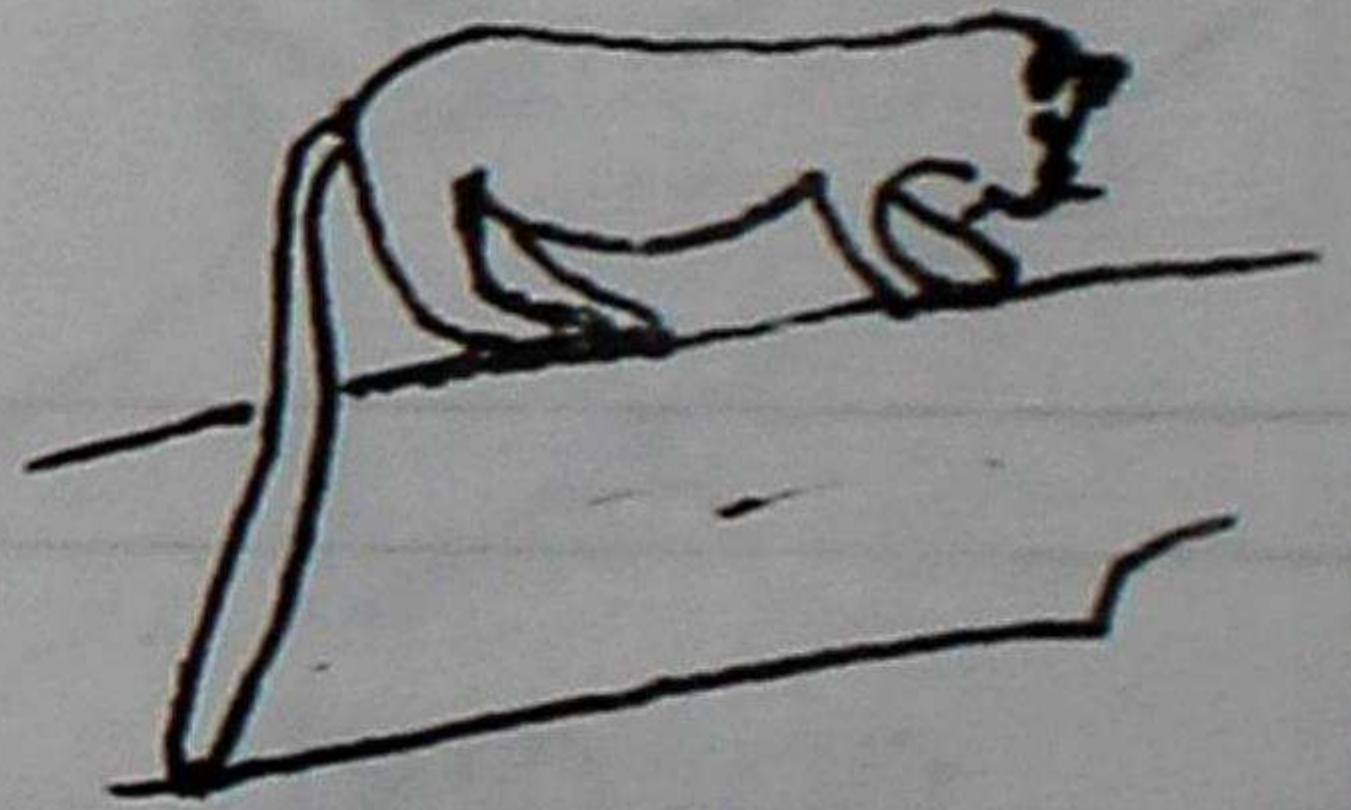
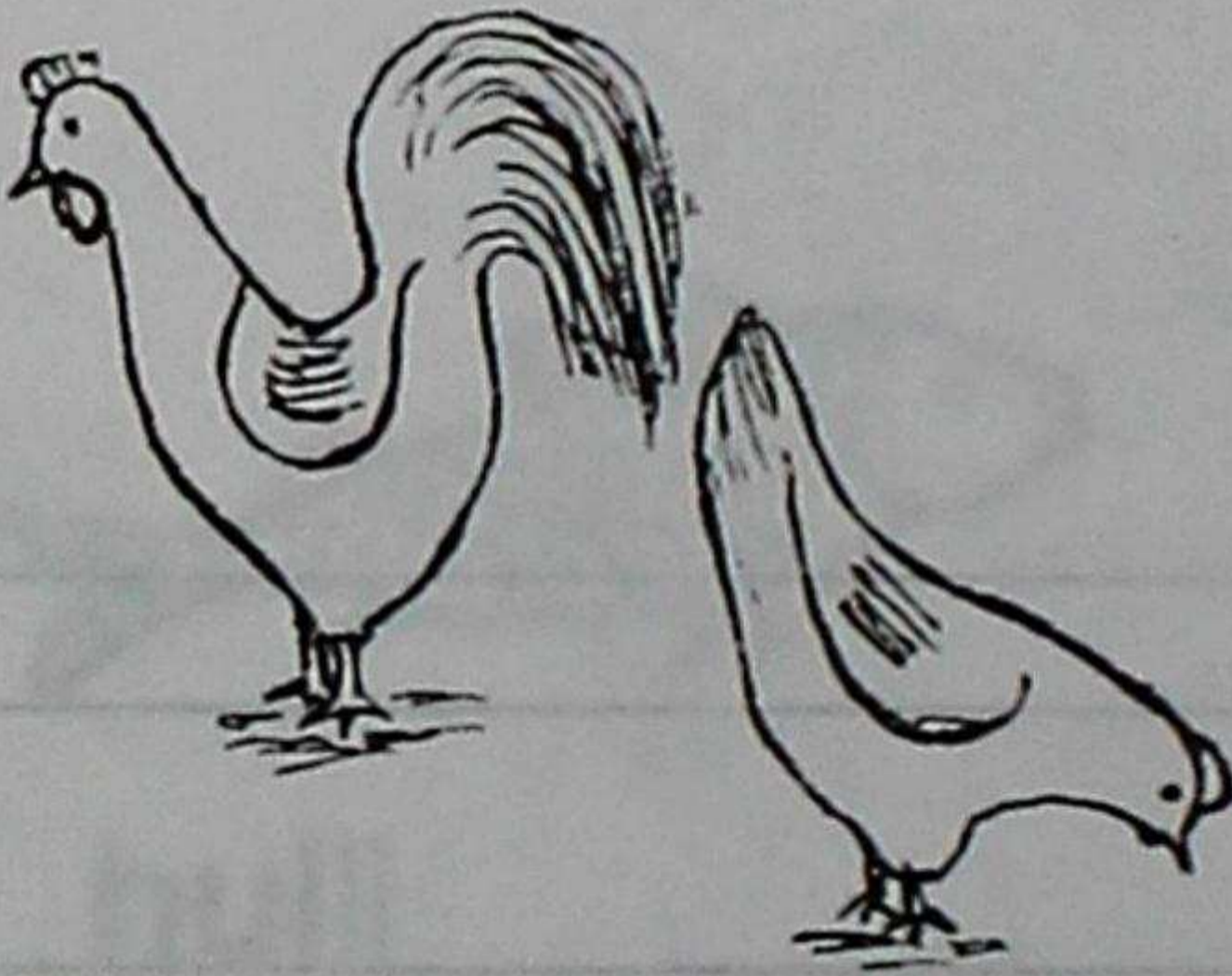
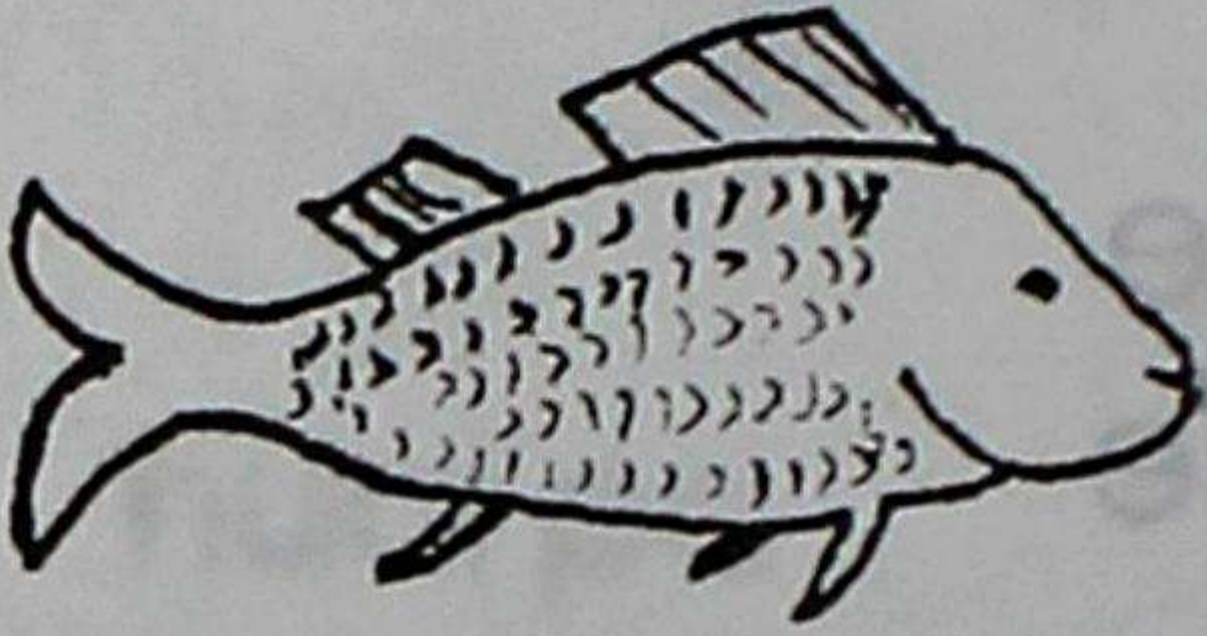
hua'sa

hual'pa pio pevanae

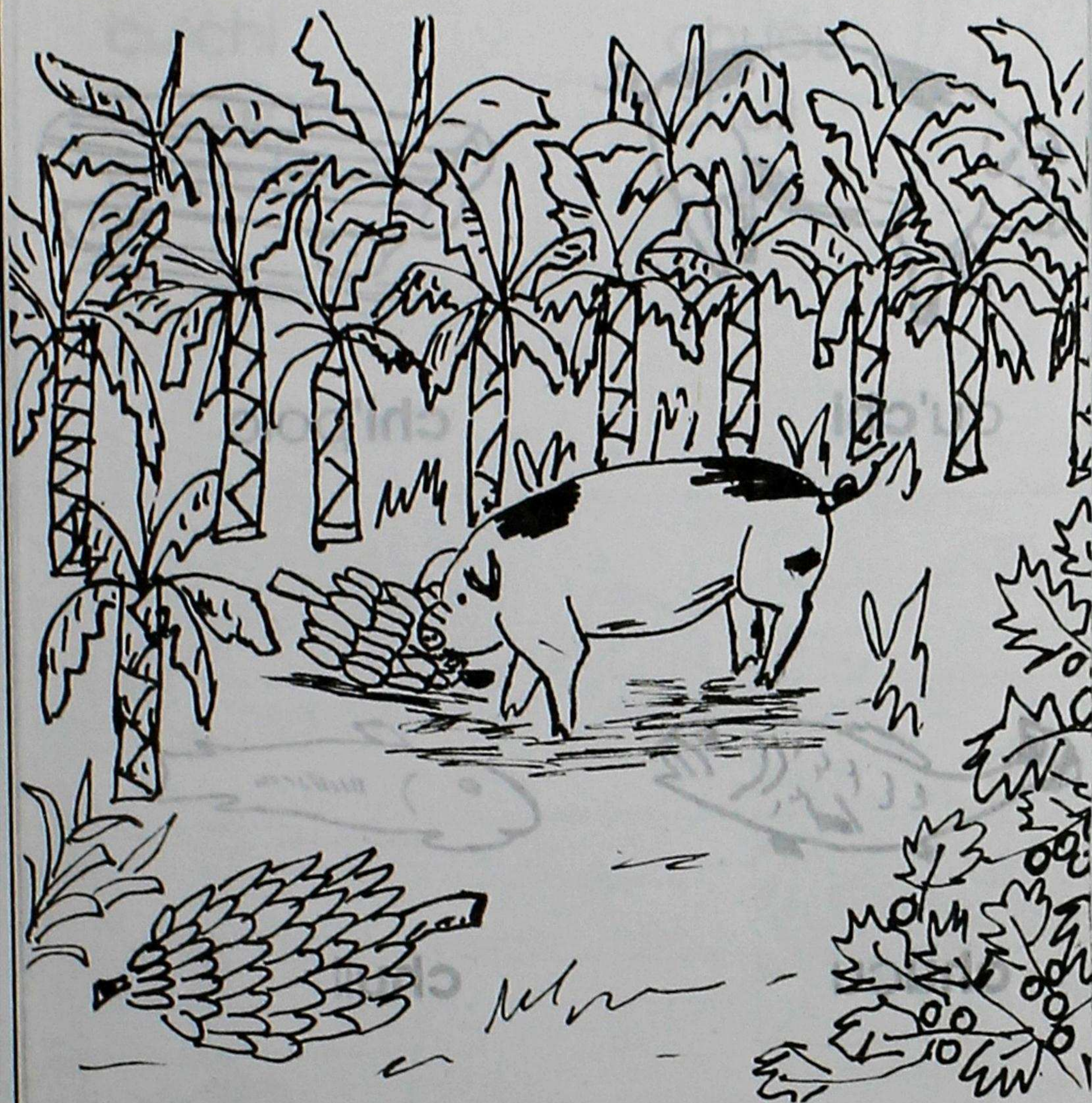
hual'paca quela cae

ta'ta huili canae

Mumunca chufede



cu'chi



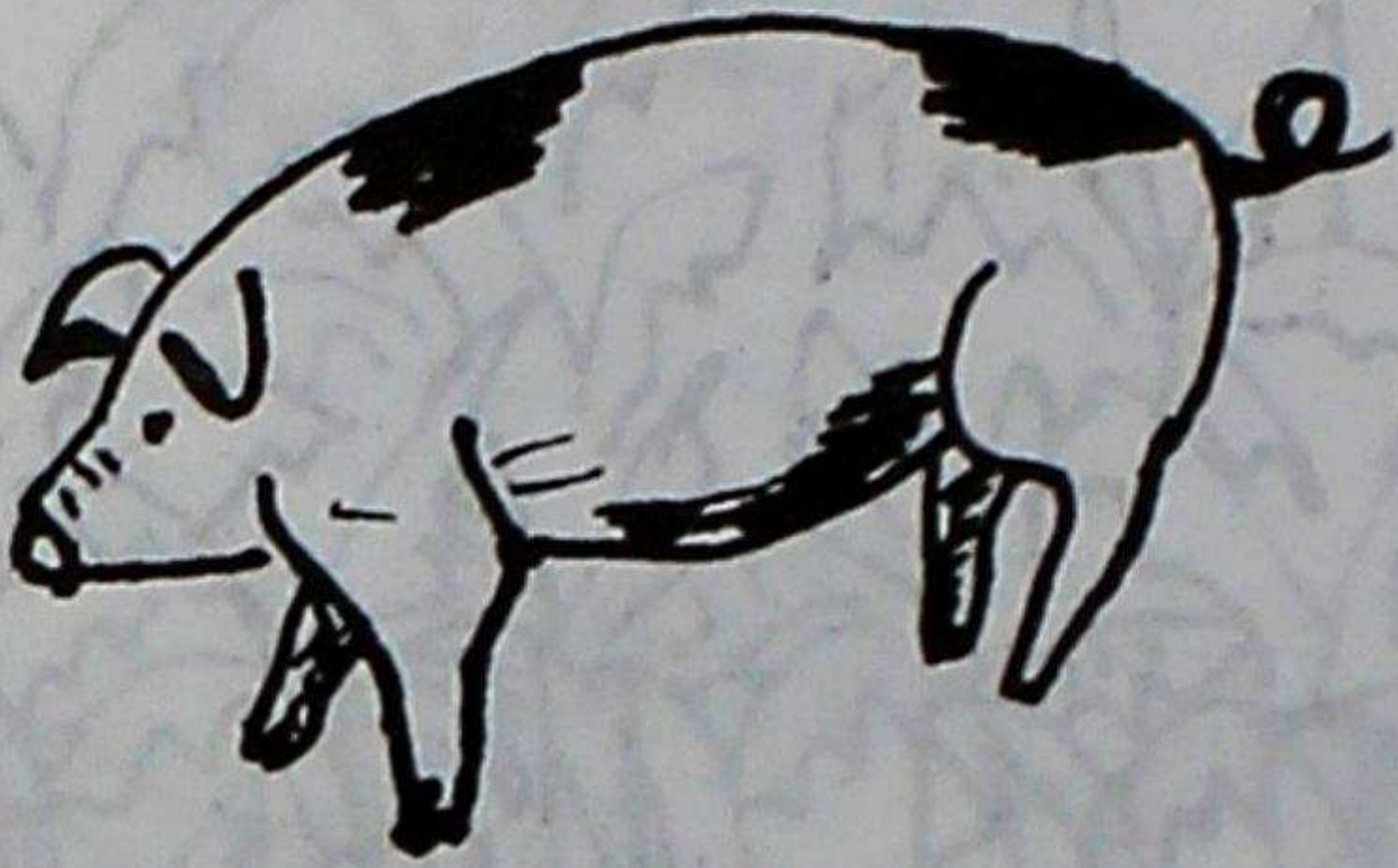
cu'chi lun neyanae

cu'chi

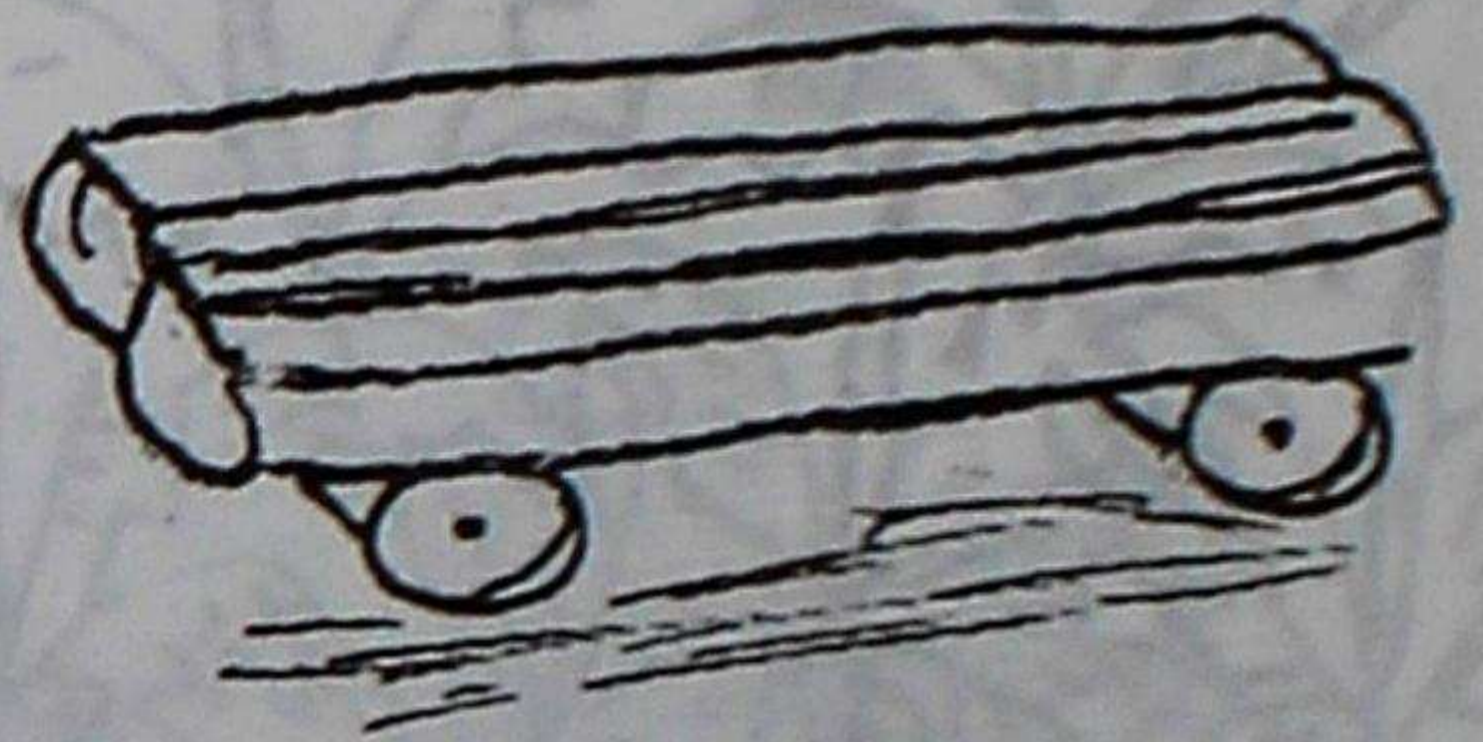
cu' - chi

chi

Pila quirade



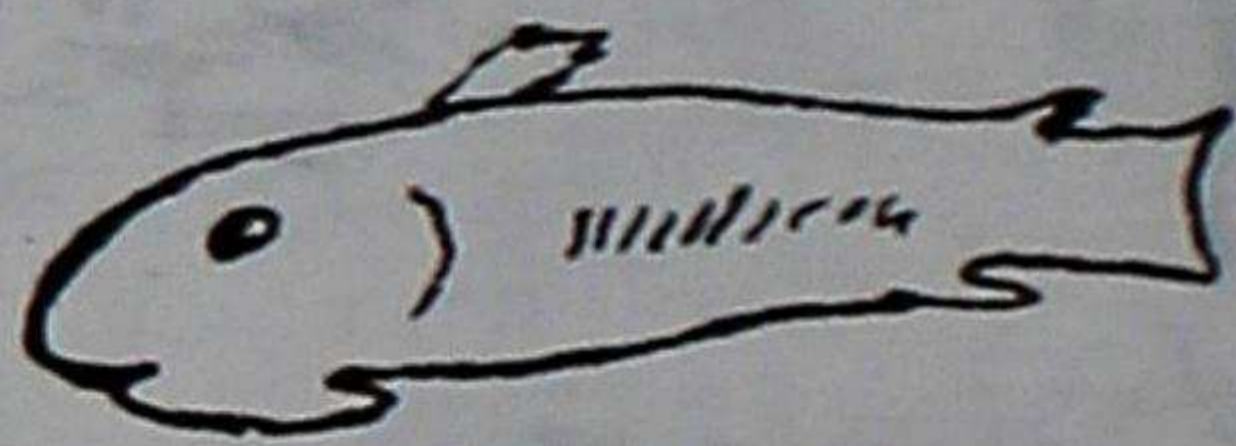
cu'chi



chi'polo



chucu



chuli

chi - chu

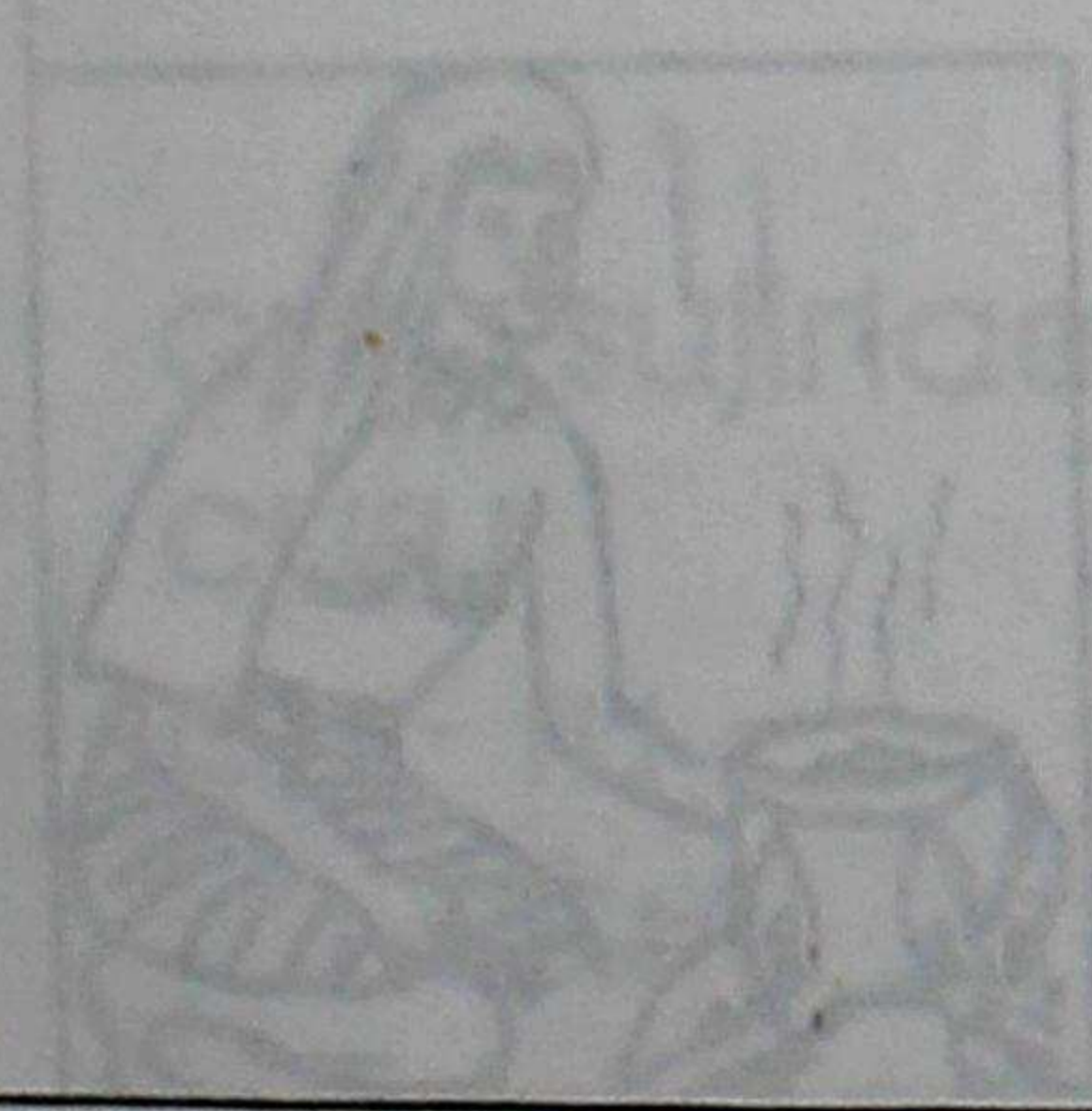
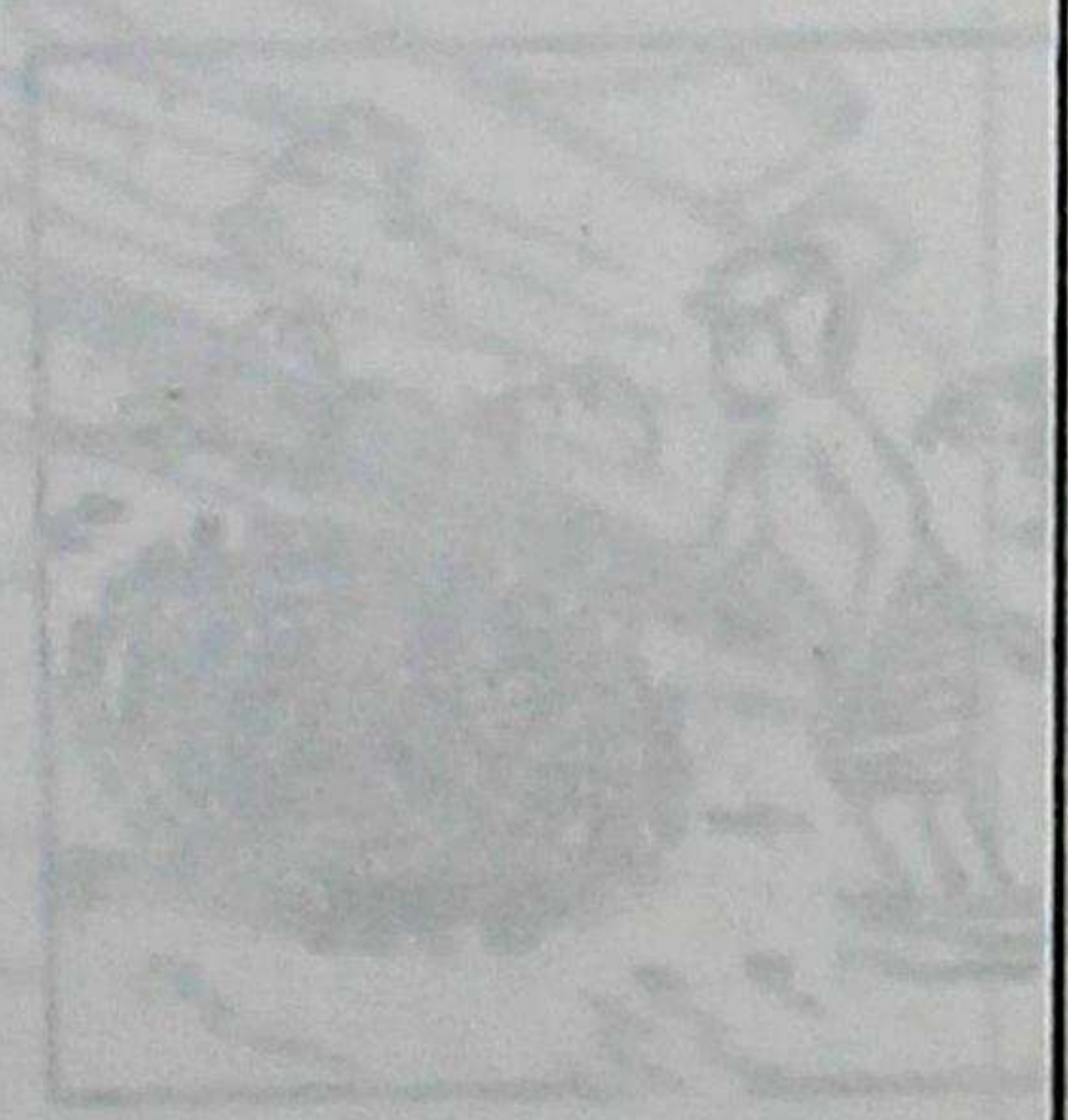
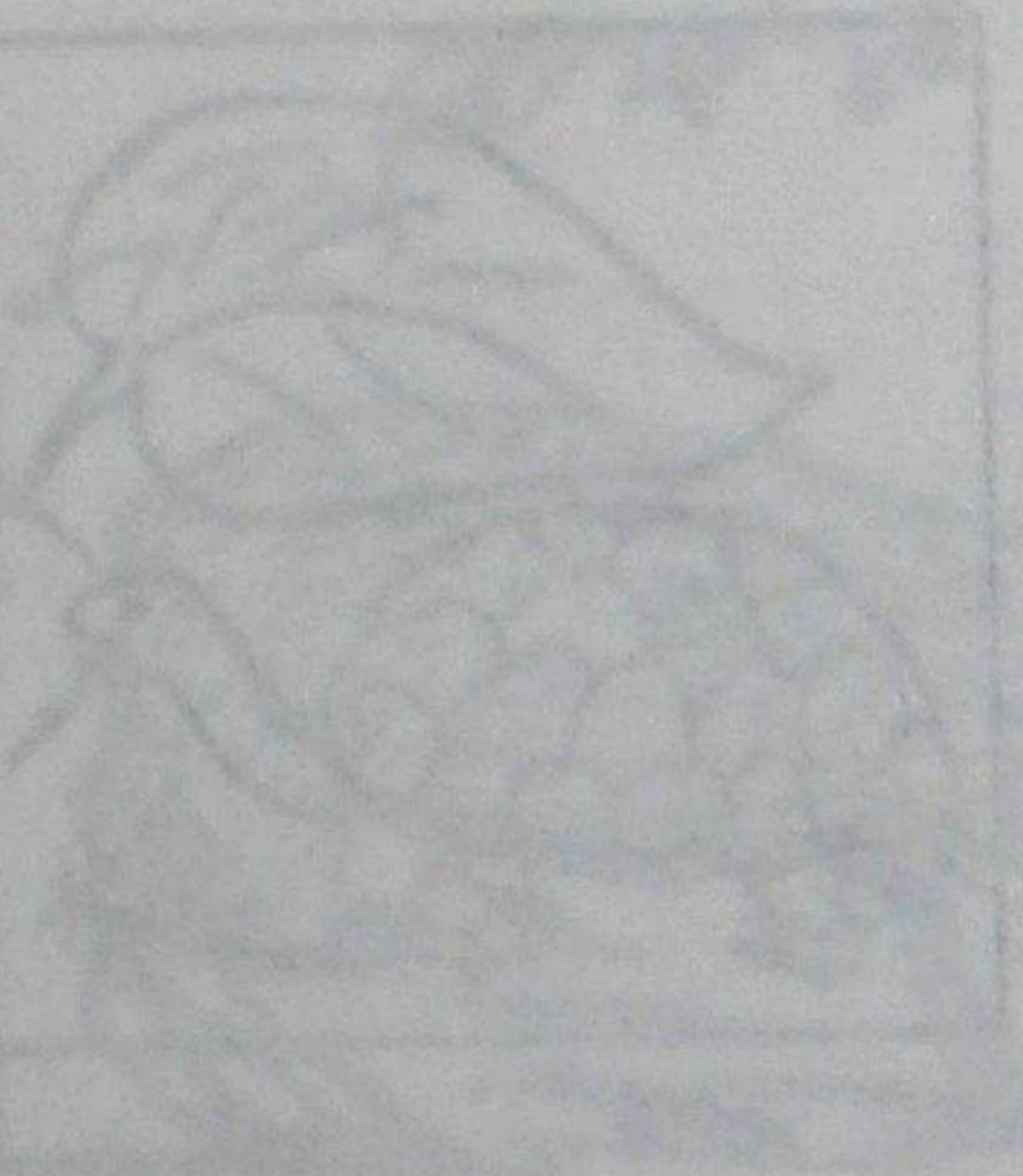
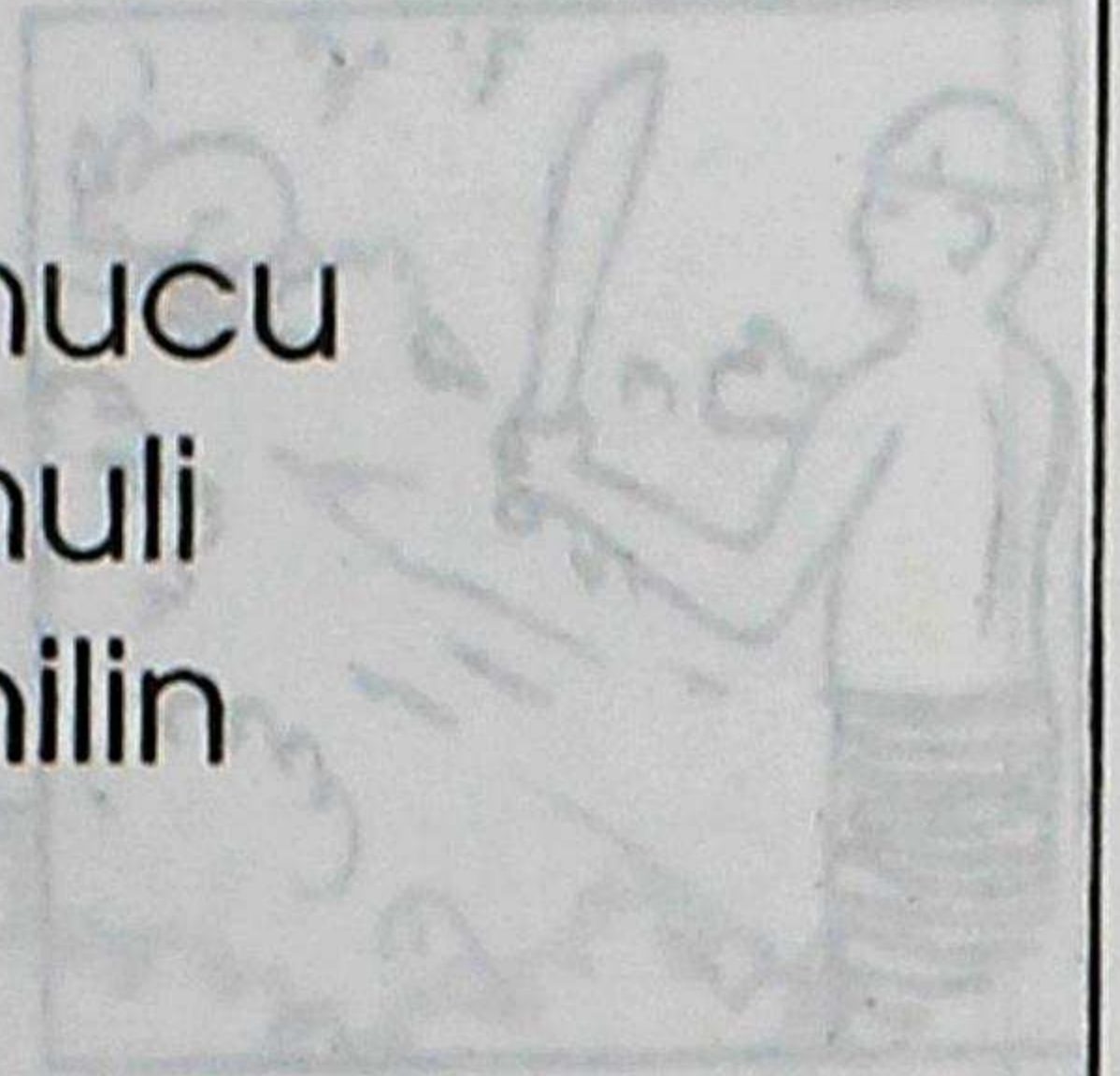
chi -

Pila quirato chute'to yachi mumunca quede

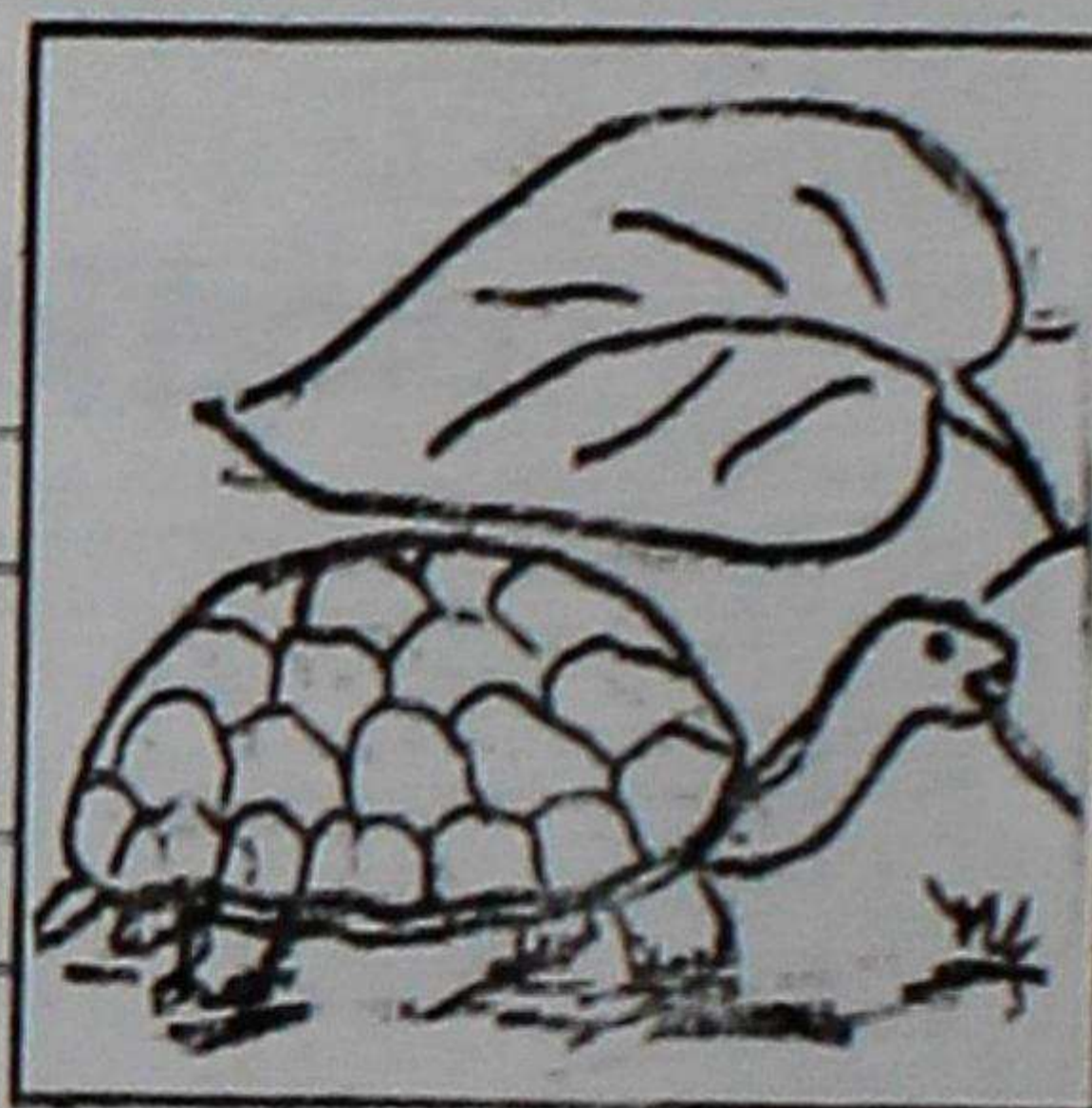
CUTU

cu'chi
ta'chino
chipolo

chucu
chuli
chilin



Chu'te cajonca quirato pila quede



curu



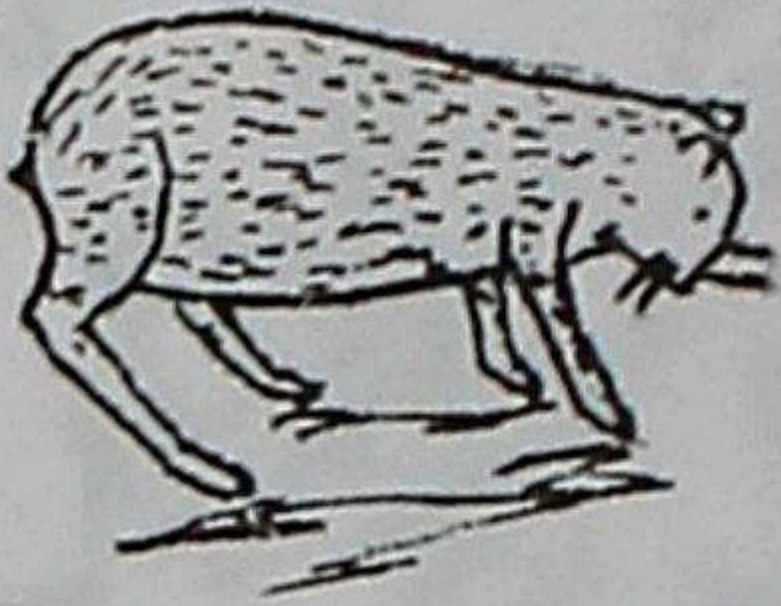
curu sujinae

curu

cu - ru

ru

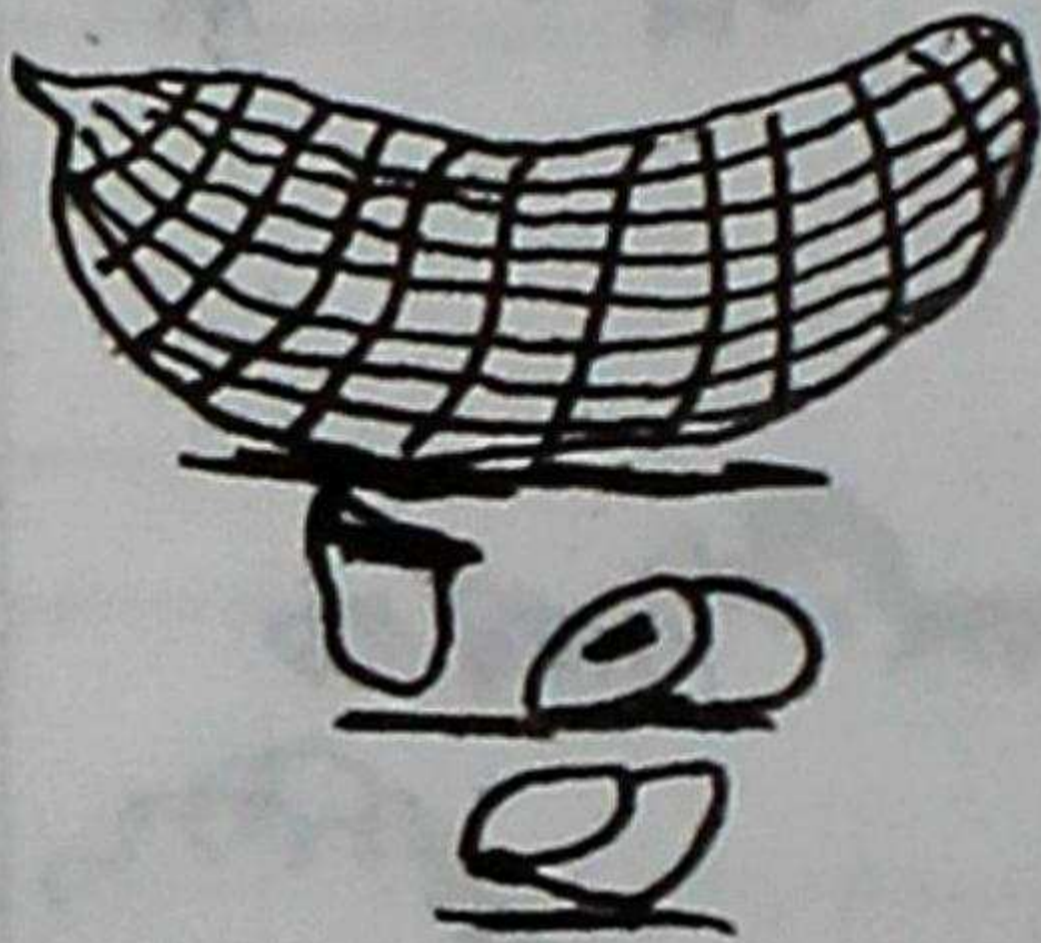
Pila quirade



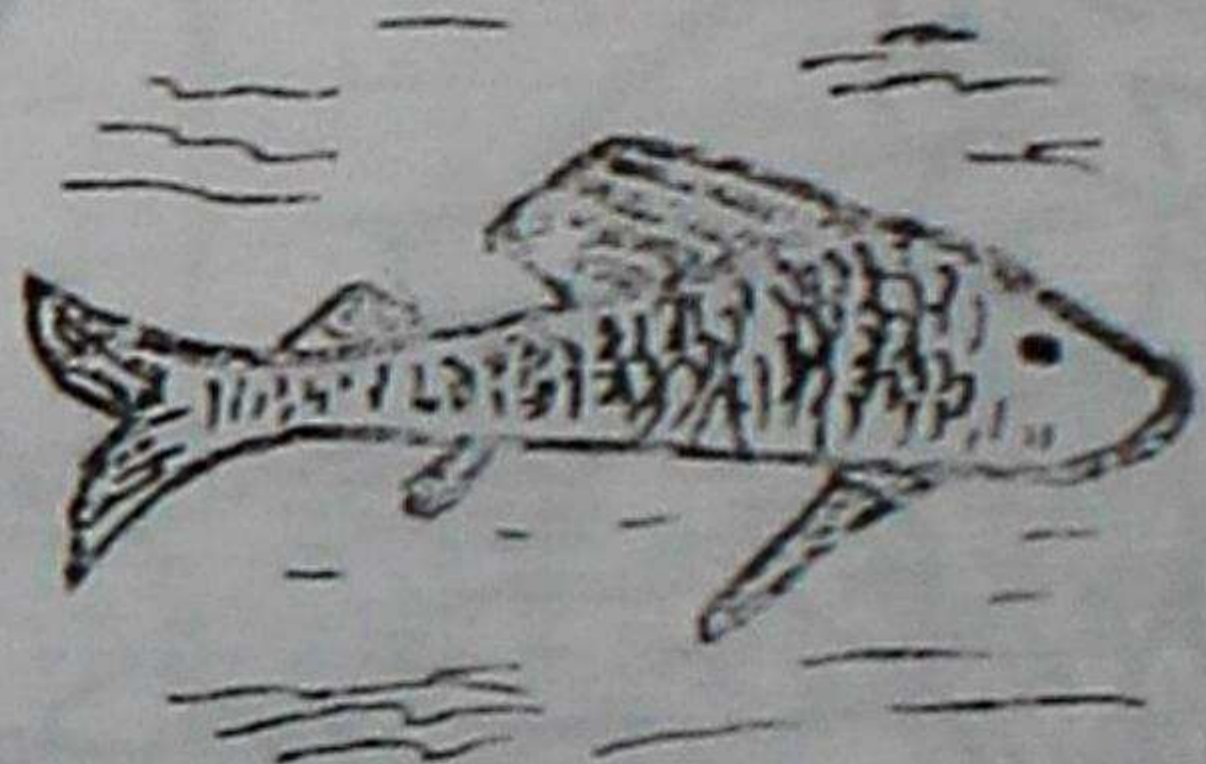
curu



para



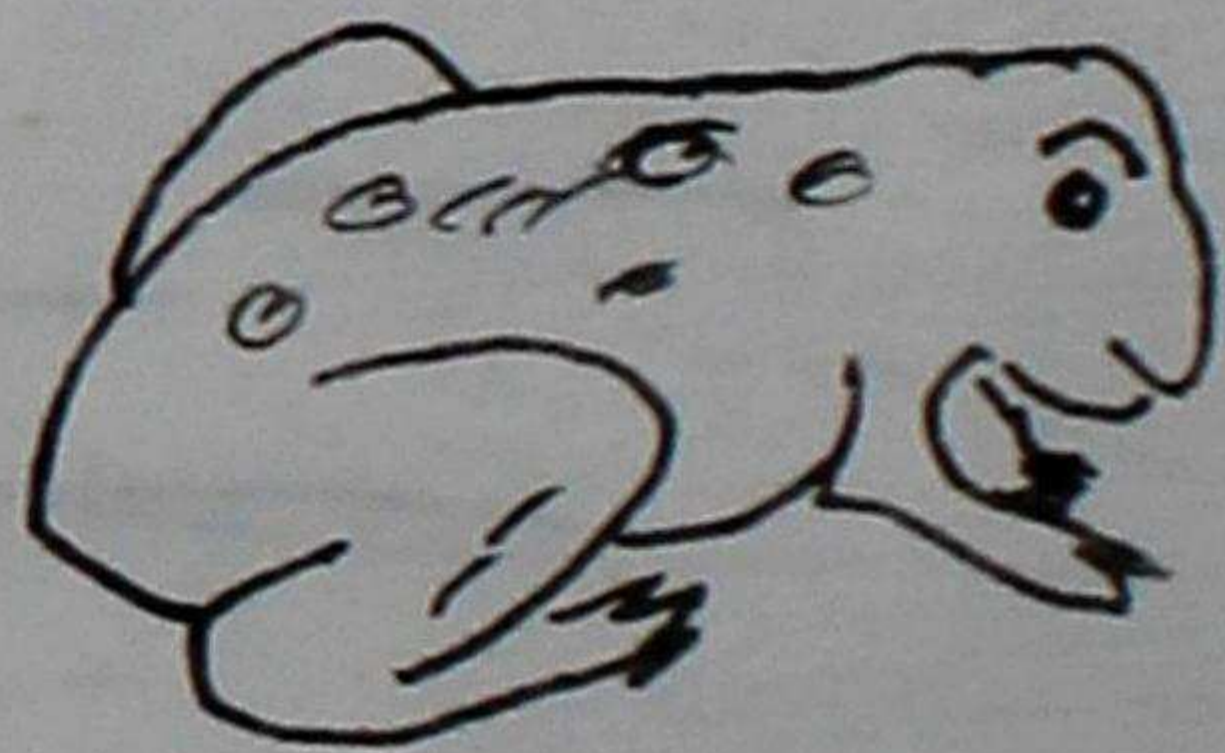
torali



quere



huero



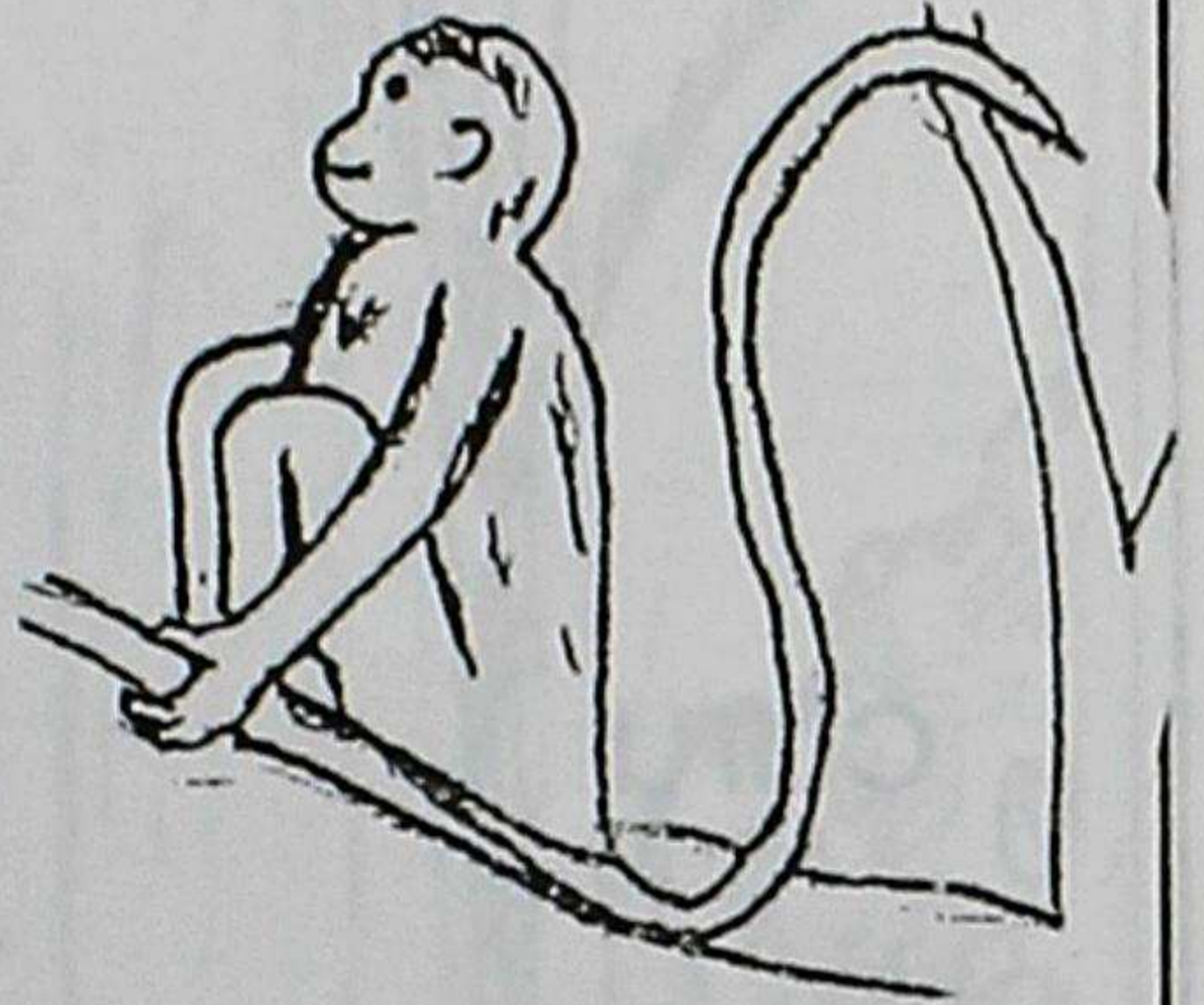
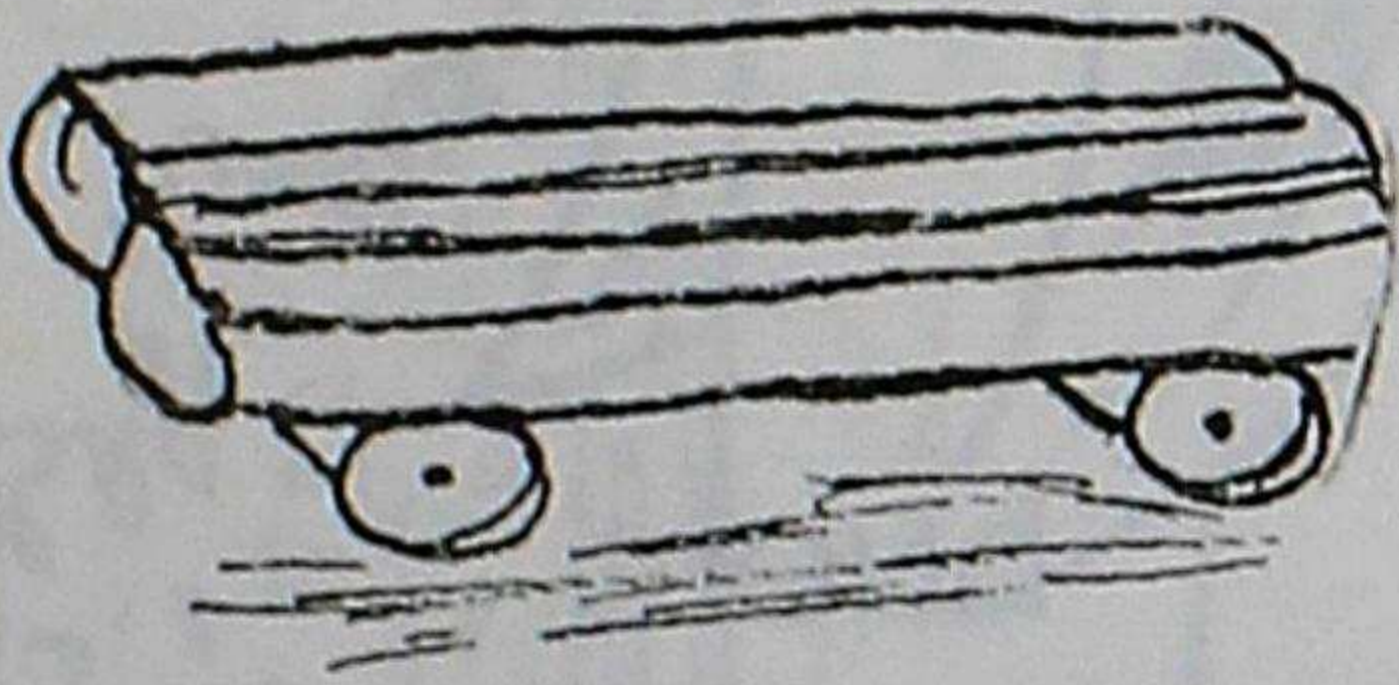
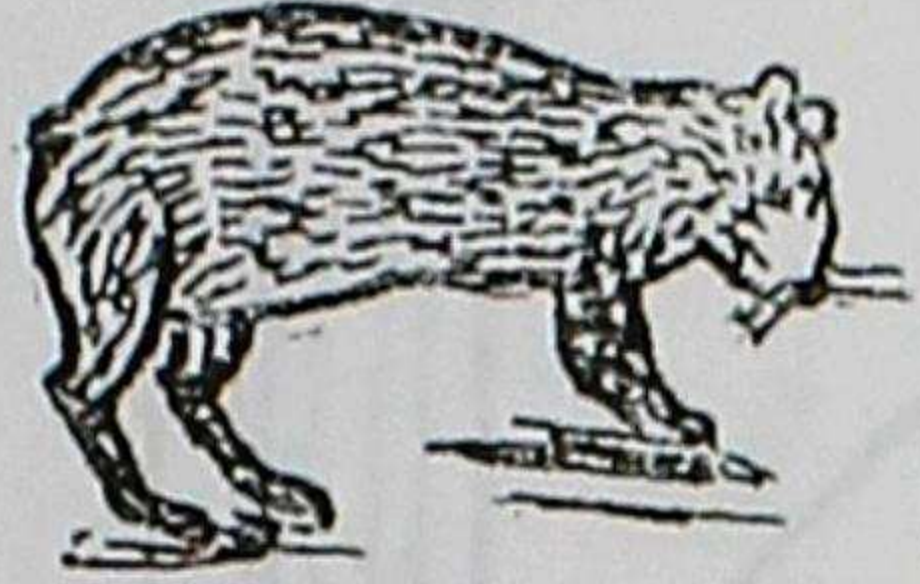
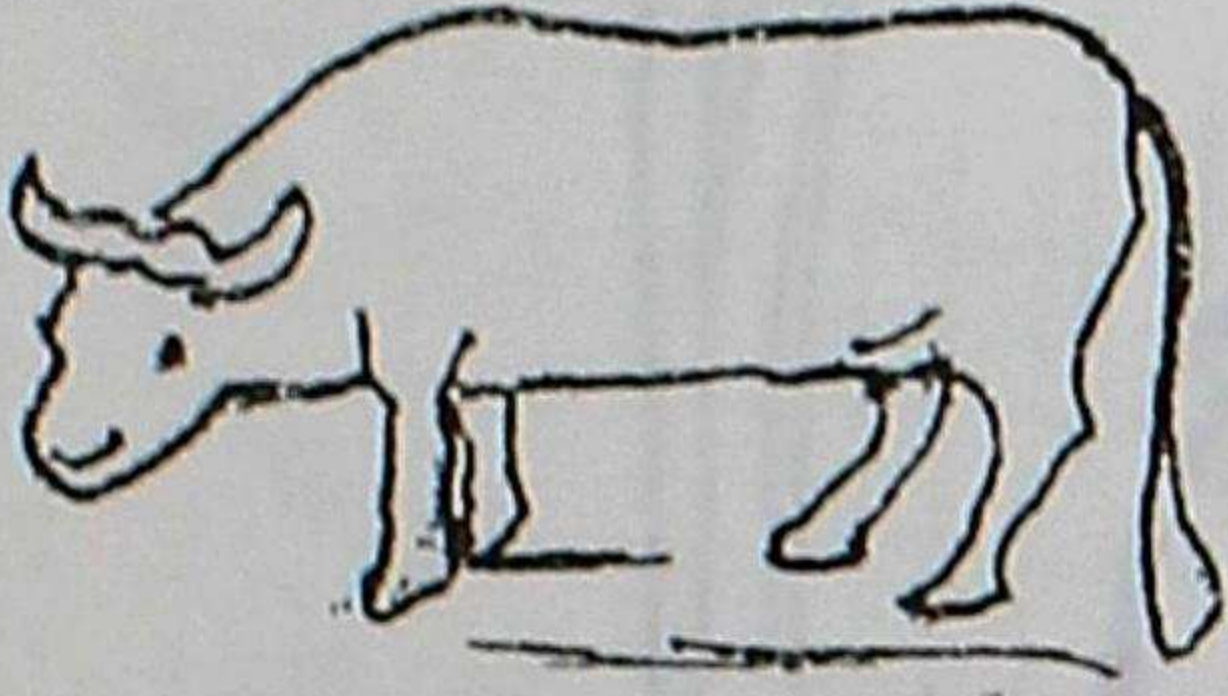
buru

ra - re - ri - ro - ru

ra -

Chu'te cajoncachi mumunca quede

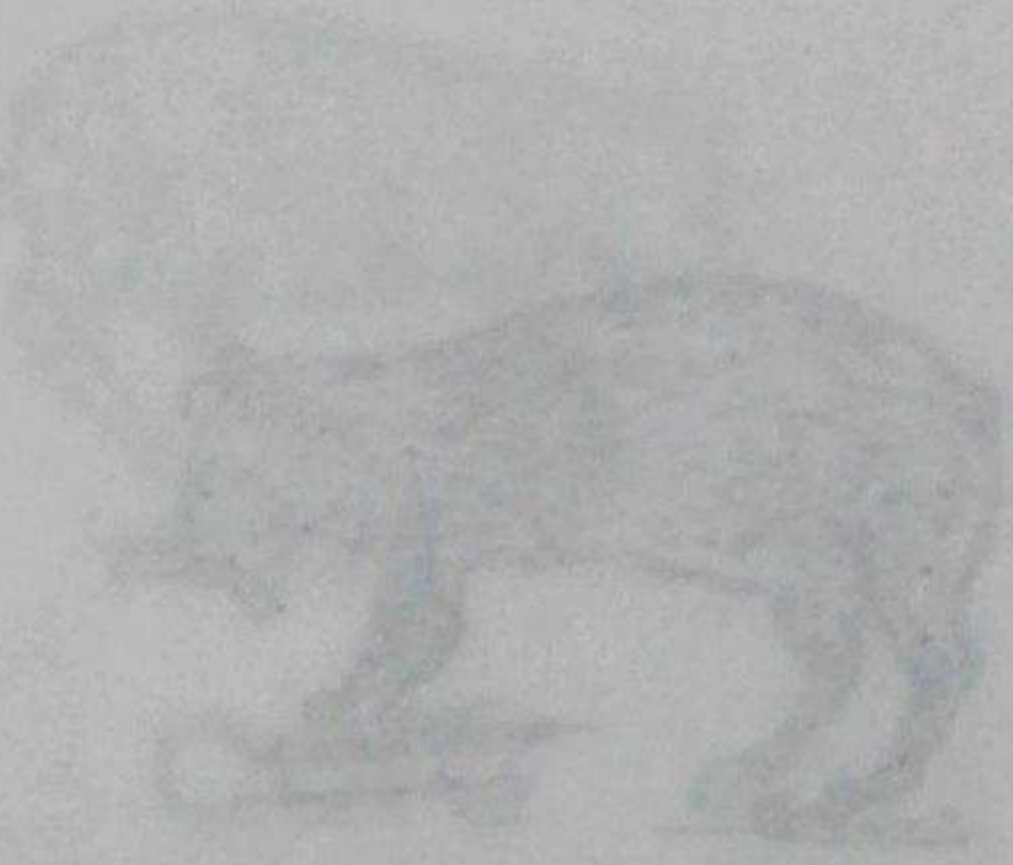
debo



debo manijare

debo

Pila quirato chutede



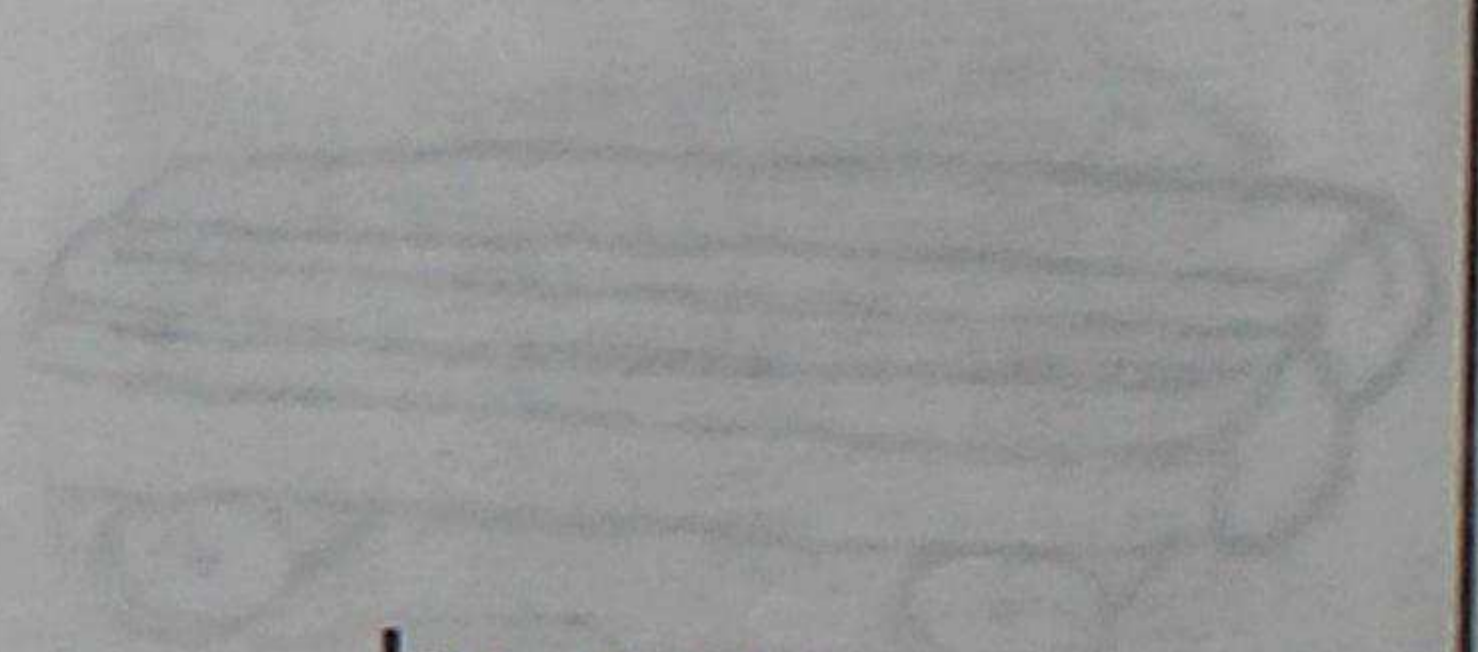
para



tiri



curu



huero

A series of ten horizontal lines for writing, located below the main content area.

bebo

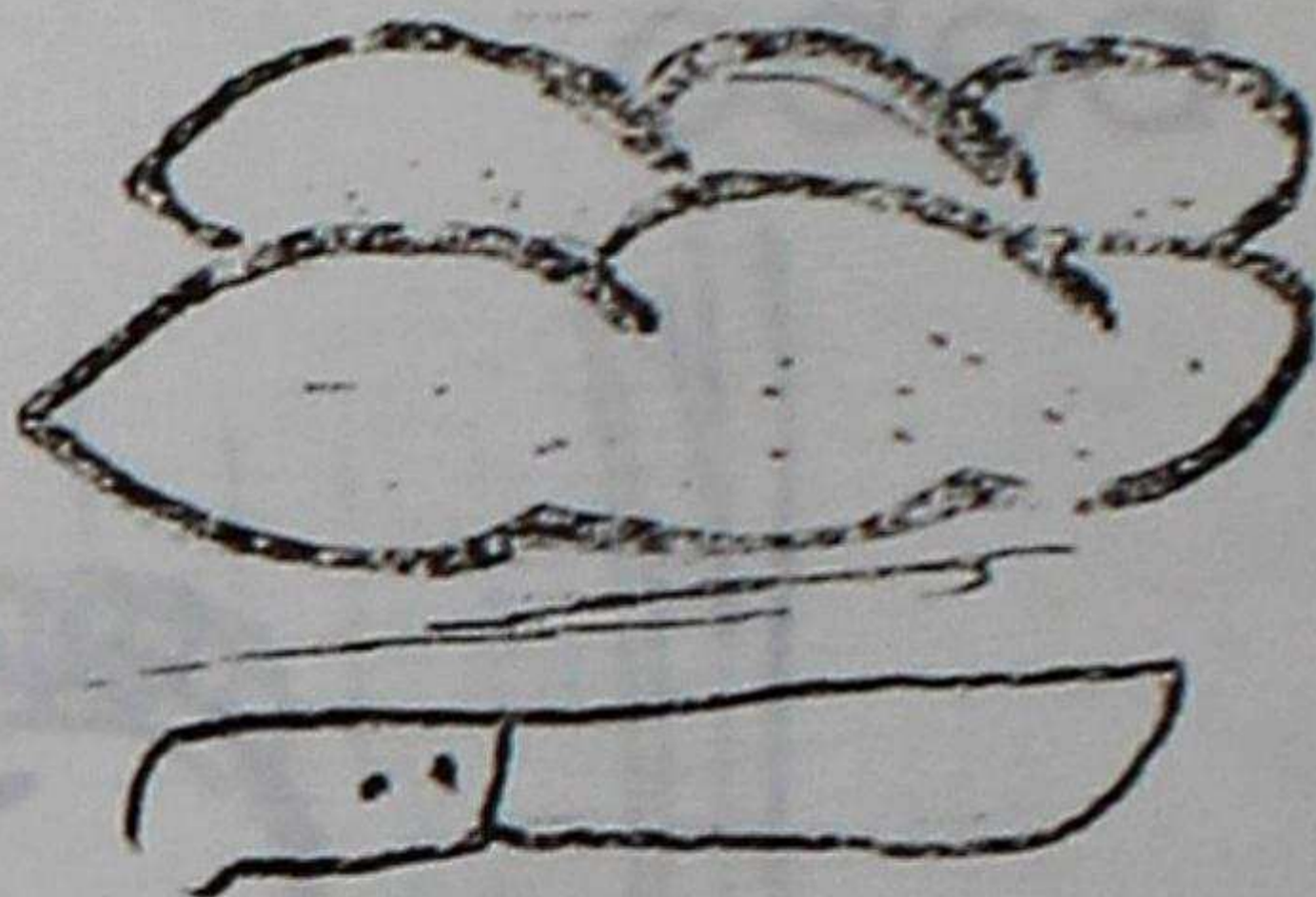
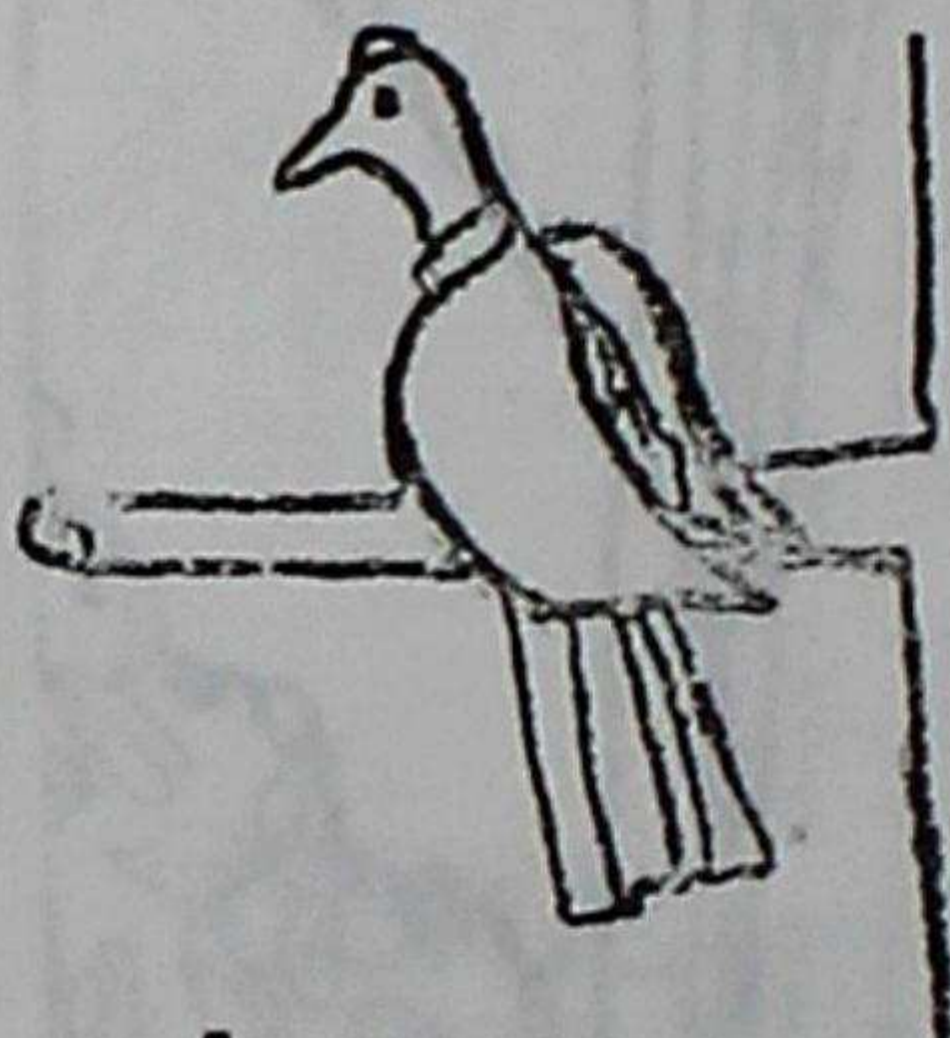


bebo malun larie

bebo

be - bo

be

**berun****bibu****baro****bebo****besu****bonbo**

ba - be - bi - bo - bu

ba

Pila quirato quede

bebo

boncoro

baro

bibu

besu

bonbo

bebo malun larinae

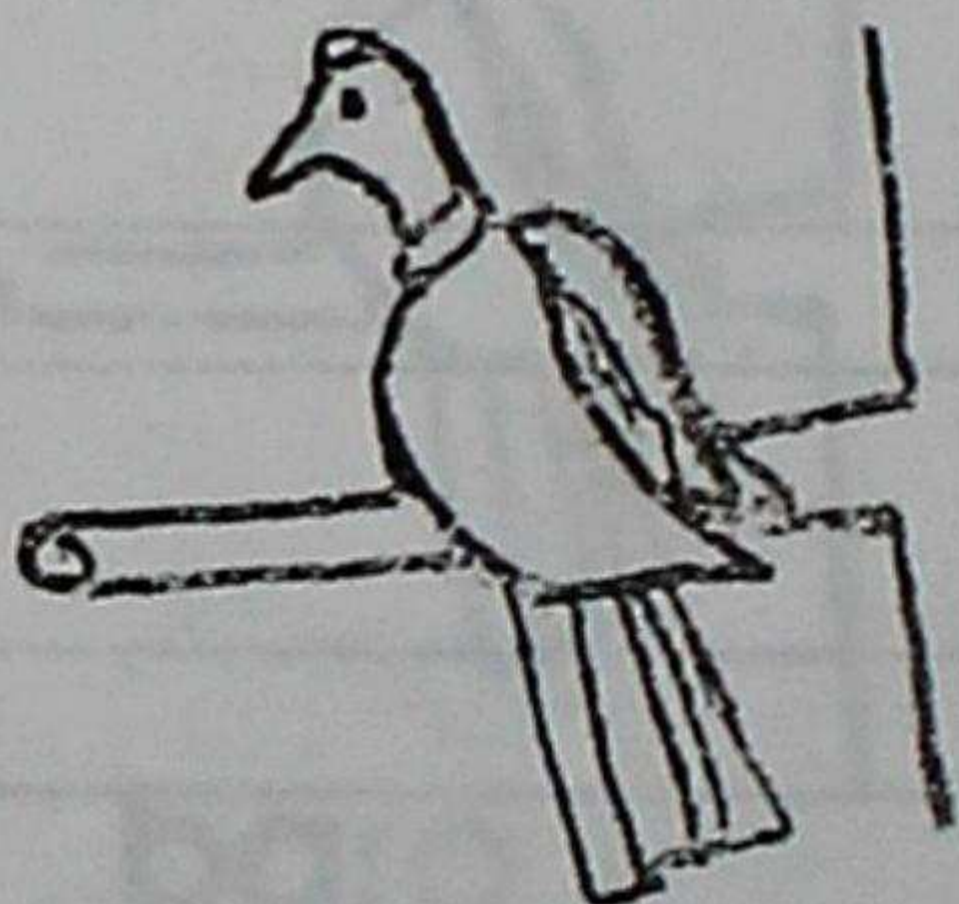
baro pe'ten

ta'ta besu canae

fi'qui cajominca chutede



malun



pe'ten



ta'ta

feto



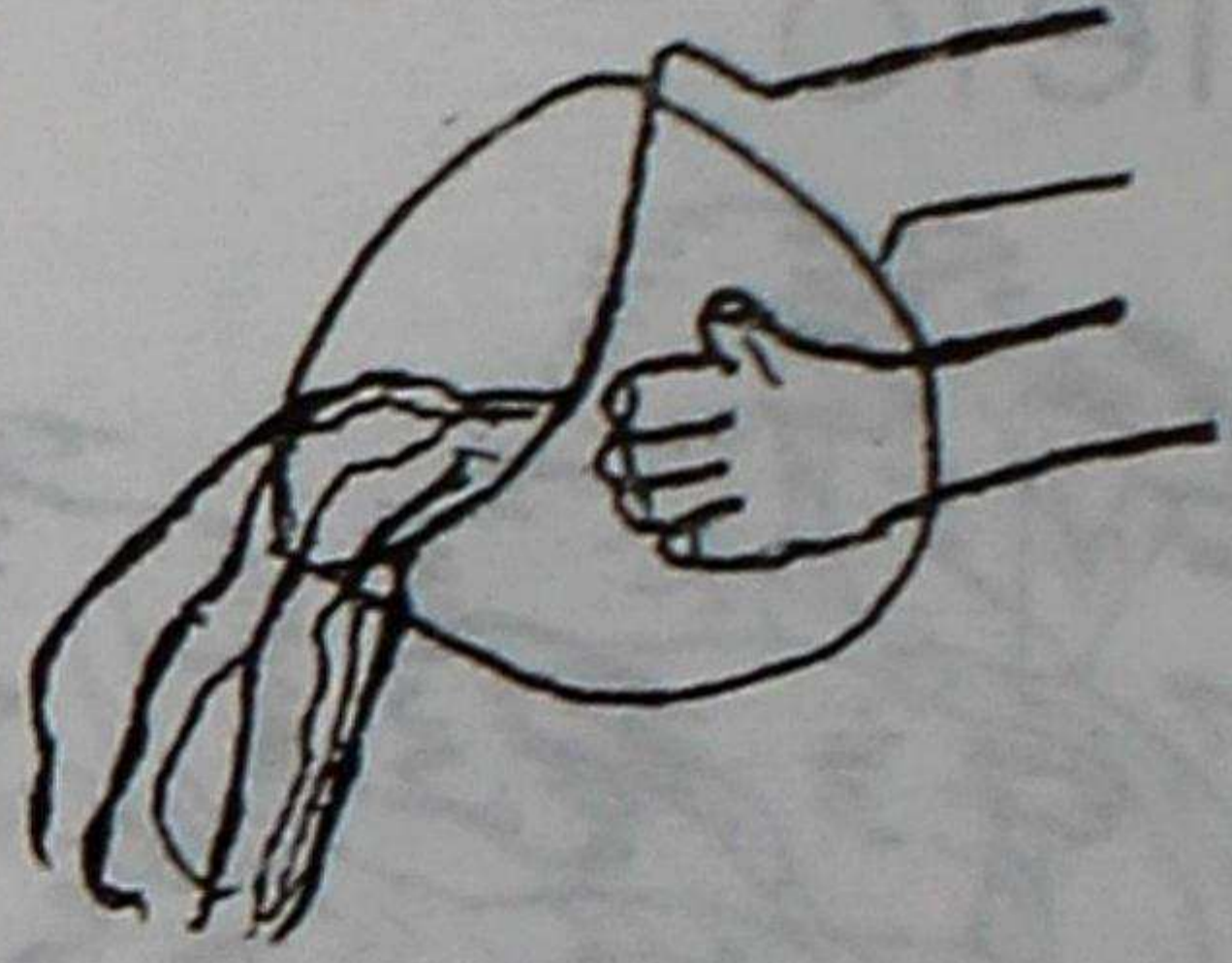
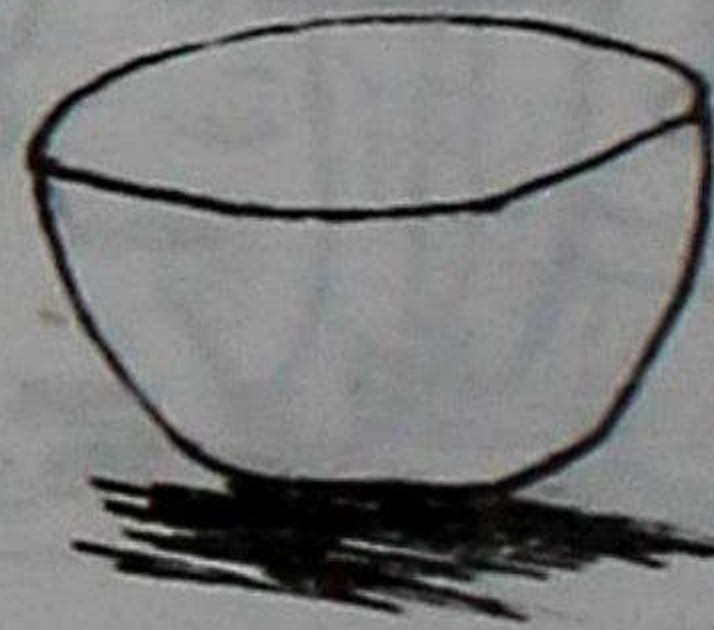
feto ano canae

feto

fe - to

fe

Pila quirade

**feto****foleno****fino****fufu****fi'coro****furin**

fa - fe - fi - fo - fu

fa

Pila quirade

feto

futu

fino

foleno

fi'coro

furin

feto ano canae

li'fo ano finae

furinbi mala cu'chinae

pananunca chu'tede

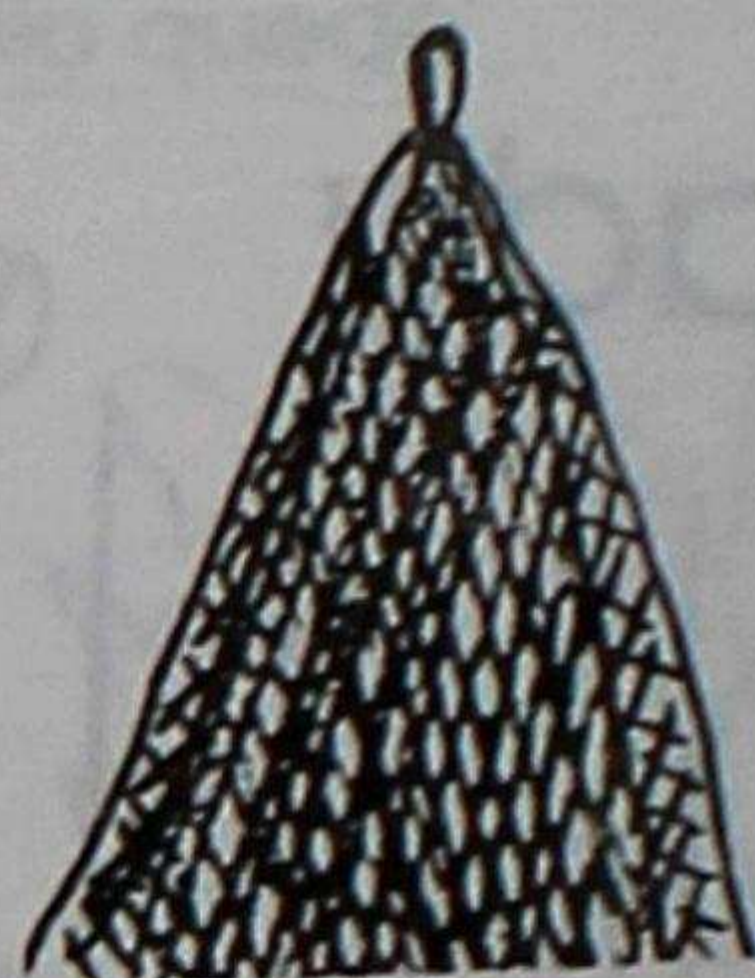
Pila quirade



du



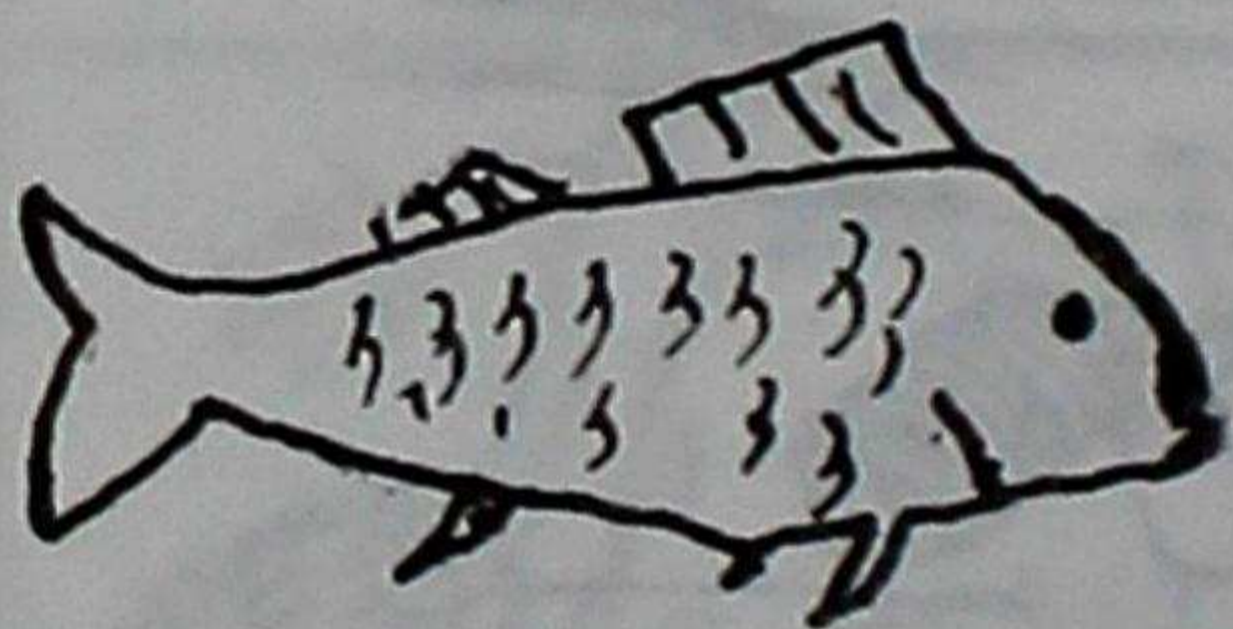
chide



dada



donquilla



dehui



din

da - de - di - do - du

da

Pila quirato chutede

tserin

tsecano

tsa'chi

tsabo

tsono

tsala

susu

sona

Mi icaca man quirasa

a	e	i	o	u	'
na	ne	ni	no	nu	
la	le	li	lo	lu	
ta	te	ti	to	tu	
ma	me	mi	mo	mu	
ca	que	qui	co	cu	
ya	ye	_	yo	yu	
ja	je	ji	jo	ju	
pa	pe	pi	po	pu	
sa	se	si	so	su	
hua	hue	hui	huo	_	
_	_	chi	_	chu	
ra	re	ri	ro	ru	
ba	be	bi	bo	bu	
fa	fe	fi	fo	fu	
da	de	di	do	du	
tsa	tse	_	tso	_	

Tenca ca'to qullaquede Junto mumun palaquede

tsa'chi nota qila mi linae
tsa'chi sonata tunon quimin loje
tsein bentsele tinae
na lohuai tae

tsa'chi yabi tsein tanna
tse'carse lofo yabi huna
juni bentsele laca jera
fi'to, tsa'chi na tsemica
joline

Banana chude

Pila quirade

tsa'chi nala pila mi ilainae
 tsa'chi sonala tunan quimin lajoe
 tserin bentsele finae
 na lohuaibi tsoe

tsa'chi yabi tserin fanue
 tse'canase lo'to yabi huinue
 juni bentsele laca jera
 fi'to, tsa'chi na tsomica
 jalinue

Pananunca chu'tede

Animallachi mumunca quede

Chide peleslachi mumunca quede

Gobernador, Comuna de Apatzingán,
Estado de Michoacán

quirato ti quinantia pila chutede



Abel
89



Tsa'chila yoe

Chi'quilla tsa'chila jeralechi tobi churalayoe'.
Ochoca comuna jolajoyoe'.

Tsanquenanan mantaminla talarayoe. Ti
mantamin tsa'chila jolajoe': miya
Gobernadori, Comunacura Mantaminla.
Pila Mantamin, Pila Micariminla.

Jeralela man laya inin i'to quiran tsanjoe
yape tsa'chila selola i'sa.

Ayanca pila

Ayan ano daquinae.
A a

Idiri ilapa tae.
I i

Na nede fudaie.
N n

Ele epele sujie.
E e

Topi torali hua'quenae.
T t

U usinayoe.

Ope oca pi'chu na tae
O o

Mama mali quenaē.

M m

Catabun curu na tae.

C c

Lirio lun finaē.

L l

Rondin jamobi rae.

R r

Jero janaē.

J j

Siru selaquenaē.

Ye yabi alan finaē.

Y y

Dhincola chide tolenaē

Ch ch

Quimi qui'tebi pi chuquenae

Qu qu

Parinqui papun joe

P p

Dolin donquila canue

D d

Tsa'chi chi'polobi tsoe

Ts ts

Bolio berun ponae

B b

Feto furinbi pi cu chinae

F f

Hua'to na huareno

Hu hu

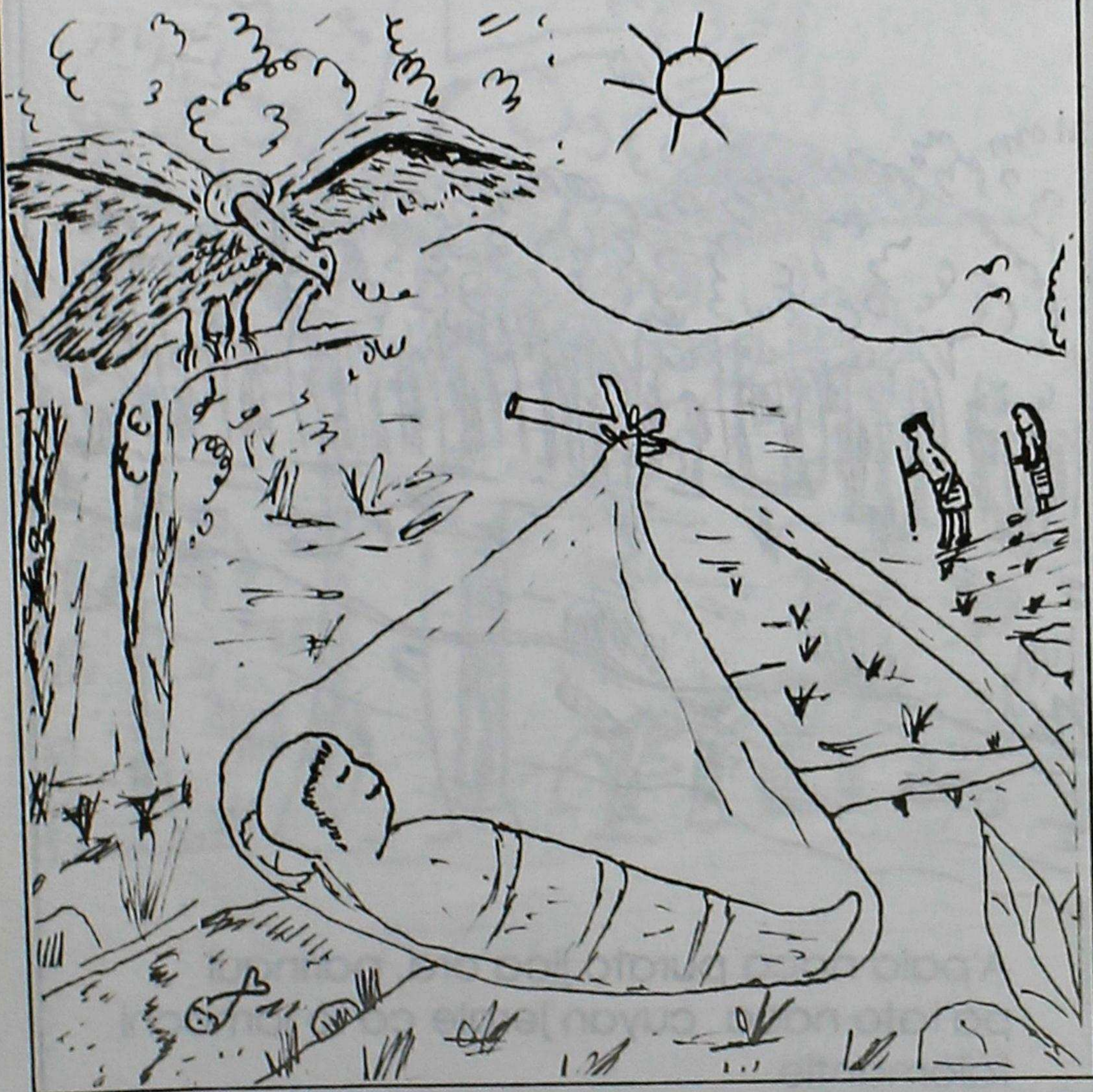
nube sonamilaca quede

Nuchi yabi chumin bolon, yalachi mumunca chu'tede

Parinqui nala fiminmantie

Ma'tute a'palari naca cuyunbi po'to nuri titi quebi jiminlamantie.

Parinquimantimini hua chide pelebi nechi quiranamantie.





A'pala naca purato jica ora, parinqui
 pa'tato naca cuyan jerale ca'to jomochi
 talomantie.

Ha chide pelebi huiru i'to naca nasi - nasi
fide jimantie



Jun tenchi tsa'chilari yalachi nalachi quelale
raminlajoe', yape nian nanti ila i'tusa.



Tensa imin nala

Nala son tensa ila inae.

Nala hua'tsa cabi jilainae.

Nala tala man lava inin i'to tensa iminlajoe.

Huyenla chide pelebi lominlajoe.

Jerale pica jilainae pipiabi.



CONTENIDOS

TANUN	Página
Yabi chuminla	1
La familia	
Tedeca micarino	2
Ejercicio motriz	
Yabi chuminla titi quilaquinae	3
La familia trabajando	
Yabi cuminla hua'tsa calaquinae	4
La familia pescando	
Cajominca jerade	5
Complete lo que falta	
Tedeca micarino	6
Ejercicio motriz	
Cajominca jerade	7
Complete lo que falta	
Tensa ino	8
Juegos	
Mera i'ton na	9
El niño desobediente	
Tedeca micarino	10
Ejercicio motriz	
Vocalilaca mi ila i'sa	11
Aprendamos las vocales	
"a" ca mi ila i'sa	12
Aprendamos la "a"	
Silichi mi cuade	13
Unir con líneas	
"i" ca mi ila i'sa	14
Aprendamos la "i"	
"i" ca manquirasa	15
Volvamos a ver la "i"	
"o" ca mi ila i'sa	16
Aprendamos la "o"	
"o" ca manquirasa	17
Volvamos a ver la "o"	

"u" ca mi ila i'sa	18
Aprendamos la "u"	
"u" ca manquirasa	19
Volvamos a ver la "u"	
"e" ca mi ila i'sa	20
Aprendamos la "e"	
"e" ca manquirasa	21
Volvamos a ver la "e"	
Vocalilaca man quirasa	22
Volvamos a ver las vocales	
Mumun cajominca jerade	23
Escriba lo que falta	
Na	24
Niño	
Pila quirasa	25
Leamos	
"n" be fi'quila	26
Palabras con "n"	
Silichi mi cuade	27
Unir con líneas	
Luli	28
Flor	
Pila quirasa	29
Leamos	
"i" be fi'quila	30
Palabras con la "i"	
Junni quiran fi'quilaca silichi mi cuade	31
Unir con líneas las mismas palabras	
Te	32
Leña	
Pila quirasa	33
Leamos	
"t" be fi'quila	34
Palabras con la "t"	
Mumun cajominca jerade	35
Escriba lo que falta	
Mana	36
Venado	
Pila quirasa	37
Leamos	

"m" be fi'quila	38
Palabras con la "m"	
Mumunca chu'tede	39
Escriba los nombres	
Calu	40
Caballo	
Pila quirasa	41
Leamos	
"c" be fi'quila	42
Palabras con la "c"	
Mumunca chu'tede	43
Escriba los nombres	
Quela	44
Tigre	
Pila quirasa	45
Leamos	
"qu" be fi'quila	46
Palabras con la "qu"	
Pila quirato ti jonuncati quede	47
Dibuje de acuerdo a las palabras	
Yo	48
Sol	
Pila quirasa	49
Leamos	
"y" be fi'quila	50
Palabras con la "y"	
Pila quirato fi'qui laride	51
Sacar palabras	
Jala	52
Avispas	
Pila quirasa	53
Leamos	
Pila quirato quede	54
Escriba	
Mumunca chu'tede	55
Escriba los nombres	
Pi	56
Agua	
Pila quirasa	57
Leamos	

Pila quirato quede	58
Escriba	
Fi'qui cura pila quede	60
Escriba por palabras	
Me'se	61
Gato	
Susu	62
Perro	
Pila quirasa	63
Leamos	
Ti jonuncati quirato quede	64
Escriba lo que ve	
Mi icaca man quirasa	65
volvamos a ver lo aprendido	
Pila quirato uyan fi'qui laride	65
Sacar palabras	
Ta'ta	66
Abuelo	
Pila quirasa	67
Leamos	
Pila quirato quede	68
Escriba	
Pila quirato chu'tede	69
Dibuje de acuerdo a las palabras	
Cajominca chu'tede	70
Escriba lo que falta	
Hual'pa	71
Aves de corral	
Pila quirasa	72
Leamos	
Pila quirasa	73
Leamos	
Mumunca chu'tede	74
Escriba los nombres	
Cu'chi	75
Puerco	
Pila quirasa	76
Leamos	
Pila quirato chu'te'to ya'chi mumunca quede	77
Dibuje de acuerdo a las palabras	

Chu'te cajonca quirato pila quede Escriba los nombres de estos dibujos	78
Curu Guatuso	79
Pila quirasa Leamos	80
Chu'te cajoncachi mumunca quede Escriba los nombres de estos dibujos	81
Pila quirato chu'tede Dibuje de acuerdo a las palabras	82
Bebo Pájaro carpintero	83
Pila quirasa Leamos	84
Pila quirato quede Escriba	85
Fi'qui cajominca chu'tede Escriba las palabras que faltan	86
Feto Hombre blanco mestizo	87
Pila quirasa Leamos	88
Pila quirasa Leamos	89
Pananunca chu'tede Dictado	89
Niaque chununca quirato pila quede Escriba de acuerdo al dibujo	90
Dada Atarraya	91
Pila quirasa Leamos	92
Pila quirasa Leamos	93
Pananunca chu'tede Dictado	93
Pila quirato chu'tede Dibuje de acuerdo a la frase	94
Tsa'chi La verdadera gente	95

Pila quirasa	96
Leamos	
Pila quirato chu'tede	97
Dibuje de acuerdo a la frase	
Mi icaca man quirasa	98
Valvamos a ver lo aprendido	
Tenca Ca'to quilaquede junto mumun palaquede	99
Escriba los nombres de algunos animales	
Pananunca chu'tede	100
Dictado	
Pila quirade	100
Leamos	
Animalilachi mumunca quede	101
Escriba los nombres de los animales	
Chide pelelachi mumunca quede	101
Escriba los nombres de los árboles	
Quirato ti quinantia pila chu'tede	102
Escriba lo que ve	
Tsa'chilayoe	103
Somos tsa'chila	
Ayanca pila	104
Mayúsculas	
Nube sonamilaca quede	107
Dibuje a su familia	
Nu'chi yabi chumin bolon, yalachi mumunca chu'tede	107
Escriba los nombres de su familia	
Tsa'chi comunalaca mumun chu'tede	108
Escriba los nombres de las comunas	
Parinqui nala fiminmantie	110
Cuento	
Tensa imin nala	112
Niños traviesos	

